



**Universidad Virtual**

**Escuela de Graduados en Educación**

**Análisis de aceptación de la enseñanza virtual de FOS (Francés con Fines Específicos), frente a la modalidad presencial, en función del desarrollo de la producción oral.**

**Tesis que para obtener el grado de:**

**Maestría en Educación**

presenta:

**Daniela González Paz**

Asesor tutor:

**Silvia Patricia Villarreal Montemayor**

Asesor titular:

**Martha Catalina del Ángel Castillo**

**Toluca, Estado de México, México.**

**Mayo, 2012**

## *Dedicatorias*

A una gran amiga, gracias por tu apoyo y compañía hasta el final. †

A Lorreine y Edén por su paciencia, cariño, amor y sustento brindado desde siempre.

A mis padres, por estar presentes en mi vida.

A mi hermano Maurilio González Paz, por creer en mí y apoyarme con mis estudios universitarios, sin ti no hubiera podido siquiera dar los primeros pasos para llegar tan alto.

A la maestra Martha Idalia Bringas, no he conocido mejor profesora de francés tan sincera, directa, virtuosa y divertida como usted. Gracias por todas sus enseñanzas, su amistad, recomendaciones y jalones de oreja.

Al *Centro Internacional de Lengua y Cultura (CILC)*, por su apoyo en la aplicación de esta investigación.

A la maestra Silvia Patricia Villarreal Montemayor. No hay palabras suficientes para agradecerle todo el apoyo brindado. Gracias por ser mi tutora, es la mejor de las mejores.

# Índice

Dedicatorias .....	2
Índice.....	3
Resumen.....	6
Introducción .....	7
Capítulo 1 Planteamiento del problema .....	9
1.1 Objetivos de la investigación.....	12
1.1.1 General.....	12
1.1.2 Específicos.....	12
1.2 Supuestos de Investigación.....	13
1.3 Justificación.....	13
1.4 Limitaciones y delimitación.....	16
1.4.1 Limitaciones en los cursos tradicionales.....	16
1.4.2 Limitaciones en los cursos virtuales.....	16
1.4.3 Delimitaciones.....	17
1.5 Glosario y abreviaturas.....	19
Capítulo 2 Marco Teórico .....	24
2.1 Educación.....	24
2.1.1 Educación virtual.....	27
2.2 Francés en el perfil educativo.....	35
2.3 Teorías de aprendizaje.....	39
2.3.1 La Teoría del Aprendizaje Significativo.....	40
2.3.2 Cognición situada.....	41
2.3.3 Aprendizaje experiencial.....	41
2.4 Producción oral de FLE en la modalidad tradicional, .....	44
y una propuesta en el enfoque virtual.....	44
2.4.1 Propuesta de la enseñanza de FLE en el enfoque virtual.....	51
2.5 Aprendizaje de una LE en adultos .....	56
2.6 Evaluación del aprendizaje.....	58
Capítulo 3 Metodología .....	67

3.1 Participantes.....	67
3.1.1 Características de los participantes. ....	68
3.1.2 Características de la institución.....	70
3.2 Instrumentos. ....	71
3.2.1. Observación cualitativa.....	74
3.2.2 Ficha pedagógica.....	76
3.2.3 Actitudes de las alumnas.....	78
3.2.4 Evaluación de la producción oral.....	79
3.2.5 Entrevistas.....	80
3.3 Procedimientos. ....	81
3.3.1 Observación cualitativa.....	83
3.3.2 Ficha pedagógica.....	84
3.3.3 Actitudes de las alumnas.....	86
3.3.4 Evaluación de la producción oral.....	86
3.3.5 Entrevistas.....	87
3.3.6 Puntos a triangular .....	89
3.4 Estrategia de análisis de datos. ....	90
3.4.1 Categorización de los instrumentos. ....	90
3.4.2 Recolección y organización de los datos. ....	91
3.4.3 Preparación y revisión de los datos para el análisis. ....	92
3.4.4 Descubrimiento y Codificación de las unidades de análisis. ....	92
3.4.5 Generación de suposiciones. ....	93
Capítulo 4 Resultados .....	94
4.1 Análisis de los resultados del enfoque presencial.....	96
4.1.1 Actitud de las estudiantes en el enfoque presencial. ....	96
4.1.2 Resultados de la producción oral en el enfoque presencial.....	99
4.1.3 Funcionamiento global del enfoque presencial.....	102
4.2 Análisis de los resultados del enfoque virtual. ....	103
4.2.1 Actitud de las estudiantes en el enfoque virtual. ....	104
4.2.2 Resultados de la producción oral en el enfoque virtual. ....	109
4.2.3 Funcionamiento global del enfoque virtual.....	113
4.3 Resultados principales de las entrevistas.....	116

4.4 Triangulación.....	121
Capítulo 5 Conclusiones .....	125
5.1 Alcances y limitaciones.....	128
5.2 Sugerencias para estudios futuros. ....	130
Referencias.....	136
Anexos .....	142
Apéndice A .....	142
Apéndice B.....	143
Apéndice C.....	144
Apéndice D .....	148
Apéndice E.....	149
Apéndice F.....	150
Apéndice G .....	151
Apéndice H .....	153
Apéndice I.....	154
Apéndice J.....	155
Apéndice K .....	156
Apéndice L.....	157
Apéndice M.....	163
Apéndice N .....	170
Apéndice O .....	171
Apéndice P.....	172
Apéndice Q .....	182
Apéndice R.....	186
Apéndice S .....	190
Apéndice T.....	194
Curriculum Vitae .....	202

## Resumen

La presente investigación efectuó un estudio de tipo cualitativo para poner en relieve la enseñanza-aprendizaje del francés en modalidad presencial frente a la virtual. A través del progreso de la producción oral, los resultados destacaron la aceptación de la formación presencial como medio para la instrucción de idiomas en alumnas universitarias. Cabe destacar que el proyecto se aplicó en un pequeño grupo de 4 alumnas voluntarias con conocimientos de nivel A1 y A2, y quienes realizaron actividades en los dos enfoques, durante sesiones distribuidas tres veces por semana en un periodo de un mes, y utilizando textos relacionados con su área de estudio. Este conjunto de personas pertenecen a una misma institución de idiomas y carrera profesional en Relaciones Económicas Internacionales, que les exige una segunda y tercera lengua. A través de este proyecto fue posible descubrir qué tan relacionados están con las TIC y qué tan capaces son para realizar un aprendizaje autónomo. No obstante, uno de los hallazgos más acentuados, fue cuando una de las cuatro alumnas desertó en su aprendizaje al iniciar el enfoque virtual, debido a que le causaba mucho estrés, miedo e inseguridad las herramientas electrónicas y la autonomía en su formación. La relevancia de este estudio con la educación es la facilidad de percibir la creencia de diversos estudiantes en cuanto al profesor. Tienen la idea de que el profesor es quién otorga el conocimiento y todos los saberes. Además, los programas educativos deben enfocarse más en el uso de las TIC para futuros cursos y oportunidades de aprendizaje.

## Introducción

En la República Mexicana como en diversos países, existen polémicas en el seno educativo en cuanto al espacio de las instituciones. Esta misma situación desemboca contextos donde las academias se delimitan a recibir estudiantes debido al control en cuanto al lugar, por lo que se procede a realizar un filtro mediante evaluaciones de admisión. Desafortunadamente esta acción deja a miles de jóvenes sin formación media superior y profesional; por lo tanto, las nuevas tecnologías podrían intervenir para transformarse en un lazo entre educación y aprendientes, para que de esta manera, todos los individuos tengan derecho a una formación.

En lo que concierne la idea anterior, la autora del proyecto decidió realizar un estudio en cuanto a la enseñanza-aprendizaje de lenguas mediante dos modalidades: presencial y virtual. Las actividades que se aplicaron fueron en lengua francesa y con fines específicos (FOS), donde las aprendientes involucraron el *savoir-faire*; es decir saber aplicar los conocimientos adquiridos, en un contexto real o simulado. Dichos contextos conciernen lenguaje, situaciones y expresiones; esto, con el fin de conocer cuál de ambas modalidades de enseñanza es más requerida para estudiar el idioma francés.

Las actividades de Francés Lengua Extranjera (FLE) fueron adaptadas y dirigidas a las mismas 4 participantes. En cuanto a los ejercicios de ambos enfoques, se aplicaron por la investigadora de este trabajo, quién también estipuló la manera de: abordar los temas, los tiempos, las estrategias y el material mediante fichas pedagógicas. De esta forma, se busca alimentar a diversos estudiosos del área lingüística en la enseñanza virtual de lenguas guiada, además de la apertura de una plataforma virtual de idiomas; y

de esta manera surja una nueva etapa de formación de L2 (segunda lengua) en futuras investigaciones. Para ello, la enseñanza tradicional se efectuó dentro de un salón de clases en el *Centro Internacional de Lengua y Cultura (CILC)* y la virtual se llevó a cabo mediante el uso de recursos tecnológicos desde la comodidad de cada participante.

Por una parte, dentro de este primer capítulo se desarrolla la problemática de la investigación en cuanto a la enseñanza de lenguas en línea y la tradicional. Se desborda el objetivo general del estudio y a su vez, las limitaciones y delimitaciones de cada enfoque. Por otra parte, el segundo capítulo conlleva todo el contenido teórico, desde la definición de la palabra educación, la enseñanza del francés a nivel mundial, además del FOS (Francés con Fines Específicos) y la educación tanto presencial como virtual.

Dentro de la tercera sección, se describe paso a paso y de manera detallada el procedimiento de la aplicación metodológica, los instrumentos para la observación, y el análisis de la información. Posteriormente, dentro del capítulo cuatro se desarrolla el estudio del uso de cada uno de los instrumentos y los supuestos de investigación, las teorías, entre otros. En este apartado también se encuentran los resultados de las diversas evaluaciones y una búsqueda de información en cuanto a la opinión de las participantes. En la quinta sección se aprecian las conclusiones a las que se llegaron para manifestar que la enseñanza presencial es más aceptada por los alumnos, para el aprendizaje de lenguas y sus diversos motivos.



## Capítulo 1 Planteamiento del problema

En México, para ingresar a los estudios de nivel medio superior y superior se realiza un examen de admisión donde los alumnos compiten haciendo uso de su preparación, aptitudes y conocimientos. Aquellos que logren pasar, pueden dar continuidad a sus estudios. Sin embargo, quienes no lo consiguen truncan su formación debido a diversos factores. Por tal motivo, la investigadora decidió indagar en el área de enseñanza de idiomas utilizando la modalidad virtual y presencial, con el objetivo de conocer cuál de las dos es más aceptada por los estudiantes de una segunda lengua, como segunda opción de formación.

Ahora bien, hoy en día los avances tecnológicos, los medios de comunicación y el sistema educativo han ido en constante cambio y evolución con las necesidades sociales, políticas e institucionales para un mejor desarrollo en el área pedagógica; implementado un aprendizaje de idiomas en línea bajo una plataforma. De esta manera, se generan oportunidades a los estudiantes para su crecimiento educativo, al no tener los espacios académicos como límite.

Al respecto, dentro de este proyecto se aplicaron actividades en lengua francesa y con fines específicos (FOS), de manera tradicional y virtual, donde las aprendientes involucran: jerga, situaciones y expresiones que utilizan durante sus estudios profesionales; para posteriormente realizar una instrucción denominada *savoir-faire*; misma que evoca el desarrollo de tareas encaminadas a una acción comunicativa de manera oral o escrita en un contexto real o simulado.

Durante la formación presencial, las herramientas que se utilizaron fueron diccionario bilingüe y un texto con jerga especializada en el área formativa de las participantes. En cambio, para el contexto virtual se utilizaron instrumentos tecnológicos tales como: *Skype*, *MSN*, Internet, *Word*, *VLC media player*; entre otros medios adaptados a las actividades y estrategias de enseñanza del francés. Como no existe una plataforma o un canal directo para comunicarse, *Skype* y *MSN* fueron el primer vínculo para entablar dicho enlace alumnas-maestra para el proceso de las actividades; y de esta forma, se enfatice la aplicación de ejercicios y evaluaciones en un contexto 100% virtual.

Esta investigación está encaminada a responder a la siguiente pregunta: ¿cuál medio de educación, virtual o presencial, es más aceptado por los alumnos para la enseñanza de FOS? Para que a su vez, mediante los resultados obtenidos se conozca el *por qué*. Es decir, ¿cuáles fueron las vertientes que provocaron que las aprendientes tomaran esa decisión? En cuanto a los ejercicios de ambas modalidades, éstos fueron aplicados por la investigadora, por lo tanto, los temas y objetivos abordados están estipulados de manera ordenada.

Ahora bien, al hablar de un curso de lenguas se piensa en primera instancia en un aula de clases o a grandes rasgos en un laboratorio de idiomas. En la mayoría de los casos se asocia este tipo de cursos con un procedimiento presencial, debido a que; aparte de ser un hábito ir a la escuela, los estudiantes dicen asimilar más el aprendizaje cuando interactúan física y directamente con el maestro. Esto, debido a la constante interacción entre compañeros de clase y el profesor.

A pesar de esta situación, se cree que es posible poder aprender sin estar forzosamente en un aula frente al profesor y con un conjunto innovador de estrategias de enseñanza-aprendizaje, la guía del profesor y recursos electrónicos. Por lo que este proyecto pretende evocar un estudio comparativo donde sea posible comprobar que, también es viable plasmar este modo de enseñanza de una segunda lengua de manera virtual, tal y como se efectúa en diversas asignaturas. Al respecto, sólo mediante el análisis del producto obtenido entre ambas modalidades, será posible evidenciar que el aprendizaje a través del uso de la red podrá ser igual, mejor o incluso peor que la enseñanza tradicionalista.

En cuanto a los métodos tanto de enseñanza como de aprendizaje, éstos deben estar completamente adaptados al diseño del programa, las necesidades de los estudiantes, pero sobre todo al medio donde se interactúa. Es decir que, en el modelo virtual no hay un contacto físicamente directo, por lo que el material y las actividades utilizadas, deben estar lo suficientemente explícitas y acordes tanto con la forma de trabajo como con los ejercicios de interacción a distancia.

Dentro de este estudio, se aplica el enfoque de investigación de tipo cualitativo, para examinar aquello que se busca producir en este diseño no experimental con alumnas universitarias. Mediante éste, se analiza el grado de aceptación de ejercicios virtuales de aprendizaje de idiomas con el uso de encuestas, un medidor de aptitudes frente a las herramientas electrónicas y evaluación de los conocimientos adquiridos. Es decir, que se valorarán las habilidades orales, las expresiones, el uso de vocabulario adquirido, y de alguna forma, sea posible identificar el apego hacia alguna de las modalidades.

## *1.1 Objetivos de la investigación.*

En el presente estudio, se muestra tanto el objetivo general como los particulares. Estos últimos serán aplicados con el fin de sumergirse en el proceso de la investigación, gracias a su función como guías para el proyecto:

### *1.1.1 General.*

Conocer cuál de ambas modalidades de enseñanza es más aceptado para la enseñanza de FOS (Francés con Fines Específicos) en estudiantes de la licenciatura en Relaciones Económicas Internacionales.

### *1.1.2 Específicos.*

1. Conocer la aceptación de las estudiantes ante la modalidad tradicional para la enseñanza-aprendizaje de un segundo idioma, mediante la aplicación de: ejercicios de producción oral haciendo uso de un texto (apéndice D), tabla de comentarios, evaluaciones orales, entrevistas, evaluación de actitudes, tabla de observación presencial y tabla de comentarios generales de la formación presencial, llevadas a cabo de la misma manera.

2. Conocer en cierto modo el nivel de aceptación que tienen los estudiantes ante la modalidad virtual enfocada a la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, mediante: ejercicios de producción oral haciendo uso de un texto (apéndice D), tabla de comentarios, evaluaciones orales, entrevistas, evaluación de aptitudes, tabla de observación virtual y tabla de comentarios generales de la formación en línea e híbrida.

3. Conocer los resultados de ambos enfoques a través de una comparación que manifieste cuál de ambos es más demandado por los estudiantes y por qué.

### *1.2 Supuestos de Investigación.*

Con base en la pregunta de investigación, los supuestos señalan a la enseñanza – aprendizaje presencial como la modalidad más aceptada por los estudiantes de un segundo idioma, debido a que están completamente familiarizados y han sido formados con ella a lo largo de su vida. Las alumnas sienten más confianza al estar interactuando con el profesor y sus compañeros de manera física, además de contar con una retroalimentación inmediata.

Sin embargo, al encontrarse en una realidad de vida muy avanzada y habiendo escogido la carrera de Relaciones Económicas Internacionales, las estudiantes considerarán a la modalidad virtual como otra opción interesante para el aprendizaje de una L2, siempre y cuando tengan los conocimientos suficientes en uso de las TIC y sean capaces de ser autónomas.

### *1.3 Justificación.*

La sociedad misma, las escuelas, además de los programas académicos, producen un factor de desarrollo y mejora para las nuevas generaciones que se incorporarán en ella. La era tecnológica está al alcance de todos. Con el paso del tiempo, miles de programas y herramientas tanto electrónicas van evolucionando junto con la sociedad globalizada, quien es la autora inherente del progreso y el cambio.

*El Centro Internacional de Lengua y Cultura* incorporada a la *Universidad Autónoma del Estado de México*, es un organismo académico sensato en cuanto a las demandas de la comunidad. En esta institución, acuden diversos estudiantes que además de su formación profesional, se les exige llevar a cabo un aprendizaje de una segunda e incluso una tercera, lo que constituye una gran oportunidad de crecimiento para ellos al involucrarse en esta investigación.

A su vez la educación no se queda atrás, cada año salen nuevas reformas pedagógicas concernientes con las TIC (Tecnologías de Información y Comunicación) y el importante uso que deben darle a ambas para concretarse la una con la otra. Gracias al progreso de esta era, millones de personas son beneficiadas académicamente, ampliando nuevos horizontes, expectativas y retos que pueden ir descubriendo a lo largo de sus estudios, generando así un aprendizaje satisfactorio y significativo. De aquí surge la idea de educar sin importar la distancia, abarcando de esta manera miles de hogares, de organismos académicos y sobre todo de personas con deseos tanto de superación personal como profesional.

Como primer punto, esta indagación favorece ampliamente a los estudiantes universitarios, gracias a la enseñanza-aprendizaje de un segundo idioma que posteriormente manejarán durante su vida laboral, poniendo a prueba todos sus conocimientos profesionales dentro de un contexto laboral. Éstas, les permitirán llevar a cabo excelentes conversaciones y negociaciones con empresas foráneas además de nacionales.

En segundo lugar, en diversas instituciones mundiales nace la singularidad de educación a distancia donde se adaptan diversas disciplinas y perfiles profesionales a esta modalidad. Ahora bien, si dichas asignaturas son exitosamente conformadas en la enseñanza a distancia, será una excelente oportunidad poder implementarla en la categoría lingüística. Esto, para que los alumnos rezagados tengan la posibilidad de realizar un aprendizaje sin ser truncados por razones de cualquier índole. Así mismo, podrán ir explorando las nuevas formas, estrategias y métodos que se van creando y adecuando para este sector; teniendo como ventaja la creación de primicias educativas para los estudiantes que no son admitidos en alguna institución de lenguas u otras.

En tercer lugar, escuelas, estudiantes y maestros que pertenecen a la enseñanza virtual se encuentran a la vanguardia en cuanto a las otras formas de enseñanza; gracias a que este modelo educativo virtual cubre en gran parte las demandas de la sociedad globalizada. Estos modelos precisan a profesores y organismos académicos para estar actualizados en conocimientos tanto de su área profesional como en las TIC, para exteriorizar una excelencia académica y garantizar a los alumnos una calidad competitiva.

Ahora bien, la educación virtual constituye un crecimiento independiente, que ayudará al educando a desenvolverse fácilmente dentro de su entorno social y cultural gracias al alcance de las TIC. Es por ello que un aprendiente en esta modalidad puede alcanzar las mismas e incluso mejores oportunidades de formación, debido a que los estudiantes con acceso a la formación en línea, tienen la ventaja de implementar en su persona un aprendizaje autónomo, al involucrarse como autores de su crecimiento estudiantil y con la guía del maestro.

## *1.4 Limitaciones y delimitación.*

### *1.4.1 Limitaciones en los cursos tradicionales.*

Muy a pesar de la relación y la cercanía de este modelo educativo, existen circunstancias que producen dificultades para maestros y alumnos, dentro de las cuales se encontraron las siguientes:

1. No contar con un medio de transporte propio para desplazarse al centro educativo, lo que implica hacer un gasto económico.
2. Pérdida de tiempo entre la ida y el regreso a la institución.
3. Falta de material físico como material bibliográfico, audiovisual, pedagógico, entre otros.
4. Espacios físicos reducidos de los salones de clases.

### *1.4.2 Limitaciones en los cursos virtuales.*

La mayoría de los individuos ha tenido una formación dentro de un esquema educativo totalmente presencial, mismo que hace dudar y cuestionar a otro tipo de enseñanza que nunca antes había experimentado (Lozano, 2007). Por este motivo, se ha creado una especie de susceptibilidad en cuanto al uso de metodologías que no son totalmente conocidas o bien, no han sido transmitidas del mismo modo en la que se ejerce la formación tradicional. Cuando los alumnos, escuelas y profesores están acostumbrados a dicha enseñanza, les toma tiempo poder asimilar y adaptarse, más si se trata de una segunda lengua.



En cuanto a los problemas e/o inquietudes que aparecieron dentro de este trabajo por parte de estudiantes, maestros e instituciones y, de acuerdo con algunos que menciona García (2006), se encuentran los siguientes:

1. Miedo al cambio (participante 4).
2. Recibir retroalimentación de manera tardía (por ambas partes).
3. Dudar del sistema de enseñanza (participante 4).
4. Problema para la utilización de los métodos de enseñanza, red de Internet, *Skpe*, *MSN*, e incluso de una computadora, entre otros.
5. Problemas de conexión.

Afortunadamente el uso de la tecnología dentro del ámbito educativo, ha ido en incremento día con día, puesto que crea múltiples ventajas comunicativas e incluso en la formación de los educandos, gracias al inmenso auge que ha tenido el área comunicativa a nivel mundial, permitiendo así una relación estrecha entre el alumno y las TIC. Pero a su vez, también existen diversos inconvenientes que van desde el lado afectivo hasta el actitudinal.

#### *1.4.3 Delimitaciones.*

Este apartado hace hincapié en que la investigación se centra solamente en el desarrollo de la habilidad de producción oral de francés nivel 2, teniendo exclusivamente como alumnas a universitarias que cursaron el nivel (A1- A2). Por un lado, necesitan enfocarse más en el *savoir-faire*; es decir, en las cuestiones de acción dentro de un contexto, interacción y ser capaces de entrar directamente en contacto con un nativo

francés o un francófono. Por otro lado, la empresa donde laborarán exigirá siempre una certificación del idioma (B2-C1).

Para poder formalizar esta actividad, se cuenta con la ayuda del *Centro Internacional de Lengua y Cultura*, institución incorporada a la *Universidad Autónoma del Estado de México*. Este centro educativo se encuentra actualmente en el Cerro de Coatepec en la ciudad de Toluca, Estado de México. Cuenta con varios años de experiencia y colabora en la conducción de estrategias de enseñanza-aprendizaje virtual y presencial de diversas lenguas en instituciones y empresas.

En cuanto a su intervención en esta investigación, dicho centro académico formó parte para el desarrollo del pilotaje, mismo que se lleva a cabo durante 12 sesiones de dos horas por semana, en un período de un mes, y en cada semana se anexan las fichas pedagógicas y estrategias utilizadas por el profesor para corroborar los avances que han surgido en cuanto a los temas del curso. Ahora bien, al contar con una muestra pequeña, los resultados son representativos únicamente de esa población y no se pueden replicar.

Comúnmente la formación en una segunda y tercera lengua se realiza en un aula y con un profesor quien en la mayoría de las situaciones dirige la clase en su totalidad, permitiendo poca actividad por parte de los estudiantes. Las instituciones también son un factor limitante para la educación en cuestión de espacio, dejando afuera a miles de aprendientes que no tienen la posibilidad de pagar una escuela particular. Por ello, se ofrece la posibilidad de una enseñanza de idiomas en línea.

## 1.5 Glosario y abreviaturas.

### *Aprendizaje:*

1. Adquisición por la práctica de una conducta duradera.
2. Proceso mediante el cual se adquieren conocimientos, sentimientos, actitudes, valores y habilidades, a través de los cuales se incorporan nuevas maneras de pensar, de sentir, y de abordar situaciones del mundo interno y de la relación con otros, así como la realidad en general (Casarini, 2007).

*Aprendizaje en la Web:* Aprender utilizando las páginas *Web* (Talbot, 2004).

*Aprendizaje on-line:* Aprender conectándose a la información disponible en Internet (Talbot 2004).

*Autonomía:* Condición de quien, para ciertas cosas, no depende de nadie.

### *Asincronía:*

1. Falta de coincidencia temporal.
2. Que el profesor y el alumno interactúen en distintos tiempos (Lozano, 2007).

*CECR:* Cuadro Europeo Común de Referencias para las lenguas / *Cadre Européen Commun de Références pour les langues.*

*CE:* Comprensión Escrita / *Compréhension Écrite.*

*CO:* Comprensión Oral / *Compréhension Orale.*

*Chateo:* Sucede entre dos o más personas, donde las conversaciones se entablan en tiempo real, al estar simultáneamente en línea con una o más personas (Talbot 2004).

*CIEP:* Centro Internacional de Estudios Pedagógicos / *Centre International d'Études Pédagogiques.*

*Comunicación:* Transmisión de señales mediante un código común al emisor y al receptor.

*Dependencia:* Situación de una persona que no puede valerse por sí misma.

Subordinación a un poder mayor.

*Docente:* Perteneiente o relativo a la enseñanza.

*Educación:* Conjunto de disciplinas y ejercicios encaminados a lograr el desarrollo y perfección corporales e intelectuales.

*Educación a distancia:* Cuando el profesor y el estudiante no se encuentran físicamente en el mismo lugar y no necesariamente al mismo tiempo y cuya comunicación se da por diversos medios tecnológicos (Lozano, 2007).

*Educación virtual:* Ocurre cuando el instructor y el estudiante no están en el mismo espacio físico sino conectado a través de la Internet, que funciona como un espacio virtual (Díaz, 2004).

*Eficacia:* Capacidad de lograr el efecto que se desea o se espera.

*Enseñanza:*

1. Conjunto de conocimientos, sistemas, métodos y principios e ideas, que se transmiten a alguien; y que sirven de experiencia, para obrar en casos análogos.

2. Es una práctica que se fundamenta, de manera consciente e inconsciente, en concepciones pedagógicas y en juicios valorativos, así como en métodos y procedimientos que el profesor comienza a ejercer desde el momento en que inicia la planeación de sus programas (Casarini, 2007).

*Envío de mensajes electrónicos:* Remitir mensajes electrónicamente por medio del ordenador. Esto se puede utilizar para comunicarse con una o con grupos de personas,

mediante las listas de direcciones (Talbot, 2004).

*Estrategias*: Conjunto de reglas que aseguran una decisión óptima en cada momento.

*Estudiar*: Proceso en el cual se aprende y cuyo objetivo consiste en lograr que el alumno pueda formarse de un modo eficaz mediante la adquisición de conocimientos (Talbot, 2004).

*Ética*: Conjunto de normas morales que rigen la conducta humana.

*EVA*: Entornos virtuales de aprendizaje, un poderoso ordenador que permite a los estudiantes tener acceso a una variedad de recursos relativos de aprendizaje electrónico interno (Talbot 2004).

*EO*: Expresión Oral / *Expression Orale*.

*EE*: Expresión Escrita / *Expression Écrite*.

*DELF*: Diploma de Estudios en Lengua Francesa / *Diplôme d'Études en Langue Française*.

*Feedback*: Se define como el proceso de realizar una acción con el fin de alcanzar un determinado objetivo, se realimenta de las acciones previas de modo que las acciones sucesivas tendrán presente el resultado de las pasadas.

*FLE*: Francés Lengua Extranjera / *Français Langue Étrangère*.

*Flexibilidad en el espacio*: Posibilidad de estudiar sin tener que acudir a la institución que organiza los estudios; es decir, poder estudiar desde el hogar, el trabajo o un *cibercafé*.

*FOS*: Francés sobre Objetivos Específicos / *Français sur Objectif Spécifique*.

*Globalización*: Tendencia de los mercados y de las empresas a extenderse, alcanzando una dimensión mundial que sobrepasa las fronteras nacionales.

*Interacción*: Acción que se ejerce recíprocamente entre dos o más objetos, agentes,

fuerzas y funciones.

*Internet*: Red de ordenadores enlazados en cadena alrededor del mundo (Talbot, 2004).

*LM*: Lengua Materna /*Langue Maternelle*.

*L2*: Lengua Extranjera o Segunda Lengua /*Langue Étrangère ou Deuxième Langue*.

*Mensajes electrónicos adjuntos*: Archivos conectados a los mensajes electrónicos.

*Método*: Modo de obrar o proceder, hábito o costumbre que cada uno tiene y observa.

*Metodología*: Conjunto de métodos que se siguen en una investigación científica o en una exposición doctrinal.

*Moda*: Fenómeno histórico que está asociado con la modernidad; moda y modernidad tienen una etimología similar del término *modus* que significa límite, regla, norma y medida (González, 2003).

*Navegador de la Web (browser)*: *Software* utilizado para acceder a los sitios *Web*, por ejemplo: *Internet Explorer*, *Netscape*, *Firefox*, entre otros (Talbot, 2004).

*Página Web*: Página electrónica cuya información aparece en la pantalla (Talbot, 2004).

*Sincronía*: Coincidencia de hechos o fenómenos en el tiempo.

*TCF*: Test de Conocimientos del Francés / *Test des Connaissances du Français*.

*Técnica*: procedimiento o conjunto de reglas que tienen como objetivo obtener un resultado determinando, en diversos campos: ciencia, tecnología, educación, entre otros.

*Tecnología*:

1. Conjunto de teorías y de técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico.
2. Conjunto de los instrumentos y procedimientos industriales de un determinado sector o

producto.

*TIC*: Tecnologías de la Información y de la Comunicación.

*World Wide Web*: Colección vasta de información disponible en todo el mundo en las páginas *Web* (Talbot, 2004).

## Capítulo 2 Marco Teórico

El marco teórico está dividido en 6 apartados, englobados por temas a cerca de la cuestión formativa. A su vez, se desarrollan ideas que manejan tanto el pro y el contra de la formación virtual, ya que a pesar de los diversos beneficios otorgados a la comunidad estudiantil, también genera situaciones negativas tanto en alumnos, maestros como en instituciones.

Este apartado contiene un estudio de la lengua francesa en el perfil pedagógico, las ventajas que aplica y su uso a nivel internacional. Para ello, es imprescindible que el personal en el idioma francés, sea capaz de conocer y manejar las teorías de aprendizaje. Al tratarse de un grupo de alumnas universitarias de la carrera de economía, se necesita elaborar actividades cuyo objetivo comprenda el Francés con Fines Específicos (FOS), y cubra todas las características y expectativas dentro de las labores corporativas a las que se podrán enfrentar.

### *2.1 Educación.*

Todo progreso e identidad social se obtiene gracias a la formación de cada uno de los individuos, puesto que la adquisición de conocimientos y destrezas logradas en los organismos académicos, se aplican en la realidad social para salir de la precariedad (Bello, 2003). Al definir la palabra educación, ésta proviene del latín *educare*, que significa: acción orientada al perfeccionamiento del educando. Dentro de la formación pedagógica se involucran las lenguas y la cultura, como los cimientos básicos e históricos



de la comunidad. El ser humano es un ente meramente social, cuya interacción con otros sujetos inicia desde la infancia. Por lo que la educación no debe ser tomada como un componente aislado, donde el profesor sea el único centro para la transmisión de saberes (Bello, 2003).

Por esta razón, el sistema escolar no logra aún ceder habilidades necesarias a los estudiantes en el mundo de hoy, puesto que los constantes cambios no se constituyen en su totalidad. Las demandas sociales evolucionan día con día por motivo de la aceleración del progreso científico y tecnológico conocido como globalización, donde también, la enseñanza está expuesta a constantes reformas legislativas (Bello, 2003). Estos cambios preocupan a las autoridades institucionales, el personal docente y los alumnos, ya que enfatizan y precisan las siguientes inquietudes: ¿hacia qué enfoque se dirige la educación? y ¿cuáles son los objetivos esenciales que deben difundir los organismos académicos?

Los individuos existen gracias a su lengua, su cultura e historia, por ello, en los establecimientos formativos se deben instruir temas de importancia histórica de la entidad social para fortalecer el conocimiento a partir de éstas bases; para posteriormente adaptarlas a los requerimientos técnicos y productivos exigidos en la actualidad (Bello, 2003). La educación como tal, es una vía planificada que abarca todos los grupos comunitarios, con múltiples finalidades como: la creación de escolares que sepan conducir su propia vida y contribuir en la sociedad. De esta manera formarán entidades dirigidas a su propia existencia de manera independiente mediante: la riqueza cultural, la conciencia del entorno, los actos comunicativos, su capacidad imaginativa, tal y como menciona Espíndola (2007).

Para ello, la sociedad del conocimiento menciona que aparte de alfabetizar y difundir los saberes, las escuelas deben ser capaces de integrar la ciencia y la tecnología en el proceso formativo, como parte de un crecimiento básico, equitativo y de calidad, frente a la realidad actual (UNESCO, 1999). Al mismo tiempo, es necesario adaptar las pretensiones comunales en los currículos escolares donde se involucren tanto docentes como estudiantes. Es decir, que el profesor debe tomar su nuevo rol como guía hacia el saber y, los educandos deben integrarse en su propio desarrollo formativo, tomando posturas más autónoma en su aprendizaje para un mejor perfeccionamiento cognitivo.

La instrucción es prioritaria para el crecimiento del país. Al estar en la vanguardia formativa, ayuda a incorporar a nuestra nación en programas internacionales o bien, hacia reformas innovadoras en el marco político educativo para la transmisión e intercambio de experiencias (Martínez, 2004). Al hablar de facilidades de relaciones entre ciencia, tecnología y sociedad en los planes pedagógicos, involucra una inversión por parte del gobierno en cuanto a: salarios para los profesores, becas para estudiantes, cursos de actualización y capacitación, y usos de las TIC como parte de los recursos didácticos.

Una vez incorporados en los contenidos de los programas las tradiciones, la renovación, la calidad de enseñanza, el desarrollo socioeconómico, el deporte, la solidaridad, la responsabilidad, la identidad, la dignidad cultural, los valores éticos, sociales y morales, se están constituyendo los derechos fundamentales de cada persona, cuyos resultados de aprendizaje denotarán metas a largo plazo del dominio de los códigos básicos de la modernidad social (Martínez, 2004). Al mismo tiempo, estará presente el desarrollo integral de la persona, su interacción comunicativa, la adquisición de destrezas,

el impulso de la creatividad, entre otros beneficios de interés educativo y humano (Martínez, 2004).

### *2.1.1 Educación virtual.*

La rapidez con la que cambia y se transforma la humanidad, el crecimiento de la tecnología y el número de población mundial, son situaciones que encaminan a la enseñanza hacia una nueva búsqueda para fortalecer el desarrollo y desempeño de los seres humanos en su comunidad. Los temas más polémicos a nivel social son: la tecnología y la educación. Estas dos ramas de interés general han ido combinándose al paso del tiempo, debido a que toda institución a la vanguardia debe conllevar ciencia y tecnología como herramientas de apoyo en el desempeño de la enseñanza-aprendizaje de los alumnos.

Desafortunadamente, el mundo real tiene múltiples limitaciones en cuanto al área educativa. A pesar de que los organismos académicos gozan de instrumentos tecnológicos, las aulas de clases son reducidas y limitan el ingreso de estudiantes deseosos por continuar con su formación. En cuanto a la selección de los estudiantes, se lleva a cabo un examen de admisión que se usa como un filtro donde sólo quedarán inscritos aquellos con la puntuación exigida por el establecimiento educativo. Los individuos que no son aceptados, truncan sus estudios por motivos de índole económicos, en su gran mayoría.

Tal y como se señala anteriormente, existen diversas situaciones que incitan a los estudiantes a no continuar una preparación competitiva y, dentro de las tres más enfatizadas se encuentran: la cuestión financiera, familiar y laboral. En primer lugar,

muchas de las personas que desean instruirse son casadas, y por motivo de los hijos o bien las labores domésticas, no les es posible dar un seguimiento a su preparación. En segundo lugar, hay individuos que trabajan la mayor parte del día y no cuentan con tiempo para desplazarse a la unidad de enseñanza. En tercer lugar, el argumento monetario afecta a todos los sujetos que no cuentan con los recursos suficientes para continuar su preparación en colegios privados.

Finalmente, cuando se habla de distancia, hay corporaciones educativas que cuentan con personal docente para dar servicios a domicilio por comodidad de clientes que en su mayoría son empresarios. No obstante, la remuneración por parte de la institución no corresponde a los gastos efectuados con el uso de medios de transporte urbanos o de servicios de radio taxis. Al situarse frente a este contexto, los mismos profesores terminan por rechazar las ofertas de trabajo en corporaciones.

La educación virtual es descendiente de la formación por correspondencia (Díaz, 2004) además de ser una alternativa de estudios cuya función se enfoca en instruir a alumnos capaces de enfrentar los nuevos retos que se exigen día a día. La modalidad en línea desglosa ventajas satisfactorias para las demandas sociales, dichas ventajas van desde la cuestión financiera, traslado y colegiaturas más moderadas, incluso hasta el uso de medios de comunicación viables para interactuar con diversas personas de manera electrónica.

Al hablar de los programas educativos virtuales, se subraya que están minuciosamente estructurados para poder ser aplicados en la enseñanza en red, logrando compaginar los métodos con el uso de las TIC gracias al personal docente calificado. El

Currículo educativo junto con la ayuda de tutores, permite generar egresados de calidad mediante la instrucción personalizada en el modelo virtual. Dentro de las características más destacables de este medio de enseñanza se encuentra el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey (ITESM), donde los cursos en línea se realizan mediante: plataformas con información de alumnos, mismos que ingresan con matrículas, profesores titulares, profesores tutores, programa de estudio, calendarización de actividades, modo de evaluación, secciones para trabajar de manera individual o en grupo, según lo estipule el titular de la asignatura, entre otros.

Como primer punto, el maestro titular es el autor del programa del curso. Como segundo punto, ya que no existe un contacto verbal de manera física que aliente al aprendiente, es indispensable contar con profesores tutores para guiar y registrar el progreso educativo de los estudiantes, además de motivarlos a continuar mediante retroalimentaciones oportunas. Dicho de otro modo, deben saber valorar los esfuerzos de los alumnos en cuanto a su aprendizaje, porque son personas que no nacieron como nativos virtuales, sino que tratan de involucrarse a un nuevo sistema de aprendizaje de la mejor manera (Talbot, 2004).

Enríquez y Talbot (2004) estipulan desde un principio que, para trabajar en red es necesario contar con aptitudes personales para emprender de manera propia en el aprendizaje. Dentro de esta modalidad de estudio, cada alumno deberá sacar ventaja de los recursos y materiales bibliográficos con los que cuenta, para tomar notas, escribir ensayos, trabajar en equipo y sobre todo revisar lo aprendido; puesto que su formación educativa empieza con el autoaprendizaje, el autoestudio y la autodisciplina.

La calendarización de las actividades es un apartado que obliga al alumno a organizarse de manera autónoma en cuanto al horario de estudio y el avance de los ejercicios estipulados, siempre y cuando haga su entrega en fecha y forma. Para este apartado, los titulares acuerdan en el Currículo la forma de trabajo durante todo el semestre, las actividades por desarrollar e incluso las evaluaciones en grupo o de manera individual.

Por último, al matricular a los estudiantes facilita su localización por correo electrónico, su promedio, sus necesidades, entre otras cuestiones administrativas. No obstante, por mera comodidad se debe contar con computadora en casa y servicio de Internet para interactuar virtualmente de manera sincrónica o asincrónica con maestros y compañeros del curso. Es por ello que las instituciones bajo la formación en línea, también brindan apoyo enviando recursos tecnológicos como *software* para ser instalado. Este *software* funciona como una vía de comunicación e interacción entre los organismos académicos, los alumnos y maestros para seguir en contacto entre sí, conocer los avances, las dificultades y sobre todo las necesidades que van surgiendo.

Aunque existan muchas ventajas y comodidades a través de la red, la mayoría de los estudiantes optaría por un curso presencial o bien comprar un programa de idiomas para estudiar de manera independiente, más que elegir un curso en línea. Uno de sus argumentos sería que es prácticamente lo mismo, pues se cuenta con una computadora y con programas tecnológicos que proporciona el CD interactivo para el aprendizaje de lenguas, además de ser confiables como los que se manejan en *Rosetta Stone* (Rosetta, 1999).

La enseñanza virtual del francés en la actualidad se destaca por sus diversas y novedosas maneras de llevarla a cabo, entre algunas se encuentran las siguientes:

1. Páginas *Web* con programas lingüísticos que se instalan en la computadora y se basan en la repetición, simulaciones y en algunas ocasiones se incluyen juegos didácticos para el aprendizaje de vocabulario. La mayoría de las veces, con errores, faltas de ortografía, uso de falsos cognados o bien, pésima pronunciación.

2. El uso de CDs interactivos que proporcionan diálogos pre-establecidos entre nativos y, posteriormente el aprendiente irá repitiendo mediante la asociación de ideas.

3. Sitios de Internet especializado para la enseñanza de lenguas (Rosetta, 1999).

En estas modalidades se involucra un 100% la actitud y autonomía por parte del interesado, donde es él quién vigila sus propios avances. De igual manera, dentro de estas novedosas presentaciones se anexan páginas *Web* como actividades de apoyo. En otros términos, el alumno debe ser capaz de formarse así mismo sólo con la ayuda del programa y de los ejercicios sin ser encaminado por un guía. Cuando no hay un docente que lo encamine, se desbordan dos posibles problemas en particular con este tipo de enseñanza:

1. La mayoría de los estudiantes están acostumbrados a ser receptores de la información, por lo que les será difícil más no imposible ser autónomos en su aprendizaje.

2. No todos los programas en CD o las páginas *Web* son lo suficientemente explícitos para la ejecución de las actividades, por lo que puede provocar confusiones al estudiante y finalmente abandonar sus estudios en L2. Del mismo modo, al no tener

alguien que lo conduzca adecuadamente y tampoco contar con consignas claras, puede asimilar de manera errónea algunos temas y seguidamente los fosiliza.

Lo que sucede es que simplemente los seres humanos son diferentes y con múltiples habilidades de aprendizaje. Algunos son más visuales, auditivos, kinestésicos (Ormron, 2008) y, cuando se utiliza una misma didáctica para un grupo de personas, esto no garantiza que funcione con todos y tampoco permite desarrollar de manera significativa el aprendizaje. Además, hay técnicas que son meramente gramaticales e incluso se basan mucho en la repetición, donde sólo se aprende a conjugar y reconocer palabras, lo cual es bueno siempre y cuando se aprenda a utilizarlas en contextos comunicativos y significativos.

Las situaciones mencionadas anteriormente, son tomadas en cuenta por los profesores durante las sesiones de clase y son cuestiones que ni el mejor programa ni la mejor máquina podrán solucionar debido a que sólo tienen un único y sólo se les integran los objetivos junto con alguna actividad para su aplicación. Para lograr una enseñanza de la lengua francesa en una versión EVA (Entorno Virtual de Aprendizaje), más que optar por un programa metodológico en CD sería preferible la modalidad en línea, donde el aprendizaje es guiado con la ayuda del instructor para evitar las fosilizaciones de malas interpretaciones de temas o bien para ir resolviendo las dudas generadas, y en el cual, los estudiantes podrán tener un grado de independencia en sus estudios.

No obstante, tal y como menciona González (2006), si se hace caso omiso a la demanda social que exige desarrollar la capacidad para ejercer el pensamiento, este método de aprendizaje vía Internet no funciona si aún persisten los modelos de enseñanza



tradicional tanto en los profesores como en los aprendientes. Dicho de otro modo, aun poseyendo los mejores equipos de cómputo, los mejores programas y el servicio de Internet más rápido; sería improductivo si el maestro continúa con su rol del poseedor y transmisor de conocimientos, y a su vez el aprendiente con su papel de receptor pero ahora desde el enfoque virtual.

Dentro de estos cambios de innovación que tanto se han ido manejando, se involucra la adquisición de nuevas posturas y procesos de educación, donde los aprendientes sean más autónomos en su aprendizaje. Es decir, el rol del profesor cambia radicalmente de transmisor a guía y a su vez, el alumno se convierte en personaje partícipe de su formación (Talbot, 2004). De igual manera, para poder concordar en la educación virtual, además de adoptar el nuevo rol y de contar con las herramientas tecnológicas necesarias, es indispensable que el estudiante sepa organizar y planificar su propio ritmo de estudio mediante cronogramas de actividades, planificadores semanales, horarios, entre otros.

La primacía más grandiosa que existe en el modelo virtual, es el hecho de no tener que acudir a la institución educativa, más bien, la persona puede realizar sus estudios y actividades desde: la casa, un cibercafé, la oficina, un parque, a la hora y el día que más le convenga; siempre y cuando se sienta cómodo para efectuar cada una de sus tareas y se comprometa a llevarlas a cabo. Este tipo de actividad hace que el aprendiente asuma responsabilidades para su aprendizaje independiente, y le ayudarán a mejorar sus saberes e interacciones en el mundo real.

A pesar de todas estas maravillas, también existen desventajas en el uso de la tecnología puesto que hay resultados donde se muestran índices de fracasos en los estudiantes de los cursos en línea. Por una parte, muchas de estas situaciones corresponden a temores en cuanto al uso de las TIC como herramienta principal de comunicación y aprendizaje (Talbot, 2004). Por otra parte, los aprendices fueron instruidos en la modalidad presencial, lo que repercute en ellos un grado de estrés y ansiedad cuando cambian su proceso de enseñanza tradicional, por un entorno EVA. Dicho entorno está constituido por múltiples equipos y *software* tecnológicos, que requieren en primera instancia de una computadora con acceso a Internet para interactuar de manera electrónica maestros y alumnos mediante el *chat*, video *on-line*, *skype*, correo electrónico, entre otros.

Aun así, de acuerdo a las exigencias sociales hacia las instituciones, ¿será posible cuestionarse así mismo, si se cuenta o no con el perfil deseado para estudiar de manera virtual sabiendo que, este modelo educativo está próximo a ser imperativo?, porque también es preciso saber hasta qué punto se está conduciendo la educación. Si realmente se están construyendo bases de conocimiento, tal y como se estipula, o se está tratando de remplazar el mundo real por el virtual y las personas por las máquinas.

Ante estas perspectivas, lo ideal es manejar un argumento ético en cuanto al uso de las TIC como herramientas de enseñanza-aprendizaje para las generaciones actuales y las venideras. La realidad del Internet es mayormente negativa a causa de la contaminación y plagio de información que existe en nuestros días, además de que pudiese en un determinado momento desaparecer la creatividad tanto de profesores como

de los alumnos, al estar remplazándola con contenidos tecnológicos que están al alcance de todos tal y como manifiesta González (2006).

Para ello, aún quedaría la siguiente pregunta desafiante: ¿la instrucción virtual se dirige hacia una puerta de posibilidades positivas como apoyo hacia el docente para la enseñanza de un aprendizaje autónomo bien valorizado?, o por otro lado, ¿se está conduciendo hacia puertas negativas al evocar el materialismo social donde se involucran a miles de personas? Además, ¿hasta qué punto el maestro será considerado como un guía para el alumno y en qué momento se convertirá sólo en un diseñador de programas virtuales adaptados para el aprendizaje en red, según su área de enseñanza? y, ¿de qué manera este enfoque predomina sobre el tradicional, para el aprendizaje de lenguas y su desarrollo comunicativo?

## *2.2 Francés en el perfil educativo.*

La enseñanza de FLE (Francés Lengua Extranjera), ha tenido un gran auge en cuanto a su aplicación a nivel mundial, a tal grado de validar los conocimientos mediante una certificación del idioma, misma que ayudará a segmentar los cursos desde un determinado nivel al personal pedagógico enfocado en el área (Barthélémy, 2007). Un diploma en la lengua francesa, incita a los estudiantes a perpetrar estudios en países francófonos o bien en Francia, obteniendo como resultado una gran calidad de aprendizaje.

La presencia de la lengua francesa en el mundo comenzó a partir del flujo migratorio que permitió implicarla en el extranjero. A su vez, a los países que fueron colonizados por Francia se les inculcó dicho idioma como lengua materna. A partir de

1883, se crearon las Alianzas Francesas para la enseñanza de FLE en el extranjero, posteriormente fueron surgiendo departamentos y organismos como el CIEP (Centro Internacional de Estudios Pedagógicos), para formalizar los estudios de dicho idioma y crear un medio para medir los conocimientos de los alumnos (exámenes DELF/DALF).

Una vez concretado el fundamento absoluto en cuanto al francés como L2, comenzó a surgir una demanda de manera universal, a tal grado, que en 1983 se crearon diplomas nacionales dirigidos específicamente a enseñantes del francés. Consecutivamente, en 1985 nació la certificación para extranjeros Diploma de Estudios en Lengua Francesa (DELF), Diploma de Estudio a profundidad de la Lengua Francesa (DALF), para avalar los estudios de los alumnos en su nivel lingüístico del francés. Dichos exámenes están divididos en unidades elementales (A1 y A2), intermedias (B1), avanzadas (B2) y experto (C1 y C2) cuya acreditación y validez es a nivel internacional. Es decir, que al adquirir una constancia del idioma sea cual fuere el nivel, permite a los estudiantes continuar con sus estudios en alguna Alianza Francesa de otro país o bien en universidades, pues es un requisito indispensable.

El objetivo esencial de estas evaluaciones se enfoca en el saber hacer dentro del contexto comunicativo, donde se califican sobre 25 puntos las 4 habilidades: comprensión oral, escrita y expresión oral, escrita; cuya implementación cultural está implícita en el acto expresivo. Al obtener algún diploma, permite a las Alianzas y/o universidades conocer el nivel con el que llegan los alumnos. De esta manera, si se desea realizar estudios extranjeros, es necesario contar con una certificación de la lengua, donde el B2 es el documento mínimo que exigen las licenciaturas.

La Secretaría de Relaciones Exteriores se refiere a Francia como un hogar universitario privilegiado para los estudiantes mexicanos. Actualmente 2,200 estudiantes nacionales están inscritos en las universidades públicas y en las grandes escuelas francesas. El intercambio de catedráticos, alumnos e investigadores es un excelente medio para lograr un conocimiento de ambas naciones (Secretaría de Relaciones Exteriores, 2004).

Ante el gran reto de la transformación educativa que se ha fijado México, la cooperación pedagógica, tecnológica y científica con Francia adquiere particular relevancia. Francia es una puerta para consolidar vínculos con Europa, gracias a su dinamismo y opciones educativas. Los esfuerzos de ambos países en este sector hacen de la cooperación un tema prioritario de la agenda bilateral. Además México y la Unión Europea han iniciado una nueva era a partir de la entrada en vigor del *Acuerdo de Asociación económica, concertación política y cooperación México-UE*. Esta etapa abre nuevas perspectivas a relaciones bilaterales, que van más allá del intercambio económico y formativo. En ese sentido, todos aquellos proyectos concretos que fortalecen la contribución educativa, técnica y científica entre México y los países de la unión Europea adquieren un valor particular (Secretaría de Relaciones Exteriores, 2004).

Por las razones mencionadas anteriormente, dentro de las instituciones más prestigiosas, se involucra la enseñanza del francés como segunda o tercera lengua en el perfil curricular de los programas de organismos académicos. Efectuar una formación envolviendo dos lenguas extranjeras, permite a los aprendices situarse en una ventaja lingüística superior a cualquier otra, gracias a que ésta misma ayuda a facilitar diversos intercambios académicos a nivel internacional.

Gracias a este enfoque curricular, la difusión de la lengua francesa ha sido más aceptada e incluso ha beneficiado en los intereses corporativos, donde se estimula al personal hacia una preparación competitiva en el área de comunicación e intervención con empresas extranjeras que comparten las mismas tareas laborales. Ahora bien, la enseñanza del francés se ha adaptado a los diferentes tipos de alumnos con los que se cuenta: niños, adolescentes y adultos. Esto permite también adaptar exámenes de certificación para cada uno de ellos.

Pese a lo mencionado anteriormente, al referirse a la instrucción para adultos, se está hablando de una formación de francés muy general, mismo que engloba un poco de todos los temas para aprender a comunicarse de manera general con francoparlantes y/o franceses. El CIEP dio origen al FOS cuya metodología de enseñanza se enfoca en desarrollar un francés bajo las necesidades de los alumnos. Es decir, ¿en qué tipo de situación de comunicación se encuentran?, ¿con qué personas interactúan?, o bien ¿qué deben saber leer y escribir para poder comunicarse con personas de su mismo nivel laboral y profesional? (Mangiante, 2004).

El FOS nace como una propuesta por parte de las organizaciones de enseñanza del francés, más que como demandas de los estudiantes. Los estudiosos de la lengua estructuran el curso que conlleva vocabulario, expresiones, modos y formas de interactuar con otros sujetos, junto con la aplicación de la cultura, como algunos de los objetivos fundamentales. Esta parte es muy importante llevarla a cabo con los educandos, puesto que entre México y Francia existen distintas maneras de ser, de pensar, de expresar, que pudiesen ser malinterpretados si no se cuenta con el conocimiento adecuado.

Ante todo esto, es primordial abarcar teorías de aprendizaje que se pretenden aplicar dentro de la investigación antes de pensar en elaborar un curso FLE. En el programa establecido, se deben reflejar la manera en la que se desea implementar un aprendizaje deseable en los estudiantes y, con el que pueda contar por el resto de su vida. En el siguiente punto se establece la definición, los autores más destacados y aquel supuesto utilizado en esta indagación.

### *2.3 Teorías de aprendizaje.*

Al definir la palabra aprendizaje, se obtiene que: son cambios en las formas de comprensión y participación de los sujetos en una actividad conjunta (Ormron, 2008). Ante la existencia de diversas estrategias de enseñanza-aprendizaje conductuales, varios investigadores se cuestionaron ante su uso y beneficio. Por tal motivo, se decidió desarrollar ideas que abarcan los procesos cognitivos en cada uno de los individuos, para encaminarlos hacia una percepción apta y real, convirtiéndose en un aprendizaje experiencial (Ormron 2008).

En los años 60, comenzaron a emerger diversos encauces de enseñanza en la psicología cognitiva para dar respuesta al desarrollo racional del ser. Dentro de los autores innovadores de los procesos de enseñanza se encuentran:

1. Vygotsky: con la teoría socio-cognitiva.
2. Jean Piaget: con la teoría psicogenética.
3. David Ausubel: con la teoría del aprendizaje significativo.

4. Jerome Brunner: con la teoría del aprendizaje por descubrimiento.

5. Gardner: con la teoría de las Inteligencias Múltiples.

Esta investigación se centra únicamente en David Ausubel con el aprendizaje significativo puesto que la enseñanza del francés va dirigida hacia alumnos universitarios de la carrera de Relaciones Económicas Internacionales. Al llevar a cabo su formación en el idioma francés, ellos deben aplicar los conocimientos adquiridos en contextos reales. Dicho de otro modo, deben entrar en contacto con francoparlantes, con el uso de sus habilidades de producción oral, ejerciendo cuestiones a nivel cultural y lingüísticas.

### *2.3.1 La Teoría del Aprendizaje Significativo.*

David Ausubel señala que el aprendizaje en las personas no depende de signos, sino de la realización y aplicación de estrategias de enseñanza enfocadas en simulaciones reales. Del mismo modo, como menciona Ausubel, (como se citó en Díaz, 2003), durante el aprendizaje significativo concurre una fuerte relación del conocimiento. El aprendiz relaciona de manera sustancial la nueva información con sus conocimientos y experiencias previas, logrando de esta manera dar un significado del nuevo discernimiento que no solamente será aplicado en un contexto educacional, sino también en la vida real.

El aprendizaje significativo está relacionado con el experiencial, con el enfoque instruccional y con el modelo de la cognición situada. A pesar de lograr su aplicación en el aula de clases, se requiere tanto de la disposición del alumno, como la del maestro para lograr cambios innovadores en el modelo educativo, que sean aplicadas con base en



contextos reales, ya que el aprendizaje significativo es dar sentido a lo aprendido y entender su ámbito.

### *2.3.2 Cognición situada.*

La cognición situada es un modelo que se basa en enfoques denominados como: modelo del aprendizaje artesanal. De acuerdo con Ausubel, para llegar a una instrucción certera se debe establecer la propensión y las capacidades de los alumnos que pueden mejorarse a través de 2 dimensiones (Díaz, 2003):

1. La dimensión de relevancia cultural, que engloba las características educativas con un enfoque importante en la cultura.

2. La dimensión de actividad social, donde se emplea la participación en contexto social mediante actividades guiadas profesionalmente por el catedrático, tales como: debates, simulaciones, entre otros.

### *2.3.3 Aprendizaje experiencial.*

El aprendizaje experiencial, se centra en los contextos o escenarios reales y mediante el uso de técnicas, se llevan a cabo pedagogías adaptadas y participación constante de los alumnos (Díaz, 2003). Dichas técnicas son: aprendizaje centrado en la solución de problemas auténticos, análisis de casos, método de proyectos, prácticas situadas, aprendizaje en el servicio, trabajo en equipos, ejercicios, demostraciones,

simulaciones situadas, aprendizaje mediante las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

Díaz (2008), pone de manifiesto que el enfoque de proyectos abarca el currículo y la enseñanza de manera conjunta, pero, lo más significativo es aquello que se encuentra alrededor de las actividades, para que el alumno aprenda mediante la experiencia personal, activa y directa. De esta manera, podrá reforzar y asimilar dicho aprendizaje cognitivo.

Para aplicar algunos conceptos de la teoría en el proceso educativo, en primer lugar, se debe esclarecer una metodología adaptada del contenido de la asignatura a la realidad, construyendo programas con sustentos teóricos y prácticos. La mayoría de los cursos ocupan solamente el lado teórico, que sí es importante para el desarrollo del conocimiento, pero la simulación real es quien llevará a los alumnos a un verdadero aprendizaje, gracias a la relación estrecha entre el conocimiento y la práctica. En segundo lugar, se debe asesorar al profesor en cuanto a su nuevo rol de guía y la nueva metodología de instrucción. Por último, Díaz (2003) menciona posibles enfoques instruccionales anexados a las actividades cotidianas que se ejercen durante los cursos, para un aprendizaje permanente, satisfactorio y efectivo.

Ausubel con el aprendizaje significativo, invita al maestro a conocer los conocimientos previos del estudiante para anclar el contenido. Finalmente, Brunner con su teoría del aprendizaje por descubrimiento invita a usar estrategias intencionales para que el alumno construya su conocimiento.

La teoría de Ausubel ayuda a enfrentar los constantes cambios en el entorno económico, político, social, ambiental y cultural, que demandan estrategias educativas distintas. Partiendo de un análisis de la realidad para la contextualización de la educación de manera significativa, al formar personas críticas, que ayuden a construir una mejor sociedad.

Ahora bien, los programas educativos enfatizan que los alumnos deben crecer dentro de prácticas de simulaciones reales, para construir los saberes. No obstante, el ambiente artificial ejerce el conocimiento como una cuestión neutral ajeno al ambiente, cuando las actividades de aprendizaje no han sido adaptadas a los escenarios de la vida cotidiana. Para obtener la autenticidad de una práctica, se empieza con la determinación del grado de relevancia cultural de los ejercicios en los que participa el estudiante (Díaz, 2003). Dentro del enfoque formativo, se aboga por una enseñanza centrada en prácticas auténticas mediante las cuales, los aprendices sean capaces de enfrentar contextos reales, más no simulaciones de situaciones reales.

Algunas de las estrategias para el aprendizaje significativo en los aprendientes, y con el objetivo de prepararlos para la ciudadanía son:

1. Centrarse en la solución de problemas auténticos.
2. Analizar casos.
3. Aplicar métodos de proyectos.
4. Realizar prácticas situadas en escenarios reales.
5. Trabajar en equipos.

6. Realizar demostraciones y simulaciones situadas.

7. Instruirse en un aprendizaje mediante las TIC.

Al guiar a los estudiantes a la realidad mediante metodologías significativas de enseñanza, se puede constatar que la evolución del aprendizaje no será sólo una mera simulación de lo que podría suceder, más bien, sabrán involucrarse e interactuar a tal grado de salir completamente invictos ante cualquier situación. Ahora bien, ¿de qué manera se incorporan las TIC dentro de la instrucción de una L2 (segunda lengua), dónde las estrategias utilizadas no sólo se basen en gramática, o bien en la repetición cuando se cuenta con alumnos pasivos?

#### *2.4 Producción oral de FLE en la modalidad tradicional,*

#### *y una propuesta en el enfoque virtual.*

Cuando se labora como enseñante de una L2, no sólo implica que el profesor sepa hablar la lengua, más bien, debe contar con un perfil dentro del área de pedagogía donde se constate mediante certificaciones tanto del nivel de conocimientos en el idioma como del perfil profesional. Así mismo, llevar a cabo un curso va más allá de dirigirse frente a un grupo de estudiantes para otorgar saberes. El maestro debe contar con aptitudes y estrategias de enseñanza-aprendizaje para ser capaz de adaptarlos al nivel y tipo de alumnos, mismos que identifica los primeros días de clase.

El institutor puede contar con 3 tipos de público en el aula de clases, los cuales se identifican como: niños, adolescentes y adultos. Al mismo tiempo, al reconocer a los

estudiantes, es primordial que el docente conozca las habilidades lingüísticas de sus aprendientes. En la mayoría de los casos, este aspecto es fácil de obtener gracias a los diplomas DELF, (teniendo como referencia la enseñanza del francés general), ya que a partir de este documento se interpreta el grupo y nivel determinado al que serán incorporados.

Como alumnos presenciales, es más fácil continuar los hábitos de estudio en compañía de profesores y colegas del curso, puesto es a lo que se está acostumbrado; a participar, a ser corregidos por el catedrático, a interactuar en conjunto, entre otras circunstancias de aprendizaje. Sin embargo, ¿de qué manera se podría apelar a la enseñanza del francés vía Internet tratando de utilizar las mismas metodologías?, ¿será posible que tanto el docente como el aprendiente sean competentes para su adaptación y desarrollo? A continuación se presenta un ejemplo de la expresión oral en FLE basado en la modalidad presencial, y una propuesta de lo pudiese ser el enfoque virtual.

#### *2.4.1 Modalidad tradicional.*

Las instituciones actuales están conscientes en cuanto a las modificaciones curriculares que se deben efectuar en el tema de los nuevos roles para el aprendizaje, y es por ello que también en las clases de LE (Lengua Extranjera), se puede trabajar de manera colaborativa. Al hablar de la enseñanza de vocabulario para el desarrollo de la expresión oral en la modalidad tradicional, se cuenta con múltiples beneficios, donde el primero de ellos es la interacción directa con compañeros y el profesor de la materia.

Al respecto y de acuerdo con Galindo (s/f), dentro de los cursos tradicionales, éstos transcurren cotidianamente de la siguiente manera:

1. Alumno: utiliza recursos como cuadernos, plumas, libros impresos, entre otros; su papel generalmente es de oyente.
2. Profesor: transmite el contenido enfrente del grupo, intercambiando conceptos y opiniones con los estudiantes en un trato directo y cara a cara.
3. Contenido: notas preparadas por el profesor para su presentación y discusión en la clase, libros de texto impresos, entre otros.
4. Tecnología o medio de instrucción: Uso de pizarrón, borrador, gis o marcador, proyector de acetatos, aula, entre otros.
5. Modelo o método de instrucción: conductista, cognitivista, constructivista y/o combinaciones de los mismos.

Tomando en cuenta los puntos anteriores, el interactuar con los compañeros del curso sirve para obtener una retroalimentación grupal o bien por parejas, que permite un crecimiento del aprendizaje, gracias a que se torna significativo y experiencial porque sucede en el momento. Lemeunier (2011), propone que para la enseñanza del francés, se deben llevar a cabo diversas tareas y dinámicas que estimulen el curso de manera positiva mediante la interacción y, numerosas estrategias que planteen una amplia gama de actividades para fortalecer las actividades colaborativas.

Lemeunier (2011) pone de manifiesto en la formación *Animer des activités collaboratives*, que ante las demandas sociales hacia la educación tales como: la

integración, el desarrollo del pensamiento, trabajo colaborativo, entre otros aspectos, la enseñanza del francés no puede quedarse atrás y es por ello que, los docentes de francés deben adaptar las metodologías de aprendizaje ante estas exigencias. Esto, para que se permita involucrar al estudiante no solamente en aspectos gramaticales y de vocabulario, sino que también sepa interactuar en el medio.

Para lograr este apartado, el diseño de los ejercicios se realiza en primer lugar con base en el CECR (Cuadro Europeo Común para la Referencia de las Lenguas), en cuanto al contenido que se debe estipular en el programa educativo, para las habilidades comunicativas. De acuerdo al Consejo Europeo (2000), el CECR es una herramienta práctica que permite establecer los elementos comunes para alcanzar las etapas de aprendizaje; además es un instrumento que describe completamente todas las capacidades lingüísticas, los conocimientos por desarrollar, las situaciones y aquellos sectores que impliquen la comunicación en una lengua extranjera. Es decir, a través de él se definen los parámetros a seguir dependiendo del nivel esperado y de los resultados exigidos por la institución.

Con base en el punto anterior, esta investigación se concentró en desarrollar procesos de enseñanza encaminadas a la acción: *savoir-faire*, donde las estudiantes apliquen sus saberes de manera oral en un contexto simulado; en otras palabras, que las aprendientes puedan intercambiar diálogos haciendo uso de la jerga relacionada con su campo de trabajo (economía), tal y como se observa en la tabla 2 de evaluación de producción oral CECR.

En segundo lugar, se debe tomar en cuenta el nivel que poseen los educandos y finalmente, abastecer las necesidades comunales al coordinar el aprendizaje en la integración social. Una forma de realizar estos ejercicios es mediante la planeación realizada en fichas pedagógicas que permitan mostrar a simple vista los siguientes puntos: el tipo de actividad que se va a realizar, público, nivel de competencias, los objetivos de la actividad, desarrollo y fines pedagógicos.

Al respecto, en la figura 1, se muestran 6 maneras distintas en las que se implementan los saludos pero en contextos diferentes. Es decir, en la primera se saludan como si se vieran todos los días pero no se conocen; en la segunda se saludan como todos los días pero, como amigos; en la tercera se saludan como si no se hubieran visto desde hace un año, y así sucesivamente. De esta forma, los estudiantes van a sistematizar la información cultural y verbal de los saludos.

En cuanto a la aplicación del ejercicio acerca del saludo, se va a realizar en diferentes facetas las cuales se dividen en las siguientes:

1. Los aprendientes van a caminar dentro del salón de clases, cuando escuchen la señal, se detienen frente a la primera persona que encuentran y la van a saludar como lo hacen todos los días con alguien que no conocen.

2. Al escuchar nuevamente la señal, se despiden y continúan circulando, hasta que les indiquen nuevamente para que se detengan y esta vez saluden como si no se hubieran visto desde hace una semana.



## Activité n°1 : Très loin, très proche

<b>Type d'activité :</b> Démarche pédagogique : Balade Public visé : Tout public Niveau de compétences visé : → A1 Etape de l'unité didactique : Systématisation
<b>But de l'activité :</b> Il s'agit de simuler différentes situations de salutation.
<b>Préparation de l'activité :</b> Aucune
<b>Déroulement de l'activité :</b> Les apprenants se déplacent dans la salle. Au signal, ils s'arrêtent et saluent une autre personne : <ul style="list-style-type: none"><li>- Premier arrêt : Les personnes se voient tous les jours mais se connaissent peu</li><li>- Deuxième arrêt : Les personnes se voient tous les jours et sont proches</li><li>- Troisième arrêt : Les personnes sont proches et ne se sont pas vus depuis 1 semaine</li><li>- Quatrième arrêt : Les personnes sont proches mais ne se sont pas vus depuis 1 mois</li><li>- Cinquième arrêt : Les personnes sont proches mais ne se sont pas vus depuis 1 an</li><li>- Sixième arrêt : Les personnes sont proches mais ne se sont pas vus depuis 10 ans</li></ul>
<b>Objectifs pédagogiques</b> (Compétences à communiquer langagièrement)  Composante pragmatique : attirer l'attention, saluer quelqu'un  Composante sociolinguistique et socioculturelle : utiliser le registre familier et adopter le comportement adéquat pour saluer quelqu'un de près ou de loin.  Composante linguistique : <ul style="list-style-type: none"><li>- Interjection pour attirer l'attention</li><li>- Salut !</li></ul>

Figura 1. Actividades colaborativas.

Como ejemplo claro, se puede observar la figura 1 elaborada por Lemeunier (2011), quien involucra el nombre del ejercicio por realizar y todo el contenido ilustrativo del procedimiento para trabajos en equipo. Esta ficha contiene de forma clara que, las actividades se efectuarán de manera grupal, y dirigido para todo tipo de público, (siempre y cuando se adapte correctamente a sus necesidades). Esto, con el objetivo de sistematizar la información que se va presentando. Al respecto, los estudiantes van aprendiendo, mediante ejercicios de repetición y gesticulación dentro de las simulaciones, asociando la manera de saludar verbal y mímicamente. No obstante, para no rehacer los ejercicios de

manera similar y que no resulten repetitivos, se aumentan más situaciones con otros grados de dificultad.

La actividad continúa de la misma forma, pero haciendo variar la consigna, es decir que se siguen saludando pero como si no se hubieran visto desde hace un año, diez años, después, etc. De esta manera, irán vinculando el tema y alimentándose de la experiencia de los demás compañeros. Así, el objetivo pedagógico cumple con la cuestión de pragmática, sociolingüística y sociocultural (no se saluda de la misma forma en Francia que en México, en el momento de interactuar y hacer ademanes o gesticulaciones).

Tal y como se menciona en este ejemplo, se pueden idear ejercicios para la enseñanza del francés en un entorno colaborativo, pero esto refiriéndose a un ambiente tradicional, donde el contacto y la retroalimentación es directa y en el momento. El reto en este caso es manejar estas mismas dinámicas pero en un entorno cibernético donde no existe un contacto real ni con el profesor ni con los alumnos por lo tanto, ¿de qué manera se podría adaptar estas metodologías en este tipo de enseñanza? Para ello a continuación se introducirá un supuesto para el aprendizaje de lenguas en línea.

#### 2.4.1 Propuesta de la enseñanza de FLE en el enfoque virtual.

En esta investigación se habla de un grupo de alumnas de la *Facultad de Economía de la UAEM*, que por motivos del Currículum de estudios con el que se cuentan en dicha facultad, deben acreditar materias en lenguas extranjeras en un nivel avanzado, con la finalidad de aplicar sus conocimientos y habilidades no solamente dentro del país, sino en el extranjero. De igual forma como futuros empresarios, deben ser capaces de comunicarse con nativos de las lenguas extranjeras que estudian (francés en este caso). Por tal motivo, las aprendientes se integraron al *Centro Internacional de Lengua y Cultura (CILC)*, incorporada a la *UAEM*.

En cuanto al desarrollo del curso en la modalidad FOS, se deben integrar los objetivos necesarios para alcanzar y entablar los conocimientos con la aplicación de estrategias de aprendizaje significativo y las TIC. El uso de una computadora con servicio a Internet ofrece un amplio aspecto de modernidad formativa para la enseñanza de FLE en todo el mundo. Este aspecto proporciona cierto grado de aprendizaje individualizado, cuya acción se centra en: la experimentación y la resolución de problemas para el perfeccionamiento de competencias (Hirschsprung, 2005).

Retomando una vez más a Galindo (s/f), este autor menciona que existen 7 puntos específicos que tienen o deberían tener los procesos de formación virtual y que básicamente se encuentran a continuación:

1. Alumno: acceso amplio al uso de tecnologías modernas (computadoras, fax, teléfono, Internet, correo electrónico, redes sociales, entre otros). Además de tener una predisposición muy alta hacía una disciplina de auto aprendizaje y autoevaluación.

2. Profesor: existe poca o ninguna interacción entre el profesor y el alumno. La transmisión de los contenidos se da a través de Internet. Al igual que los contenidos, las evaluaciones y/o autoevaluaciones se realizan de manera virtual.

3. Contenido: material presentado en diversos formatos de programas computacionales, láminas muy estructuradas, animaciones, imagen fija, texto expresivo y adecuado, video, audio. No obstante, el autor menciona que es necesaria la buena estructuración del contenido, que sea claro, amigable y fácil de entender.

4. Tecnología o Medio de Instrucción: Internet en toda su capacidad, páginas *Web*, correo electrónico, chats o foros de discusión, redes sociales, entre otros.

5. Modelo o método de instrucción: conductista, cognitivista, constructivista y/o combinaciones de los mismos. Galindo (s/f) enfatiza que el diseño pedagógico es fundamental y sólo se puede impartir la enseñanza por medio del auxilio de pedagogos especializados en las TIC.

6. Administración o gestión: Galindo (s/f), menciona también que los administradores de estos procesos deberán de estar capacitados y deberán tener conocimientos sobre las TIC en el ámbito educativo.

7. Medio ambiente general de implantación de las modalidades: El ambiente de formación virtual es el más susceptible a modificarse o cambiarse; por lo que exige actualizaciones constantes y seguramente costosas. Su diseño deberá ser realizado con visiones enfocadas en el presente y sobre todo en el futuro, para la aplicación de las nuevas adaptaciones.

Al respecto, dentro de las necesidades y objetivos por alcanzar que manifiestan estas alumnas de francés, se consideran las siguientes:

1. Poder entablar comunicación con empresarios franceses.
2. Aprender vocabulario y un registro elevado para expresarse en L2, de su rama profesional.
3. Ponerse en contacto con corporaciones francesas, evitando errores de interpretación por cuestiones culturales.
4. Contar con personal docente que asista a la institución, para evitar el traslado y ganar tiempo; o bien contar con herramientas tecnológicas que ayuden al desarrollo del curso.
5. Empatía y desenvolvimiento del profesor para con los alumnos.

A simple vista se abarca como objetivo primordial de los aprendientes, la enseñanza del francés con el fin de realizar producciones orales en un ambiente real, y así entablar conversaciones virtuales, presenciales o telefónicas con francoparlantes. Por una parte, el grupo de estudiantes declara que existen ventajas dentro de la modalidad tradicional, gracias a que ya están totalmente familiarizados con ella. Por otra parte, también declaran el uso de las TIC como una vía alterna para llevar a cabo su aprendizaje, ya que también representa comodidad para ellos gracias a que únicamente deben contar con Internet, computadora y el *software* necesario para las videoconferencias en la comodidad de su casa y sin perder tiempo.

Una vez que el profesor cuenta con los datos de los alumnos como: edad, nivel profesional, nivel laboral, objetivos y necesidades, se procede a la elaboración de un plan de actividades que cubra las demandas en cuanto a la situación de comunicación: qué leer, qué escribir, qué aprender (Courtillon, 2003; Manigante 2004). Posteriormente, la progresión incrementada a lo largo del curso se evalúa con una evaluación DELF, con el fin de corroborar el desarrollo del pensamiento cognitivo adquirido mediante las destrezas del aprendizaje significativo en la modalidad virtual y presencial de manera objetiva. Pero al no contar con un examen DELF específico para FOS, se adaptará uno con los criterios necesarios de acuerdo a lo que aprendieron.

Para ello, las estudiantes de nivel básico (A2) deben adquirir las mismas experiencias de comunicación oral para intervenir en asuntos laborales en las que se pudieran ver involucrados. Por ende, el profesor comienza con los registros de lengua como parte de una introducción comunicativa y a su vez cultural. Sin embargo, al tratarse de dicho nivel, será necesario adaptar el curso FOS, donde las estudiantes puedan expresar de manera básica una opinión y puedan hacer intervenciones esenciales y básicas.

Las herramientas tecnológicas que más se utilizan para aplicar en este estudio son: computadora, Internet, *Skype*, *MSN*, *Real Player*, *Hotmail* para el envío de correos electrónicos, tareas, o bien para consultar dudas de manera asincrónica con respecto a algún tema. El uso de páginas *Web* seleccionadas y evaluadas por el profesor para complementar la educación y brindar al estudiante una oportunidad de practicar ejercicios a nivel gramatical y de expresión verbal, son una oportunidad que brinda la modalidad virtual. Algunos ejemplos de páginas *Web* de interés son:

1. [www.radiofrance.fr](http://www.radiofrance.fr): Sitio para escuchar la radio. Por este medio los estudiantes pueden acoplarse a los distintos tipos de acentos en francés, registros y desarrollar la habilidad auditiva en L2.

2. <http://www.tivi5mondeplus.com/#>: Sitio de Internet para ver programas en francés, en su mayoría son caricaturas, pero a través de ellas se percibe en cierto modo la cultura, mediante saludos, movimientos corporales, lugares de Francia, entre otros.

3. [www.lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net) : Página *Web* que sirve como material de apoyo y/o complementario de los cursos en cuanto a lecturas, audio, ejercicios de comprensión escrita o auditiva, gramática, test de conocimientos, además de otros. Es decir que por medio de este sitio, el alumno realiza tareas de acuerdo a los temas vistos en clase. No obstante, es deber del profesor revisar los ejercicios por si existen errores de ortografía, o bien la actividad está mal desarrollada.

Para constituir las actividades en conjunto con el FOS y el uso de las TIC, se requiere de una buena planeación del curso tanto para los cursos tradicionales como para los virtuales, mejor conocido en francés como *fiche pédagogique* (ficha pedagógica). Dentro de las planeaciones se introduce la unidad en la que se trabaja, los temas que se ven durante el curso, las estrategias didácticas que el profesor planea utilizar y los objetivos finales tal y como se aprecia en la Figura 1.

Cada uno de estos rubros desencadena otros de manera particular, es decir que al aprender un tema en especial, se introduce la gramática, la morfología y la fonética sobre todo porque se requiere que los educandos sepan hablar correctamente para comunicarse de manera eficaz. En el apartado de estrategias didácticas, se incluye la metodología con

la cual el profesor procede con el curso y la enseñanza del francés, para que al final los aprendientes sean capaces de realizar objetivos de índole cultural, comunicativo y lingüístico.

A grandes rasgos, se trabaja de lo particular a lo general, es decir que se inicia un aprendizaje donde los estudiantes se sensibilizan a la lengua francesa y, al término del curso se comuniquen haciendo uso de los verbos, vocabularios vistos en clase, aplicando al mismo tiempo todos los factores culturales y sociales que existen.

Para la elaboración de cada planeación de los cursos de francés tanto virtual como presencial, en la institución *Centro Internacional de Lengua y Cultura CILC*, se implementan temas de gran relevancia para los alumnos en cuanto a la interacción en situaciones. Dichas circunstancias son: el mundo laboral, temas actuales enfocados a su perfil académico, intercambio de información para establecer contacto con alguien (¿tutear o hablar de usted?, realizar o responder a una llamada telefónica, fijar una cita y pedir información).

### *2.5 Aprendizaje de una LE en adultos.*

La enseñanza de una L2 siempre representa un reto para maestros y estudiantes adultos, ya que se considera a la etapa de la niñez como una de las más esenciales para coleccionar información y hablar ciertos idiomas. En la infancia existe un período en el cual los infantes son hábiles para la adquisición de todo tipo de información, entre ellos se encuentra el lenguaje ya sea de LM (Lengua Materna) o bien de una L2 (Lennenberg, 1985).



Por otro lado, este mismo autor también hace hincapié que durante los primeros 2 años de vida, si no se aprovecha esa etapa para la adquisición lingüística L2, posteriormente en la adolescencia será muy complicado puesto que el cerebro comienza a especializarse (hemisferio izquierdo se conduce al lenguaje y el derecho a las áreas de ciencias exactas). Por lo que el ser humano seguirá siendo hábil para obtener nuevos saberes a lo largo de su vida, pero no con las mismas capacidades que cuando era niño.

Al respecto, Krashen (1982) hace referencia en que el adulto también puede llevar acabo un aprendizaje bajo cinco teorías que se mencionan a continuación:

1. La hipótesis de adquisición-aprendizaje: en lo que concierne a la adquisición, ésta es un proceso donde las personas no están conscientes de las reglas gramaticales (como el caso de los niños); y a su vez van desarrollando un sentido intuitivo que les hace saber lo que es correcto y lo que no. En cuanto al aprendizaje, es un medio que conlleva una sucesión consciente en cuanto a las reglas, su uso, entre otros. Por lo que el adulto no pierde la habilidad para instruirse en una segunda o tercera lengua.

2. La hipótesis de auto-monitorización: es un aprendizaje basado en la corrección, para aprender de los errores, con el objetivo de que los educandos reflexionen y sepan a identificar el error.

3. La hipótesis de orden natural: en esta teoría se describe que todos los individuos poseen de manera natural un orden y que a su vez, en éste se va registrando la información que reciben sin un proceso de clasificación anticipado.

4. La hipótesis del *input*: este punto menciona que el proceso de aprendizaje del idioma, es necesario proporcionar materiales que contengan información con un grado de

dificultad más elevado del que cuentan los alumnos; de esta manera se esfuerzan más por aprender.

5. La hipótesis del filtro afectivo: este apartado se enfoca en crear un ambiente de aprendizaje totalmente confiable y libre de tensión para los aprendientes. Esto, para producir en los educandos una sensación de seguridad, y que ellos logren producir en la lengua meta (LM) los nuevos conocimientos, evitando así bloqueos emocionales, mentales y ansiedad.

En lo que concierne a los puntos anteriores, el aprendizaje en adultos difiere del de los niños, pero puede llevarse a cabo, por lo que es esencial implementar una evaluación del mismo, para establecer el rango de conocimientos en el que se encuentran los alumnos y al que deben llegar. No obstante, es indispensable contar con tablas de estimación donde las ponderaciones se dividan y establezcan aquello que se pretende valorar y sobre todo saber de qué manera se va a efectuar.

## *2.6 Evaluación del aprendizaje.*

Dentro de la perspectiva de la valoración del aprendizaje se encuentran 3 razones básicas por las cuales se miden los conocimientos. Veltcheff y Hilton (2003) mencionan las siguientes:

1. Evaluación formativa: tiene como función esclarecer una autoevaluación en los estudiantes, que permita remarcar sus puntos débiles y fuertes en cuanto a capacidades comunicativas y ejercicios gramaticales, con la finalidad de mejorar su aprendizaje, al hacer uso de tablas de autoevaluación, ejercicios auto correctivos, entre otros.

2. Evaluación diagnóstica: se aplica antes de un período escolar para medir el nivel de conocimientos adquiridos por los alumnos, durante el ciclo anterior. A su vez, permite que el estudiante pueda verificar por sí mismo su punto de partida para el incremento de saberes y para el maestro sirve como una guía para dar comienzo a la introducción de nuevos temas o el repaso de algunos.

3. Evaluación sumativa: se utiliza para conocer el balance tanto de conocimientos como de competencias lingüísticas adquiridas con el fin de darle un valor numérico y expedir certificados con unidades de valor.

Ahora bien, para poder ejercer un juicio determinado del aprendizaje, se debe contar con instrumentos adecuados para llevarlos a cabo. Dichos instrumentos corresponden al saber hacer comunicativo, es decir que los estudiantes deben producir algo de acuerdo a la habilidad que se desea medir mediante: la elaboración de una síntesis, un resumen, contestar un cuestionario, llenar una ficha de inscripción, entre otros. Sin embargo, esta investigación únicamente se centra en la producción oral, por lo que se evalúan las capacidades comunicativas mediante una producción guiada o bien un juego de roles.

Una vez tomada esta información esencial, se pasa a la pregunta ¿qué se va a evaluar y cómo? Para responder a esta interrogante, se hace referencia directa al Consejo Europeo (2000), mismo que ofrece una base común para la elaboración de programas, manuales e incluso exámenes de una L2 (francés en este caso); con el objetivo de que los aprendientes puedan comunicarse en LM (lengua meta). Es por ello que también el Consejo Europeo (2000), instituyó una tabla de competencias y habilidades dónde a su

vez engloba la cultura del idioma que se aprende; como una cooperación internacional y europea para la enseñanza de lenguas vivas.

Con base en la idea anterior, el CECR elaborado por el Consejo mencionado anteriormente, basa su contenido en la perspectiva de acción; es decir que los educandos no sólo aprenderán a desarrollar sus habilidades comunicativas, sino que además de ser actores dentro de una comunidad, podrán aplicar los conocimientos aprendidos en determinados contextos sociales y culturales para ejecutar diversas tareas encomendadas. En cuanto a la escala, ésta va enfocada a situaciones orales específicas (nivel institucional, empresarial, adultos, adolescentes, entre otros); asimismo, deben ser objetivas, pertinentes al nivel de los alumnos y el contexto meta de la comunicación que han desarrollado en su formación.

A continuación, se manifiestan dos tablas elaboradas por el Consejo Europeo como el Marco Común Europeo para la Enseñanza de Lenguas, dónde los niveles que se manejan, corresponden a aquel que el alumno posee y puede plasmar en su evaluación.

Tabla 1

*Tabla de evaluación de producción oral CECR.*

Nivel	Producción oral (general)
C2	<p>Toma parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conoce bien los modismos, las frases hechas y expresiones coloquiales. Se expresa con fluidez y transmite matices sutiles de sentido con precisión. Si tiene un problema, sortea la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.</p> <p>Presenta descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.</p>
C1	<p>Se expresa con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utiliza el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formula ideas y opiniones con precisión y relaciona sus intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.</p> <p>Presenta descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.</p>
B2	<p>Puede participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puede tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo sus puntos de vista.</p> <p>Presenta descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con su especialidad. Se explica un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.</p>

Tabla 2

Tabla de evaluación de producción oral CECR.

Nivel	Producción oral (general)
B1	<p>Sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja a donde se habla esa lengua. Puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).</p> <p>Sabe enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sus sueños, esperanzas y ambiciones. Puede explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos. Sabe narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puede describir sus reacciones.</p>
A2	<p>Puede comunicarse en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Es capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puede comprenderlo suficiente como para mantener la conversación por sí mismo.</p> <p>Utiliza una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a su familia y otras personas, sus condiciones de vida, su origen educativo y su trabajo actual o el último que tuvo.</p>
A1	<p>Puede participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y le ayude a formular lo que intenta decir. Plantea y contesta preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.</p> <p>Utiliza expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vive y las personas que conoce.</p>

A partir de esta información, se crean los cuadros de evaluación, donde se pone de manifiesto la ponderación y los aspectos a evaluar (competencias comunicativas, fonética, articulación, léxico, entre otros). Cabe mencionar que cada habilidad tiene un valor de 25 puntos, donde 7 es lo mínimo que pueden obtener, ya que obtiene una nota menor a 7 equivale a la anulación total del examen.

A continuación, en la figura 2 se ejemplifica un modelo de tabla de evaluación para la producción oral nivel A2, que utilizan los examinadores DELF para que, de alguna manera se pueda otorgar una ponderación a los conocimientos orales.

DOCUMENT RÉSERVÉ AUX EXAMINATEURS									
Grille d'évaluation de la production orale									
<b>1<sup>ère</sup> partie – Entretien dirigé</b>									
Peut établir un contact social, se présenter et décrire son environnement familial.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3		
Peut répondre et réagir à des questions simples. Peut gérer une interaction simple.	0	0.5	1						
<b>2<sup>ème</sup> partie – Monologue suivi</b>									
Peut présenter de manière simple un événement, une activité, un projet, un lieu etc. liés à un contexte familial.	0	0.5	1	1.5	2	2,5	3		
Peut relier entre elles les informations apportées de manière simple et claire.	0	0.5	1	1.5	2				
<b>3<sup>ème</sup> partie – Exercice en interaction</b>									
Peut demander et donner des informations dans des transactions simples de la vie quotidienne. Peut faire, accepter ou refuser des propositions.	0	0.5	1	1.5	2	2,5	3	3,5	4
Peut entrer dans des relations sociales simplement mais efficacement, en utilisant les expressions courantes et en suivant les usages de base.	0	0.5	1	1.5	2				
<b>Pour l'ensemble des 3 parties de l'épreuve</b>									
<b>Lexique (étendue et maîtrise)</b> Peut utiliser un répertoire limité mais adéquat pour gérer des situations courantes de la vie quotidienne.	0	0.5	1	1.5	2	2,5	3		
<b>Morphosyntaxe</b> Peut utiliser des structures et des formes grammaticales simples. Le sens général reste clair malgré la présence systématique d'erreurs élémentaires.	0	0.5	1	1.5	2	2,5	3	3,5	4
<b>Maîtrise du système phonologique</b> Peut s'exprimer de façon suffisamment claire. L'interlocuteur devra parfois faire répéter.	0	0.5	1	1,5	2	2,5	3		

Figura 2. Tabla de evaluación de competencias de la producción oral DELF A2.

Conforme a ello, la enseñanza del idioma francés se ha ampliado hacia diversos horizontes, y al conjuntarlo con las TIC, permite la elaboración de programas y cursos

para el desarrollo no sólo de la lengua, sino también de habilidades personales de cada uno de los estudiantes. Incluso, se puede llegar a una certificación del idioma para poder incrementar el currículum profesional y ofrecer una mejor calidad de labores y/o servicios en corporaciones francesas dentro y fuera del país.

En cuanto a la idea anterior y de acuerdo con Callejón (2009), desde la historia se han manejado diversos métodos eficaces para la enseñanza de lenguas extranjeras, y entre los más importantes se destacan las siguientes:

1. Traducción gramatical: la lectura y escritura es la perspectiva principal.
2. Método directo: la clase se lleva a cabo en la lengua meta.
3. Método audio-lingüístico: método conductista en donde el aprendizaje es un mero proceso mecánico y de formación de hábitos (estímulo-respuesta).
4. Enfoques comunicativos: enfocado en la expresión, interpretación y negociación de significado a través de la interacción. Dentro de éste, entran: *savoir-faire*, *savoir-être*, y actualmente *savoir-apprendre* (Consejo Europeo, 2000).
5. Método ecléctico: enseñanza de la lectoescritura, mediante la elección de diversos métodos y técnicas especializadas.
6. *Aproche actionnelle*: los aprendientes deben saber comunicar a partir de un proyecto; es decir, de una situación (Consejo Europeo, 2000).

No obstante, dentro de esta investigación sólo se centrará únicamente en la perspectiva comunicativa; misma que se implementó en las fichas pedagógicas (apéndice C), debido a que el objetivo esencial es intercambiar información y realizar juego de roles



mediante la ejecución de pequeños debates. Asimismo, dentro del enfoque comunicativo se precisan tres vertientes, que de acuerdo al CECR estipulado por el Consejo Europeo (2000), son las siguientes y que, dentro de la investigación, sólo se centró en los dos primeros puntos:

1. *Savoir-faire*: ejecución de saberes y conocimientos con el fin de comunicar, sin hacer un exhaustivo hincapié en pequeños errores.

2. *Savoir-être*: disposiciones individuales de actitudes manifestados en dentro de una interacción y contexto sociales.

3. *Savoir-apprendre*: estar dispuesto a descubrir otra lengua, otra cultura y diferentes personas.

Es por ello que mediante todo este proceso, se pretende realizar el análisis de demanda en cuanto a cursos virtuales y presenciales de LE, para que de este modo se pueda poner en relieve como resultado, cuál de ambas modalidades es más aceptada por los estudiantes. En resumen, a través del pilotaje de esta investigación, se puede estudiar de qué manera los educandos se encuentran aferrados a la formación tradicional y porqué, además de conocer qué tan dispuestos están para sumergirse en un aprendizaje completamente innovador y hasta cierto punto autónomo. Tal como se mencionó con anterioridad, al no contar con una tabla evaluativa en FOS, se adapta una que contenga los criterios necesarios en cuanto a temas, interacción y léxico (anexo I).

Para finalizar este capítulo, el movimiento educativo es un proceso colmado de constantes cambios en cuanto al fondo y forma. Sin embargo, en cuanto al lugar, en la mayoría de los casos el conocimiento no sólo se genera en el aula, sino en cualquier lugar

donde se cuente con las TIC. Al respecto, muchas asignaturas se integran al enfoque híbrido y sus procesos de enseñanza se modifican adaptándolo al uso de las herramientas tecnológicas. Así mismo, las estrategias de enseñanza se adecúan a los objetivos de la asignatura, al programa institucional y al nivel de los alumnos

## Capítulo 3 Metodología

Este apartado contiene el marco metodológico de la investigación, donde se esclarece de manera detallada todo aquello (sujetos y situaciones) que se involucró con el proceso y desarrollo de esta investigación. Dentro de los cuales se encuentran primordialmente los siguientes temas: los participantes de la indagación, los instrumentos que se utilizaron para la recolección de los datos, las evaluaciones de aptitudes y de la expresión oral.

Cabe subrayar que para aplicar todas estas actividades, y como se sugiere en el capítulo 1, se manipuló el enfoque cualitativo al tratarse de un análisis comparativo no experimental entre los resultados de los cursos tradicionales de francés, frente a aquellos que se hicieron vía Internet, haciendo insistencia únicamente en la expresión oral. Mediante este método, fue posible describir las encuestas aplicadas a los aprendientes para conocer su opinión, medir el nivel de su expresión oral a través de una tabla basada en el DELF, y finalmente, conocer su actitud en cuanto a la enseñanza en ambos enfoques.

A continuación se presenta de manera clara y concreta los pasos a seguir para la recolección de la información esencial de la investigación.

### *3.1 Participantes.*

En este apartado se involucran tanto a: profesores, institución y alumnos, quienes estuvieron involucrados en el proceso y logro de la indagación, haciendo posible su

desarrollo y aplicación. Dentro de este punto, también se abarcan temas concernientes a: las características de los sujetos de investigación, el lugar dónde se aplicó, los instrumentos que se utilizaron, los procedimientos de enseñanza, las entrevistas, la observación, concluyendo así con la evaluación de las habilidades orales y de sus aptitudes.

### *3.1.1 Características de los participantes.*

Dentro de este trabajo, se decidió colaborar y apoyar a estudiantes que cuentan con un currículo institucional que exige competencias comunicativas en L2 (francés en este caso). Las alumnas forman parte de la *Facultad de Economía de la Universidad Autónoma del Estado de México*. Dichas estudiantes cursan la carrera de Relaciones Económicas Internacionales y, dentro de su Currículum de estudios se les exige validar dos lenguas extranjeras. Esto se debe a que ellas se convertirán en las futuras empresarias, quienes enfrentarán un sinnúmero de labores en su centro de trabajo y a pesar de ello, es imperativo que estén en constante actualización en temas relacionados con su carrera profesional y en lenguas extranjeras.

De esta forma, se puede visualizar con claridad que el mundo actual exige competencias en diversas áreas, es por ello que los colegios deben preparar a sus estudiantes basando sus programas en las demandas sociales. A su vez, gracias a las alianzas que existen entre universidades mexicanas y extranjeras, es posible realizar intercambios académicos en diversas instituciones del mundo, que los impulsarán y formarán hacia un progreso profesional y personal; generando así ciudadanos competentes y con grandes aptitudes. Para poder llegar a un buen nivel de capacidad en

diversas índoles, es necesario involucrar a las TIC como herramienta de enseñanza-aprendizaje en las asignaturas de los programas institucionales. Estas herramientas además otorgan múltiples facilidades a todo el entorno educativo.

Por un lado, las aprendientes formaron parte de este proyecto por dos razones, la primera es por interés en aprender en francés la jerga de su perfil profesional. Cabe mencionar que no hubo un medio específico para seleccionar a las aprendientes, puesto que fue por voluntad y decisión de cada una de ellas. Para ello, se planteó la idea primeramente a la coordinadora del *CILC* para obtener la autorización de su parte, y posteriormente se les hizo saber a los aprendientes, con la finalidad de conocer si estaban interesados en participar en el proyecto de investigación. La segunda, por curiosidad en cuanto a la enseñanza virtual del francés. Por otra parte, al ser un número reducido de sujetos de estudio, permitió que la investigadora se pudiese concentrar en cada una de sus necesidades comunicativas de L2 con mucho más facilidad.

Al respecto, tal y como se menciona anteriormente, las estudiantes tienen una relación directa con temas de índole empresarial, al formar parte de la *Facultad de Economía*. Dichas alumnas han cursado en la institución *CILC* los niveles de A1 y A2, por lo que ya cuentan con conocimientos básicos de la lengua francesa y pueden interactuar con otras personas de manera sencilla. En cuanto a la edad, tienen un rango que oscila entre 19- 23 años, por lo que se encuentran actualmente cursando tercer y sexto semestre de su carrera. En lo que concierne a su identidad, a lo largo de este trabajo se les nombró como Participante 1, Participante 2, Participante 3 y Participante 4, por respeto y anonimato.

### 3.1.2 Características de la institución.

Ante las diversas peticiones actuales de la comunidad para el aprendizaje de lenguas extranjeras, existen diversas instituciones educativas que ofrecen los recursos esenciales para su desarrollo. A pesar de ello y ante la solicitud social, la mayoría de los organismos académicos no cuentan con algunos de los requisitos o servicios requeridos para su formación. En su mayoría, las peticiones enfocan dos situaciones: excelente perfil profesional y humanismo por parte de los profesores y personal administrativo.

El *Centro Internacional de Lengua y Cultura CILC, UAEM* (ubicada en Toluca, México, en el cerro de Coatepec) es una institución que ha tenido mucho auge por parte de la comunidad, además de los estudiantes pertenecientes a la *Universidad Autónoma del Estado de México*, gracias a que cuenta con los factores antes mencionados (calidad y humanismo). Por tales razones las participantes de esta investigación, quienes acreditan actualmente un nivel de francés A2, decidieron optar por esta escuela de lenguas.

Así mismo, esta institución también cuenta alrededor con 700 alumnos y ofrece la enseñanza de diversos idiomas como el español para extranjeros, talleres de cultura e historia mexicanas, diplomados, actividades culturales con foráneos, entre otros servicios. No obstante, esta institución sólo acepta alumnos de 15 años en adelante, por lo que ya cuentan con un programa y manuales educativos más definidos y dirigidos especialmente a este público. A su vez, este organismo académico se encuentra dentro de los paneles de innovación educativa en cuanto a lenguas y cuenta con personal académico certificado.

### 3.2 Instrumentos.

Al tratarse de una investigación no experimental y de tipo cualitativa, su proceso de desarrollo adquiere un estilo longitudinal de grupo, con el fin de observar cuál de ambas modalidades es más aceptada por los alumnos. Para ello, se utilizan como medidores: cuestionarios, entrevistas, evaluación de aptitudes y el resultado esencial que engloba el grado de aprendizaje para la producción oral conocido como: la evaluación DELF FOS. Este pilotaje tuvo una duración de un mes, durante 3 sesiones por semana (lunes, miércoles y viernes), abordando en las primeras 2 semanas la enseñanza presencial y en las 2 últimas la enseñanza virtual. Mediante este procedimiento se obtuvieron resultados concretos de ambos enfoques.

Al finalizar este apartado, se compararon los resultados obtenidos y se reflexionó en cuanto a la pregunta de investigación ¿cuál de ambos ambientes de aprendizaje es más aceptado para aprender idiomas?, y la interrogación faltante engloba el ¿por qué? Es decir, ¿cuáles fueron las vertientes que provocaron que las aprendientes tomaran esa decisión? Ahora bien, para llevar una secuencia explicativa y en orden, fue necesario elaborar una tabla que evocara tanto a los diferentes instrumentos, como a las categorías que se utilizaron durante el proceso de investigación. Las alumnas fueron partícipes de diversas actividades durante su proceso de aprendizaje de FOS; misma que se divide en la aplicación de siete herramientas, además de siete categorías que a su vez se subdividen y se presenta a continuación en las tablas 3 A y 3 B:

Tabla 3 A

*Categoría e instrumentos utilizados para la investigación.*

Categorías e indicadores	Instrumentos						
	Observación cualitativa.	Fichas pedagógicas	Tabla de codificación para la observación de las actitudes de las alumnas (presencial).	Evaluación de la producción oral DELF (FOS).	Tabla de comentarios de la formación (virtual y presencial).	Tabla de codificación para la observación de las actitudes de las alumnas (virtual).	Entrevistas.
<p>Categoría A:                      Funcionamiento global del proyecto.                      1.1 Resumen de anotaciones de la observación presencial y virtual.                      1.2 Impacto en el desempeño profesional.                      1.3 Expectativas de aprendizaje.                      1.4 Modalidad de aprendizaje más satisfactoria.                      1.5 Opinión de ambas modalidades.                      1.6 Papel del profesor y del alumno.                      1.7 Opinión de las actividades realizadas.                      1.8 TIC utilizadas.                      1.9 Recomendaciones para futuras actividades virtuales.</p>	x		x		x	x	x
<p>Categoría B: Planeación y desarrollo de las actividades presenciales y virtuales.                      1.1 Tipo de actividad.                      1.2 Objetivo de la actividad.                      1.3 Preparación de la actividad.                      1.4 Desarrollo de la actividad.                      1.5 Objetivos pedagógicos.</p>		x					
<p>Categoría C: Actitudes.                      1 Actitud en el grupo.                      1.1 Perturbador.                      1.2 Pasivo.                      1.3 Trabaja pero se distrae fácilmente.                      1.4 Alumno aplicado.                      2 Autonomía.                      2.1 Recurre continuamente al profesor.                      2.2 Recurre raramente al profesor.                      2.3 Trabaja sin la ayuda del profesor.                      2.4 Toma iniciativas.                      3 Actitud en cuanto al material.                      3.1 Rechaza y maltrata el material.                      3.2 Rechaza el material.                      3.3 Respeto al material.                      3.4 Cuida el material.                      4 Respeto a las consignas de trabajo.                      4.1 Se niega realizar el trabajo.                      4.2 Realiza raramente el trabajo.                      4.3 Realiza el trabajo sin entender la consigna.                      4.4 Comprende y aplica las consignas en su trabajo.</p>			x				



Tabla 3 B

*Categoría e instrumentos utilizados para la investigación.*

Categorías e indicadores	Instrumentos	Observación cualitativa.	Fichas pedagógicas	Tabla de codificación para la observación de las actitudes de las alumnas (presencial).	Evaluación de la producción oral DELF (FOS).	Tabla de comentarios de la formación (virtual y presencial).	Tabla de codificación para la observación de las actitudes de las alumnas (virtual).	Entrevistas.
5 Cooperación dentro del grupo. 5.1 Se niega a trabajar en grupo. 5.2 Tiene una actitud individualista en el grupo. 5.3 Interviene de manera secuencial. 5.4 Interviene y trabaja dentro del grupo.				x				
Categoría D: Tabla de evaluación de la producción oral (presencial y virtual). 1 Intercambio de información. 2 Simulación. 2.1 Intervención. 2.2 Uso del vocabulario. 3 Competencias lingüísticas. 3.1 Lexico. 3.2 Morfosintaxis. 3.3 Fonología.					x			
Categoría E: Comentarios generales de las actividades. 1 Opinión en cuanto a los ejercicios. 2 Apreciación general de las actividades. 3 Impacto de los ejercicios (presenciales y virtuales).						x		
Categoría F: Actitudes. 1 Perseverancia con el uso de las TIC. 1.1 Las TIC lo desespera. 1.2 Inconsistencia al trabajar con las TIC. 1.3 Es poco persistente en las actividades. 1.4 Realiza las actividades y las reporta. 2 Autonomía. 2.1 Busca insistentemente el profesor. 2.2 Trabaja con poca ayuda del profesor. 2.3 Trabaja sin la ayuda del profesor. 2.4 Toma iniciativas. 3 Uso de las TIC. 3.1 No lo utiliza. 3.2 Lo utiliza esporádicamente. 3.3 Se comunica constantemente con las TIC. 3.4 Se comunica totalmente con las TIC. 4 Respeto a las consignas de trabajo. 4.1 Se niega realizar el trabajo. 4.2 Realiza raramente el trabajo. 4.3 Realiza el trabajo sin entender la consigna. 4.4 Comprende y aplica las consignas en su trabajo.							x	

Tal y como se menciona en la tabla anterior, dentro de la investigación se aplicaron siete instrumentos, con base en seis categorías y donde a continuación se desarrollan:

### *3.2.1. Observación cualitativa.*

De acuerdo con Hernández, (2003), existe una observación de tipo cualitativo, que es un procedimiento fundamental para la investigación, donde se detecta y asimila la información de un hecho, haciendo uso principalmente de los sentidos. Pero también, se debe llevar a cabo un registro sistemático, válido y confiable del comportamiento o conducta. A su vez, también menciona que existen 4 procedimientos fundamentales para poder llevarlo a cabo: las conductas a analizar dentro del ambiente, extracción de estas conductas, establecimiento y definición de las unidades de observaciones, y finalmente, la definición de las categorías de investigación.

De acuerdo con Hernández (2003), la observación cualitativa es una técnica de recolección de datos, cuyos propósitos son:

1. Explorar ambientes, contextos, subculturas y la mayoría de los aspectos de la vida social
2. Describir comunidades, contextos o ambientes, y las actividades que se desarrollan.
3. Comprender procesos, interrelaciones entre personas y sus situaciones o circunstancias. Para posteriormente, identificar problemas y generar hipótesis para futuros estudios.

La información relevante que se debe obtener mediante estos pasos, son aquellas actitudes que caracterizan a cada uno de los individuos que están siendo estudiados. Los comportamientos y posibles conductas que se pueden presentar en el transcurso de la investigación están por un lado: la actitud en el grupo, autonomía, actitud para trabajar con el material, respetar la consigna de trabajo y cooperación con su equipo. Por otro lado, también se involucra: la distancia física, los movimientos corporales, la conducta visual y verbal que en este caso corresponde al estudiante.

Al respecto, también se registra el impacto que el proyecto produjo a las aprendientes; es decir, si realmente se cumplieron las expectativas que se habían planteado. En cuanto al proceso de la implementación de dicho proyecto, es necesario explorar la opinión de las alumnas en cuanto al rol que asumieron ellas y a su vez, el profesor para la ejecución de las actividades, los materiales o bien recursos que utilizaron, para conocer y; al final, las aprendientes den su punto de vista general de los enfoques.

La pregunta ahora es ¿cómo se realizó el registro? Hernández (2003), alude a diversas formas. Una de ellas es el diario de observación del investigador, tabla de comentarios y análisis de las actitudes. Asimismo, durante todo el proceso de investigación se utilizan estas tres herramientas de observación para esclarecer de manera detallada todo aquello que suceda en clase.

En primer lugar, el objetivo primordial del diario de observación es para realizar anotaciones generales del desarrollo de la clase, las actitudes de los alumnos, el tema que se analiza, los inconvenientes y por su puesto la hora y la fecha en que se estableció. En segundo lugar, la tabla de comentarios es esencial para la investigadora, puesto que hace

anotaciones de todo aquello que compete a los sujetos de estudios, dudas, inquietudes y, son las mismas participantes quienes comentan sobre el ambiente que perciben en las sesiones. Por último, se encuentra la tabla de actitudes donde se hace gran relevancia al desempeño y cualidades con las que cuentan las aprendientes; y que a su vez se ve reflejada en su forma de trabajo (este punto será detallado más adelante).

### *3.2.2 Ficha pedagógica*

Para poder desarrollar este punto, se utilizó este instrumento para planificar de manera cotidiana, semanal o bien mensual. Dentro de estas fichas se involucran los temas a tratar dependiendo del período de tiempo que se establezca. Es primordial hacer mención que una ficha pedagógica no es un resumen de un currículum educativo, sino que es un medio por el cual se organizan de manera más completa y por sección los temas que se irán viendo en el transcurso de las clases, donde al mismo tiempo se define minuciosamente todos los subtemas involucrados, las competencias por desarrollar y las actividades significativas.

Las planificaciones se dividen en sectores que precisan y ejemplifican los objetivos relevantes separados por unidades, y que a su vez, se enfocan en las habilidades o competencias lingüísticas, de los conocimientos culturales, gramaticales y fonéticos que los alumnos deben desarrollar a lo largo de los cursos. Al hacer uso de esta herramienta, el profesor es capaz de organizarse correctamente en tiempo y contenidos del curso, lo que ayudó a un buen avance y distribución de los mismos. Tomando en cuenta la idea anterior, este instrumento enfocado a la organización de temas y cursos se enlista con los siguientes contenidos, mismos que se pueden apreciar en el anexo C:

1. Tipo de actividad: dentro de este apartado se especifica el proceso pedagógico en el cual los ejercicios se verán envueltos. Asimismo, se hace mención del tipo de público al que está dirigido (nivel de competencia deseado).

2. Objetivo de la actividad: tal y como se ha mencionado anteriormente, dentro de esta investigación se pretende trabajar con el método del enfoque comunicativo. Es decir que las participantes aprendan y discernen ciertas estructuras, además de vocabulario para poder anunciar lo aprendido mediante juego de roles, pequeños debates o bien, intercambio de información. Por ende, es necesario conocer el contexto, documento e información que se va a tratar; es por ello que como alumnas de la *Facultad de Economía UAEM*, sus textos encabezan información que concierne a su formación de licenciatura (anexos D y E).

3. Preparación de la actividad: una vez que se conoce el nivel de las estudiantes y los objetivos de aprendizaje (¿qué se aprende y cómo?), se procede a la búsqueda de material auténtico que se utilice para un buen desarrollo y comprensión de la información. De esta manera se procede a estipular el tipo de actividades que serán aplicadas para la formación y la distribución de tiempos para cada ejercicio. En cuanto al contenido, tal y como se muestra en el anexo C, unos de los objetivos fueron: el reconocimiento de la información (frases, vocabulario y expresiones), para posteriormente sistematizarlas mediante las actividades de juegos de roles. Estas actividades consisten en realizar simulaciones de diversas situaciones donde se hace uso de la creatividad, espontaneidad, improvisación, mientras se usa todo lo visto en clase.

4. Desarrollo de la actividad: este punto va ligado con la preparación de la actividad, puesto que una vez que se organiza y se planea la información, posteriormente se pasa a la ejecución de la misma.

5. Objetivos pedagógicos: dentro de este espacio, se indica que después de realizar las actividades, los educandos desarrollarán ciertas habilidades y conocimientos, conforme a lo visto en clase. Dentro de estos objetivos se estipulan varios como los lingüísticos, culturales, fonéticos, sintácticos, entre otros. No obstante esta investigación sólo se centrará en el lingüístico, semántico y su aplicación, debido a su enfoque comunicativo. Es decir, las aprendientes sabrán producir lo aprendido, sin que el profesor haga demasiado énfasis en pequeños errores de pronunciación o conjugación, siempre y cuando el mensaje tenga coherencia.

### *3.2.3 Actitudes de las alumnas*

Para desarrollar este apartado, se requirió estructurar una tabla para ayudar a medir las competencias y habilidades individuales de desempeño de las participantes. En relación a esto, se recurrió a la tabla de Solante (s/f), donde ofrece un formato de una escala que gradúa cinco aspectos generales de la formación virtual y presencial (anexo J). Tomando en cuenta este punto, en esta tabla de evaluación de aptitudes se conforman cinco puntos esenciales en que las aprendientes se involucran en su enseñanza, su dependencia hacia el docente, trabajo colaborativo, las actitudes que toman al respecto y su forma de involucrarse durante las actividades colaborativas, entre otras.

En lo que concierne a la idea anterior, las categorías manejadas se dividen en subcategorías. En primer lugar se encuentra la actitud dentro del grupo; es decir, si el

estudiante es pasivo, activo, aplicado. En segundo lugar se encuentra el aspecto de autonomía; su nivel de dependencia hacia el profesor para ejercer sus actividades. En tercer lugar su actitud ante el material, si el educando llega a maltratarlo, si tiene interés o no hacia él. En cuarto lugar está el respeto a la consigna; dicho de otro modo, este punto abarca si el estudiante comprende la instrucción y la ejecuta o bien, realiza las actividades de acuerdo a lo que entendió o últimamente no realiza actividad alguna. Finalmente, se encuentra el grado de cooperación en el grupo, si es dinámico, creativo, interviene en las actividades o bien, rechaza trabajar de manera colaborativa.

### *3.2.4 Evaluación de la producción oral.*

La evaluación se define como el acto que proporciona juicios y valor (valía y mérito) en función a ciertos parámetros de referencia. De tal manera, también se considera como procesos o productos de un programa, un sistema educativo, materiales, entre otros. La evaluación del aprendizaje tiene como objetivo la función de dirigir mecanismos de selección y control social para medir la calidad del sistema educativo, el progreso o la involución de la enseñanza (Veltcheff y Hilton, 2003).

El objetivo principal de la primera valoración, fue conocer el desempeño de las participantes como estudiantes de una segunda lengua. Es decir, que se centró en calificar su forma de trabajar en ambos enfoques, en cuanto a actividades en equipo, en autonomía, actitud, entre otros aspectos. No obstante, la evaluación DELF tiene como finalidad medir las habilidades lingüísticas de los alumnos, bajo un rol comunicativo. Durante este proceso, es pertinente remarcar que se formularon dos tipos de mediciones que fueron: las aptitudes y la expresión verbal.

En este caso, se cuenta con una tabla de evaluación de la producción oral oficial, utilizada por los examinadores DELF a nivel internacional (apéndice H). Esta herramienta comprende las competencias lingüísticas que el educando debe poseer y aplicar correctamente, para que el jurado determine una valoración de sus conocimientos de 0 a 25 puntos. La calificación de 6 puntos es una anulación total del examen. Así mismo, gracias a estas tablas, los resultados de las evaluaciones ayudaron a reducir riesgos de confusión y subjetividad durante la evaluación.

Sin embargo, al no existir de manera precisa una tabla de evaluación para FOS, la investigadora de este proyecto adaptó una tabla que contiene por una parte los criterios establecidos por el DELF A2; puesto que son estudiantes que recién terminaron los módulos A1/A2 institucional. Por otra parte se establecieron las competencias comunicativas que desarrollaron durante las sesiones. Es decir, la jerga del perfil educativo de las estudiantes, expresiones y juego de roles (anexo I).

### *3.2.5 Entrevistas.*

Hernández (2003), menciona que al aplicar las entrevistas a los sujetos de estudio, resultan ser el medio por el cual un investigador puede acceder a información más precisa en cuanto a opinión, sentimientos, puntos de vista, etc., del tema que se está tratando; debido a que están envueltos dentro del procedimiento de la investigación. De esta forma se hace un análisis riguroso donde es posible apreciar sus comentarios en cuanto a la forma de trabajar, los conocimientos adquiridos, su acuerdo o desacuerdo y aquello que les gustaría se llevara a cabo durante el proceso de estudio.



Cabe remarcar que aunque existen dos ambientes de aprendizaje distintos en esta investigación, para obtener la información de las entrevistas, se procedió de manera escrita e indirecta (vía correo electrónico), puesto que se aplicó un único cuestionario general del curso. A través de este medio y de esta herramienta, se recopilaron los datos de los aprendices, y posteriormente se archivaron para su análisis tanto individual como grupal.

En cuanto al registro, durante el curso ambiente presencial y virtual, se utilizó un diario del investigador cuya información establecida pertenece a una sesión completa de clase. Este diario contiene información general y transcrita, de todo aquello que la investigadora observó durante las clases: el comportamiento de las alumnas y su actitud frente a las actividades. Para precisar más la pesquisa, se aplicó también una tabla que mide las competencias de cada una de ellas (apéndice J). No obstante mediante el curso virtual no existe una forma para observar de manera directa, sino mediante el uso de una *Webcam*, el Internet, el *MSN*, el *Skype* y el correo electrónico. Es por estos medios y una tabla de medición de aptitudes virtual (apéndice K), que se pudo hacer el registro de un diario de observación virtual.

### *3.3 Procedimientos.*

Basándose en la ideología de Hernández (2003) en cuanto a procesos y maneras de llevar a cabo la observación, dentro de este apartado se pretende conocer en primera instancia, cuál de ambas modalidades es más aceptada para la enseñanza de FOS (Francés con Fines Específicos) en estudiantes de la licenciatura en *Relaciones Económicas Internacionales*. Es por ello que, para que el organismo educativo permitiera el acceso y

la aplicación del pilotaje de este trabajo, primeramente, no fue preciso dirigir una carta a los directivos sólo fue necesario explicar los motivos y objetivos de la indagación, y que se aplicaría con el grupo de francés que contaba la autora de esta investigación.

No obstante para dar mayor formalidad al proceso, se envió una carta a la institución denominada como *Centro Internacional de Lengua y Cultura (CILC)* (anexo A). Así mismo, se les pidió a las aprendientes que firmaran una carta donde manifiestan estar de acuerdo en formar parte de este proyecto (anexo B). Posterior a ello, se pudo tener acceso al organismo académico, para la aplicación de la modalidad presencial en las instalaciones. Para darle peso y confiabilidad a la indagación, también se llevó a cabo bajo los siguientes pasos: observación, proceso de formación, entrevistas, análisis, registros, evaluación del FOS y de las aptitudes de las participantes.

Una vez que se contó con la aprobación de ambas partes, se procedió a elaborar la planeación de las actividades que englobaron dos temas de índole económico. Al respecto, dichos temas fueron dirigidos a ambas modalidades de estudio (presencial y virtual), puesto que las alumnas estuvieron involucradas en las dos. Sin embargo, los ejercicios que se utilizaron, fueron adaptadas a cada uno de los enfoques y fueron dos documentos distintos los que se utilizaron para cada ambiente de aprendizaje (anexos D y E). Una vez recabada toda esta información, se triangulan cada uno de los elementos, explicando mediante mapas mentales la manera y la forma en que se conjuntan los datos obtenidos de diversas fuentes.

### *3.3.1 Observación cualitativa.*

Hernández (2003), señala que la observación consiste en un registro sistemático, válido y confiable de comportamiento o conducta de manifiestos y, puede utilizarse como instrumento de medición de diversas circunstancias. Como primer paso, dentro del curso presencial, se hizo referencia a los aprendices en cuanto a su nivel de estudios profesionales, género, emociones, autoestima, disposición, temores hacia la lengua misma o bien, hacia el uso de manuales, herramientas electrónicas, entre otros. A través de este primer paso, fue posible dar seguimiento a los avances o retrocesos de los estudiantes, los logros, los errores, altas, bajas y su comportamiento.

Cabe destacar que para la observación durante el aprendizaje del francés en formación tradicional, se creó una tabla que sirve para analizar y evaluar las aptitudes de los sujetos de investigación de manera individual (apéndice J); recabando así la información concerniente a las cualidades que mostraban las participantes como estudiantes de nivel universitario. A su vez, mediante esta tabla se marcaban las destrezas en cuanto a: su forma de trabajar en equipo, su forma de relacionarse con los demás, qué tanto dependían del profesor, entre otros aspectos.

En la formación virtual no existe un contacto observable ni tangible físicamente para poder conocer la conducta de manera más precisa y directa. Por tal motivo, se adaptó una tabla que conlleva los juicios oportunos de un curso en línea (apéndice K). Los ajustes hacia esta tabla fueron elaboradas por la investigadora, basándose en Solante, (s/f) y conforme al curso híbrido. La investigadora del proyecto, tomó en cuenta 4 aspectos de actitudes virtuales: perseverancia con el uso de las TIC, autonomía, uso de las

herramientas de comunicación electrónicas y respeto a la(s) consigna(s) de trabajo. Del mismo modo que en el modelo presencial, la observación fue de manera individual y su base en cuanto a la dependencia hacia el profesor se denota en el número de veces que se utilizaron el *MSN* o bien a través del *Skype* para contactarla.

### 3.3.2 Ficha pedagógica.

Como las estudiantes son parte de una carrera profesional que abarca el ámbito económico, los temas van en función de este punto. Por lo que la investigadora decidió tomar documentos de la página de Internet *Le Petit Journal*. Este sitio *Web* contiene información de lo que sucede en Francia para todo el mundo, pero también domina noticias que acontecen a México en múltiples sectores: culturales, políticos, ambientales, sociales, históricos, económicos, entre otros. Tomando en cuenta esta página, la investigadora tomó dos temas relevantes: *Salair minimum mexicain.- La précarité au quotidie* y para el curso virtual fue: *Coût de la vie- Hausse des prix en 2011*, ambos del mismo equipo de trabajo de este sitio: *la Rédaction* (2011).

Respecto al punto anterior, para poder desarrollar las clases de francés, fue necesario establecerlas mediante las planeaciones. Dentro de las fichas pedagógicas, se estructuran los temas, los ejercicios, los objetivos tanto pedagógicos como de la actividad, su aplicación y los tiempos de las sesiones de clase (apéndice C). El punto esencial de dichas planeaciones es permitir concentrar los temas en las áreas que comprende una lengua, tal como: la gramática, la fonética, el vocabulario y sobre todo, la aplicación comunicativa y cultural de la información obtenida.

En cuanto a las sesiones, fueron divididas dos semanas por modalidad, iniciando con el enfoque presencial. Como las estudiantes acababan de terminar el curso de francés A1, no fue necesario comenzar con un análisis o evaluación para medir sus conocimientos, por lo que desde la primera sesión, se inició hablando en la lengua meta (LM) y en el primer día, las alumnas empezaron las actividades con los documentos para su aprendizaje FOS utilizando material básico (diccionario y copias).

Dentro de este documento escrito, se enfoca también en la enseñanza de la lengua francesa con jerga más elaborada en cuestión de la profesión de las alumnas. A su vez, se indaga en la búsqueda de información que corresponda a dicha formación competitiva. Para ello, fue necesario acudir al sitio *Web Le petit journal*, donde a partir de esta página de Internet, se procedió a buscar información relevante de México en el área de economía.

Por otro lado, el curso virtual comenzó en la tercera semana justo después de la formación tradicional. Para estas sesiones fue necesario instalar el programa *Skype*, crear cuentas de correo y el *MSN*, pues resultaron ser los medios de comunicación diacrónica con las participantes. Durante estos días se trabajó con el segundo documento que se obtuvo del sitio *Le petit journal* (apéndice E). La comunicación en línea también se llevó a cabo en francés, misma que al inicio producía cierta ansiedad en las aprendientes porque no había un medio físico para ver actuar al profesor.

Cabe enfatizar que desde el comienzo de las clases, se efectuaron todos los mecanismos que involucran a la observación, el análisis de aptitudes y la evaluación tanto de los conocimientos adquiridos como de su aplicación. Para ello, en cada modalidad se

utilizaron las herramientas pertinentes; para que al finalizar las sesiones y las actividades sea más sencillo y confiable manipular la información y a su vez interpretar los resultados obtenidos.

### *3.3.3 Actitudes de las alumnas.*

Para desarrollar este apartado, se requirió estructurar una tabla para ayudar a medir las competencias y habilidades individuales de desempeño de las participantes, es decir, su forma de involucrarse en su aprendizaje, su dependencia hacia el docente, trabajo colaborativo, las actitudes que toman al respecto y su forma de involucrarse durante las actividades colaborativas, entre otras. En relación a esto, se recurrió a la tabla de Solante (s/f), donde ofrece un formato que contiene una escala que gradúa cinco aspectos generales de la formación virtual y presencial. Para realizar la observación de este apartado, ésta se llevó a cabo durante cada sesión de clase, con el objetivo de descubrir cambios de tipo evolutivo o retrospectivo en las participantes; es decir si con el transcurso de las clases, se iban integrando y adaptando a las exigencias del curso o no.

### *3.3.4 Evaluación de la producción oral.*

Como las aprendientes formaron parte de ambos ambientes de aprendizaje, fueron valoradas en ambas secciones y de manera individual. Es por ello que para conocer su progresión en cuanto a su habilidad oral, se recurrió primeramente a establecer los criterios que serían evaluados; es decir, la manera en que saben desenvolverse en un contexto “real” (puesto que es una simulación), involucrando los conocimientos adquiridos (*le savoir-faire*). Posteriormente se crearon los formatos de evaluación (mismas que son elaboradas por el CIEP y utilizadas por los examinadores de nivel DELF

A2), basándose en las competencias lingüísticas aprendidas; por lo que la validez y confiabilidad de la progresión o regresión fue puesta en obra gracias al uso de estos materiales de apoyo, y de esta manera, se midieron todos los elementos que conforman dicha habilidad.

Al respecto, hasta cierto punto fue necesario conocer si la educación en lenguas extranjeras en línea podría ser posible aplicarla. Con el objetivo de ver si las estudiantes podrían desenvolverse de una manera similar a la presencial y pudieran adquirir los mismos e incluso mejores conocimientos que en los cursos tradicionales. Por ello, basándose en las tablas de evaluación utilizadas por los examinadores DELF A2, se adaptó un modelo que contuviera información relativa y relevante al aprendizaje de FOS y no solamente de la lengua francesa en general.

### *3.3.5 Entrevistas*

Para ampliar el proceso de la investigación, se estipularon las siguientes cuestiones:

1. Tabla de comentarios: para cada ambiente de aprendizaje, por lo que al terminar cada enfoque, las estudiantes darían su opinión general, su punto de vista, las ventajas y desventajas, entre otras.

2. Diario de anotaciones del curso presencial e híbrido: mediante esta herramienta, el docente tuvo la facilidad de captar y registrar todo aquello que se presentó durante la sesión tradicional. Dichos registros se llevaron a cabo durante las dos primeras semanas, que corresponden a la primera parte de la formación (tradicional); y mientras las

estudiantes realizaban sus actividades de manera natural, la profesora registró todo aquello que se iba manifestando en el transcurso de las clases. Algunas de las características que se anotaron fueron: las actitudes de las estudiantes frente al proyecto planteado, las actividades establecidas por el profesor, la reacción física y/o verbal que manifestaban, entre otros.

Sin embargo, durante el proceso educativo virtual, no fue fácil establecer una observación física, por lo que la investigadora se basó en los comentarios publicados de las participantes, que fueron por correo electrónico. Además se tuvieron que cambiar los enfoques de observaciones a características tales como: el número de veces que utilizaban el *MSN* para comunicarse con el profesor (más de 10 significó que la aprendiente tiene dependencia total en el maestro; y no podrían valerse por sí mismas en la ejecución de los ejercicios y recurría numerosas veces a la ayuda del profesor). Asimismo, se anotaron los comentarios con respecto al uso de las TIC, sus frustraciones y todas aquellas circunstancias dentro de esta formación innovadora.

3. Entrevistas: finalmente, el recurso principal con el que se cuenta es la entrevista realizada a las estudiantes de francés, dónde a través de ella se manejan la percepción de cada una de ellas y su punto de vista conforme a las 2 modalidades de enseñanza. A partir de este material fue más sencillo y directo conocer la respuesta a la pregunta de investigación y sobre todo lo que sienten las alumnas en cuanto al resultado de su aprendizaje. Mediante la entrevista es posible saber con cuál de las 2 modalidades enriquecen los aspectos educativos y con cuál los aspectos personales. Dicha encuesta se



aplicó al finalizar el pilotaje, es decir el último día del curso virtual, por lo que se realizó vía correo electrónico y fue el último ejercicio con las participantes.

### 3.3.6 Puntos a triangular.

Respecto a los apartados anteriores, la categorización de los instrumentos de la indagación queda tal y como se muestra en la Tabla 3.

Tabla 3

*Tabla de contenidos de la evaluación tradicional y en línea.*

<b>Educación Presencial</b>	<b>Educación Virtual</b>
Tabla para medir aptitudes.	Tabla para medir aptitudes.
Resultados DELF.	Resultados DELF.
Resultados de las notas de observación.	Resultados de las notas de observación.
Resultados de las entrevistas principales.	

La información principal para la triangulación fue: la actitud de los alumnos de ambos ambientes de aprendizaje, en cuanto al desarrollo del curso a través de la observación, la actitud que se formula a lo largo de los cursos, el nivel de estrés, ansiedad y finalmente los resultados de todos los exámenes aplicados. De esta forma, fue posible indagar la manera en que intervino en los estudiantes, para los exámenes DELF. Por este medio, el investigador observa, aplica, prueba e identifica las fortalezas y debilidades de su propio material, que además favorece a una evaluación crítica de la hipótesis por Hernández (2003).

### *3.4 Estrategia de análisis de datos.*

Para este apartado de la investigación, una vez obtenidas las deducciones de los exámenes y las entrevistas, fue posible decodificar la información mediante la triangulación de datos. Hernández (2006), menciona que la triangulación de la información, es un proceso por el cual se confirma la corroboración estructural y la adecuación referencial. Al respecto, se realizó una triangulación de datos, utilizando toda la información obtenida de los instrumentos. Para que dentro de este trabajo se demuestre cuál de ambos ambientes de aprendizaje (tradicional o virtual) es más aceptado por los estudiantes de una segunda lengua, mediante el análisis de: evaluaciones, diarios de observación, entrevistas, entre otras herramientas de investigación. Por consiguiente, los instrumentos de la indagación quedan de la siguiente manera:

#### *3.4.1 Categorización de los instrumentos.*

En primer lugar, se contó con una encuesta como instrumento principal de medición y donde a través de este medio las aprendientes pudieron manifestar de manera abierta su opinión general con respecto al trabajo de investigación, mismo que encabeza un acercamiento hacia la formación de lenguas extranjeras en la modalidad virtual. En segundo lugar se encuentra la tabla de comentarios de la sesión presencial, dónde las participantes realizaron observaciones y expusieron su sentir exclusivamente en el ambiente tradicional. Por último, del mismo modo que en la enseñanza directa, en el enfoque virtual también se utilizó una tabla parecida a la anterior, donde las estudiantes

manifestaron su punto de vista hacia el curso, haciendo sugerencias y mencionando los puntos negativos y positivos.

### *3.4.2 Recolección y organización de los datos.*

Dentro del curso presencial y virtual, la secuencia para la recolección de datos fue la misma. Primeramente se hizo la recopilación de los resultados obtenidos en la evaluación de aptitudes, donde se utilizaron dos formatos de medición aplicados en dos ocasiones, la primera con el grupo directo y la segunda con el híbrido; uno por cada semana del curso para identificar los avances y/o retrocesos. Seguidamente, se recogió información relevante a la evaluación de la producción oral, es decir los resultados de las evaluaciones DELF.

Al respecto, para las tablas de comentarios, al terminar las clases de cada uno de los enfoques se procedió a contestarlas, para conocer la opinión particular de cada una de las estudiantes en relación a los dos diferentes ambientes de aprendizaje. Finalmente se aplicó la encuesta general donde las observaciones, sugerencias y comentarios de las alumnas englobaron el proyecto en general.

### *3.4.3 Preparación y revisión de los datos para el análisis.*

Dentro de este apartado, se realizó manualmente el concentrado de resultados de toda la información recabada referente al apartado presencial y al virtual para identificar similitudes y diferencias entre uno y otro y, hacer un sondeo general en cuanto a la perspectiva de las aprendientes para cada una de las modalidades de aprendizaje.

Asimismo, se agrupó la información referente a los puntos positivos y negativos, para posteriormente, permitirle a la investigadora realizar una triangulación que enfatizara por qué las participantes hicieron determinada elección.

### *3.4.4 Descubrimiento y Codificación de las unidades de análisis.*

Dentro de este proyecto de investigación se establecieron diversas unidades de análisis (tanto en la formación tradicional como en la virtual), para examinar la información recopilada, mismas que se presentan a continuación:

1. Interacción profesor-alumnas.
2. Dependencia de las aprendientes hacia el docente.
3. Autonomía para realizar tareas.
4. Trabajo colaborativo.
5. Uso de las herramientas tecnológicas.
6. Producciones orales utilizando el vocabulario y las expresiones vistas en clase.

### 3.4.5 Generación de suposiciones.

A través del análisis de datos y la triangulación, la investigadora busca establecer suposiciones sobre la aceptación que tienen los alumnos ante la modalidad virtual, frente a la presencial, sin generalizar los resultados y con base en los siguientes indicadores:

1. Interacción entre el contexto virtual y el alumno (uso de las TIC).
2. Utilidad de dicho contexto para el estudiante en cuanto a la ejecución de diversas tareas y herramienta de trabajo.
3. Aplicación de los conocimientos adquiridos enfocados a su perfil de formación como estudiantes de la *Facultad de Economía UAEM*.
4. Generación de suposiciones generales.

Tal y como se ha mostrado, dentro de este capítulo se desarrolla el proceso por el cual se aplica la investigación y a su vez, las herramientas que se utilizan durante dicho proceso. Asimismo, también se cuenta con los instrumentos para el análisis de la información y la forma en que fueron recopilados. A su vez, se explicita que como parte del proceso para la interpretación de los datos se llevó a cabo mediante la triangulación después de haber organizado la información por área.

## Capítulo 4 Resultados

Este trabajo centra su estudio en un análisis de aceptación de la enseñanza de lenguas (francés) en la modalidad virtual, para desarrollar habilidades comunicativas en FOS, frente a la formación presencial. Para poder realizar el proceso de la aplicación de esta investigación, se recurrió al *Centro Internacional de Lengua y Cultura (CILC)*, donde la autora de la indagación contaba con un pequeño grupo de francés. Así mismo, este grupo estaba formado por 4 alumnas que pertenecen a la carrera de Relaciones Económicas Internacionales de la *Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM)*. Estas mismas alumnas se encontraban con la necesidad de aprender una segunda y tercera lengua, debido a que el perfil de su formación universitaria lo exige, es por ello que escogieron la lengua francesa aparte del inglés, y de esta manera voluntariamente aceptaron formar parte del proyecto.

La aplicación de las actividades se realizó durante un período de un mes y con una hora y media de clase los días lunes, miércoles y viernes (del 20 de junio al 15 de julio del 2011). Donde las primeras dos semanas fueron utilizadas para el aprendizaje FOS y desarrollo de competencias comunicativas en el enfoque tradicional. No obstante, las dos semanas que le precedieron fueron utilizadas para trabajar de igual manera el idioma francés y desarrollar competencias para la expresión oral pero en la modalidad virtual.

Los materiales que se utilizaron para las actividades presenciales fueron: diccionario bilingüe, ejercicios de gramática y un documento extraído del sitio *Web: Le Petit Journal* (ver apéndice D). Para la formación en línea también se optó por un

documento de este mismo sitio (anexo E), y herramientas en Internet como: diccionarios bilingües, de conjugación, ejercicios en línea y más.

El sitio de *Le Petit Journal* es una página de Internet que facilita las noticias provenientes del núcleo francés y de francófonos hacia el extranjero, esto con la intención de poner al día en cuanto a nativos y extranjeros que estudian la lengua. No obstante, este mismo sitio contiene información en francés de todo lo que sucede en el mundo. Es por ello que la investigadora pudo tomar información relevante con respecto a lo que sucede en México en materia de economía. La profesora investigadora sólo utilizó dos documentos para realizar el pilotaje, que fueron relevantes en la enseñanza-aprendizaje de FOS.

Las actividades que los estudiantes seguían, se realizaron basadas en las fichas pedagógicas semanales (ver apéndice C), donde se estipula de manera general las actividades que se llevaron a cabo. Así mismo, se cuenta con un resumen de anotaciones de la observación tanto presencial como virtual basada en la idea de Hernández (2003). Esta última se orienta más a la forma y el número de interacciones en el *chat* y/o mediante el *Skype* con la investigadora.

En cuanto a la evaluación, debido a que la enseñanza/aprendizaje del idioma iba enfocado al FOS, y, para darle más confiabilidad a la investigación se realizó la adaptación de una tabla de estimación basada en aquellas que se utilizan en los exámenes DELF/DALF (ver apéndice I). A continuación se presenta la explicación e interpretación de los resultados obtenidos gracias a la observación del comportamiento de las alumnas y sus resultados en las evaluaciones.

#### *4.1 Análisis de los resultados del enfoque presencial.*

Partiendo de la pregunta de investigación: ¿cuál sistema de educación, virtual o presencial, es más aceptado por los alumnos para la enseñanza de FOS (Francés para Objetivos Específicos)? Este trabajo centra su estudio en un análisis de aceptación de la enseñanza de lenguas (francés) en la modalidad virtual, para desarrollar habilidades comunicativas en FOS, frente a la formación presencial.

En cuanto a la organización de la información, no se utilizó programa alguno, sino se hizo de manera manual. Las primeras dos semanas fueron utilizadas para el aprendizaje FOS y desarrollo de competencias comunicativas en el enfoque tradicional. Las 4 alumnas que formaron parte del proyecto aceptaron voluntariamente participar en él, principalmente porque les pareció una buena oportunidad aprender en francés ciertas expresiones y jerga de su perfil profesional, como estudiantes de la carrera de Relaciones Económicas Internacionales. De igual manera, les despertaba curiosidad conocer y ver cómo podrían llevar ese mismo aprendizaje en línea.

##### *4.1.1 Actitud de las estudiantes en el enfoque presencial.*

En lo que concierne al análisis de los resultados de las actitudes, (ver apéndice S) fue realizado mediante el uso de una tabla que evalúa las cualidades de las estudiantes. Esta tabla está dividida en 5 apartados tales como son: trabajo en grupo y las aportaciones que integran, la autonomía y respeto a la consigna. Estos apartados también se dividen en subtemas y dependiendo de la actitud del aprendiente durante las sesiones, puede obtener una nota de -2 que equivale a la calificación más baja, o bien 2 que es la más alta. Cada



apartado tiene un puntaje total de 12 lo que da un total de 60 como valoración máxima de la actitud.

En el apéndice S sólo se cuenta con una evaluación por alumna, debido a que no hubo cambios drásticos en las 2 semanas del curso y ésta representa el registro final. Esta valoración de aptitudes fue realizada del 20 de junio al 1ero de julio del 2011 en las instalaciones del *CILC*. Para llevar a cabo la estimación de actitudes por participante durante el curso tradicional, fue necesario dividirlo por días: Lunes 1 y Lunes 2, Miércoles 1 y Miércoles 2, Viernes 1 y Viernes 2, donde los días marcados por el número 1 corresponden a la primera semana del curso y el número 2 hace referencia a la segunda semana.

Al analizar cada una de las tablas con los resultados ya establecidos, es posible observar que en un inicio, a las estudiantes les fue laborioso trabajar hasta cierto punto en autonomía durante su formación; tomando en cuenta que el resultado más alto es 45, el más bajo es 10 y el promedio está en 32-38. Incluso la participante 4 era totalmente dependiente del profesor, en todo momento requería de su ayuda, antes de realizar el estudio con su compañera de trabajo. Comentario de la estudiante entrevistada en junio del 2011 ilustra el punto.

Miss la verdad está bien difícil el ejercicio, bueno tampoco le entiendo mucho, nada más con verlo sé que no le voy a entender. Aunque lo trabajemos en equipo no sé qué voy a aportarle a mi compañera, no sé y sin diccionario menos. De hecho Miss, en mi clase de inglés la maestra nos da

la información, si nos pone a trabajar pero no así. (Entrevista - participante 4).

Posterior a su comentario, se le dijo que en primer lugar podría localizar palabras que se familiarizaran con el español, para que con ayuda del contexto pudiera ir determinando su significado. La compañera con quién le tocó trabajar, la animó para que diera continuidad con la actividad sin estresarse, además de que amablemente le iba ayudando en la comprensión del documento. A pesar de ello, su desempeño fue pobre y en lugar de realizar un esfuerzo para comprender la información, se desesperaba y recurría a la ayuda constante del profesor o bien utilizaba el diccionario sin antes consultar a su compañera. Así mismo, cada que se otorgaba una tarea para la próxima sesión, la participante 4 expresaba un sentimiento de inconformidad y pereza. Comentario de la estudiante entrevistada en junio del 2011 ilustra el punto.

¡Ay no Miss, que hueva!, es que tengo otras cosas por hacer, pero no importa Miss, ¡ya que!, lo haré, para que no diga que no trabajo (Entrevista - participante 4).

No obstante, sus esfuerzos no crecieron mucho durante la primera parte del curso, pero de una u otra forma, las estudiantes pudieron percibir que están acostumbradas a recibir la información por parte del docente y, no han desarrollado cierta independencia en cuestión de iniciativa propia y aprendizaje independiente. Pero, conforme al avance y el ritmo de trabajo en el que se encontraban, poco a poco se fueron habituando y comenzaron a ser partícipes en su instrucción de FOS. Comentario de la estudiante entrevistada en junio del 2011 ilustra el punto.

¡Madame!, en el documento que nos dio hay muchas palabras que son parecidas al español, ¿cómo sabemos si no son falsos cognados?, ¿los buscamos en el diccionario?, es complicado dar una interpretación palabra por palabra hay que tener mucho vocabulario para ello. (Entrevista - participante 3).

Ante este comentario, la profesora les mencionó que como estudiantes de nivel A2, fácilmente pueden reconocer las palabras que forman parte de dicho nivel. Asimismo, indicó que uno de los objetivos esenciales era hacer una lectura para comprender la generalidad del texto y las ideas esenciales. Además, señaló que el texto en sí lo único que tenía era una carga de vocabulario, mismo que debían aprender mediante actividades significativas, para posteriormente aplicarlo en un contexto simulado; por lo que no habría problema alguno para procesar la información y las ideas principales con su compañera.

En cuanto a las participantes 1 y 2, comentaron que desde que iniciaron la carrera han trabajado juntas en los cursos de la *Facultad de Economía UAEM*, por lo que han sabido combinarse perfectamente en las actividades de francés. Generalmente siguen las instrucciones al pie de la letra, por lo que durante los ejercicios que se les plantearon, trataron de dar respuesta la una a la otra en cuanto al problema que se les esbozó. En el momento en el que se les dificultó algo, acudieron a la ayuda del profesor, pero de siempre procuraron ser más independientes.

#### 4.1.2 Resultados de la producción oral en el enfoque presencial.

En cuanto a las evaluaciones, en el apéndice Q, se muestra un cuadro de apreciación de producción oral que ha sido adaptado al FOS, basándose en el formato del DELF A2. Este cuadro se divide en 3 secciones, donde en las primeras 2 se valora la habilidad comunicativa de las estudiantes y se aplica el vocabulario visto en clase tal como: formular, responder preguntas utilizando las palabras y expresiones que aprendieron en clase, dar su opinión mediante una intervención, etc. El tercer apartado está conformado por las competencias lingüísticas: el adecuado uso del léxico, la morfosintaxis y la fonología del francés mediante su producción oral. La calificación de la habilidad oral está estimada por un total de 25 puntos como nota máxima, y la anulación de la misma se daría en caso de obtener una nota de 6 o menos, de acuerdo con lo establecido en el DELF.

El examen oral se llevó a cabo el día viernes 1ro de junio de 2011 en las instalaciones del *CILC*. A las alumnas se les dio el tema que iban a desarrollar y argumentar, durante el segundo apartado (juego de roles), de acuerdo a su nivel de francés y utilizando tanto el vocabulario como las expresiones vistas en clase. Para poder efectuar esta actividad, se hace un sorteo para conocer quién pasa primero y otorgarle de 10 a 15 minutos para prepararse. Los temas que expusieron durante la simulación de roles, iban relacionados con lo visto en clase, y la primera en pasar fue la participante 3, posteriormente la 2, la 4 y finalmente la 1.

Durante el proceso de examinación, las participantes estuvieron un poco nerviosas, pero aun así, es fácil observar que en los resultados se destaca el buen esfuerzo

que realizaron durante su proceso de formación. Una de las cuestiones que más les costó trabajo formular durante el examen, fue el segundo apartado, donde realizaban una simulación de una situación, mejor conocido como: juego de roles, puesto que de las 4 participantes, la nota máxima fue de 22.5/25 obtenida por la alumna 3, la más baja fue de 13.5 (alumna 4) y la media oscila entre 18.5 y 20.5/25.

El error más común entre ellas era básicamente la pronunciación y articulación de palabras, debido a que en la mayoría de los casos, una mala pronunciación equivale a otra palabra totalmente distinta. Comentario de la estudiante entrevistada en junio del 2011 ilustra el punto.

*Je pese que nous pouvons améliorer la situation économique de notre pays*  
(Evaluación- participante 1).

En esta frase se pretende utilizar la expresión *je pense* para decir: yo pienso, que podemos mejorar la situación económica de nuestro país. Pero al decir *je pese*, en lugar de decir *yo pienso*, dice *yo peso*. La examinadora reformuló la frase utilizando *je pense*, y fue hasta el final que la estudiante se percató de la pronunciación y la corrigió.

Otro ejemplo para enriquecer este apartado es aquella expresión de la participante 4. Comentario de la estudiante entrevistada en junio del 2011 ilustran el punto.

*Nu puons donner des solutions* (Evaluación – participante 4).

De acuerdo con lo que se quiere expresar esta estudiante es una frase que dice: nosotros podemos dar soluciones. Sin embargo las dos primeras palabras *nu* y *puons* tal y como las pronunció son 2 cosas completamente diferente a lo que quiere expresar. *Nu* es

desnudo y *puons* apestamos, significado que está muy aparte de la idea que quiere comentar: *nous pouvons donner des solutions*. Errores de este tipo e incluso más pequeños, fueron los que iban afectando considerablemente la puntuación. Pero, durante esta actividad oral, no sólo pusieron en práctica todos los conocimientos adquiridos y habilidades desarrolladas, sino también lo aplicaron en un contexto determinado.

#### *4.1.3 Funcionamiento global del enfoque presencial.*

Durante las sesiones de clase, se procedió a realizar un diario de anotaciones para la observación de los cursos presenciales (apéndice L). Este diario sirvió como un registro personal para la investigadora, donde en cada clase se plasmaba de manera general como se iban llevando a cabo las actividades, el material que se utilizaba y también el comportamiento de las participantes ante el curso del FOS. Como se ha dicho en un principio los cursos presenciales se efectuaron durante 2 semanas los días lunes, miércoles y viernes.

En la primera semana de formación, las participantes se iban acoplando poco a poco a las actividades y a la forma de trabajar. En un principio fue un poco difícil para ellas habituarse a una forma distinta de aprendizaje puesto que están muy acostumbradas a ser dependientes del profesor en cuanto a la información y más durante un curso de lenguas. Para que el aprendizaje sea más significativo, ellas lo iban descubriendo con la guía del profesor y durante los trabajos colaborativos, aunque la participante 4 se quejaba casi por todo y alegaba que no entendía las lecturas sin antes haberlas leído.

El proceso de aprendizaje fue mejorando e iban obteniendo los recursos lingüísticos por ellas mismas, además de aplicar en un contexto determinado todo el

conocimiento significativo. Durante los cursos también se llevaron a cabo simulaciones (juegos de roles), la profesora les otorgó el documento que contiene la información en la que se enfocan los evaluadores DELF. Así mismo, les brindó recomendaciones para poder improvisar en caso de que se les llegase a olvidar alguna palabra. Además se practicó la pronunciación, articulación para evitar ligeros problemas de comunicación o bien de interpretación.

Finalmente, las estudiantes hacen comentarios generales acerca de la primera parte del curso, manifestando su satisfacción por el mismo, el dinamismo para los ejercicios, la retroalimentación oportuna y su crecimiento tanto personal como profesional en francés. Esta primera parte fue de su total agrado y muestran inquietud e interés por saber cómo se llevarán estas actividades en línea (Anexo N).

#### *4.2 Análisis de los resultados del enfoque virtual.*

Dentro de esta modalidad, cabe enfatizar que ninguna de las participantes voluntarias había tomado una formación en línea y menos de una segunda lengua, esta situación sembró en ellas cierta curiosidad por conocer y ser partícipes de una clase virtual. La interacción se realizó mediante el uso de herramientas electrónicas como el *Skype*, *Webcam*, el *MSN* y el correo electrónico. En cuanto a la manera de desarrollar los ejercicios, se ejecutó con la misma dinámica que habían tenido durante el curso presencial (trabajo en equipo, análisis del texto, vocabulario, etc.), a diferencia de que en este caso, las alumnas tenían libertad de consultar diversas páginas *Web* para enriquecer su aprendizaje.

Antes de comenzar la formación vía Internet, el último día del curso presencial se les pidió a los estudiantes que instalaran el programa *Skype* y obtener una cuenta en *Hotmail* para que se dieran de alta en el *MSN*. Los primeros problemas con esta modalidad surgieron en ese momento, debido a que todo el establecimiento de los recursos comunicativos lo hicieron una hora antes del tiempo establecido para efectuar la conexión y comenzar el curso, por lo que el primer día se inició veinte minutos después. Una vez realizadas las instalaciones convenidas, sólo 3 de las 4 estudiantes se vincularon y una de ellas (participante 4) alegó que no podía bajar el programa *Skype*, después de ello se desconectó y sólo se conectó al final de la sesión virtual para dar su opinión.

Comentario de la estudiante entrevistada en junio del 2011 ilustra el punto.

Maestra, no puedo bajar el programa de *Skype*, y cuando pude hacerlo y quise abrirlo me decía que no se podía. ¡Ya me desesperé!, reconozco que no me llevo muy bien con la tecnología, pero ya me harté de intentarlo. Además me frustra y tengo otras cosas que hacer y no me puedo quedar, *bye*. (Entrevista -participante 4).

#### 4.2.1 Actitud de las estudiantes en el enfoque virtual.

Gracias al uso de herramientas electrónicas como *Skype*, fue posible llevar un registro y conocer las actitudes de las participantes en el uso de la tecnología para su aprendizaje de francés. Al igual que la modalidad presencial, durante el desarrollo de los cursos virtuales también se utilizó una tabla para la medición de actitudes (apéndice T). Cabe señalar que el curso virtual fue espontáneo, tomando como bases algunas dinámicas de ciertas páginas *Web* y la creatividad de la autora. Esta tabla fue adaptada conforme a 4



rubros: perseverancia con el uso de las TIC, la autonomía, uso de las herramientas de comunicación y respetar la consigna. A su vez, están divididas en diferentes secciones donde su calificación varía de -2 como la nota más baja, hasta 2 como mejor puntaje. Esto, dependiendo de las destrezas virtuales para el aprendizaje del idioma.

En las tablas del nuevo panorama de aprendizaje se muestra que cada rubro tiene un valor máximo de 12, dando un total de 48 puntos como capacidades individuales máximas de formación, a través de los medios electrónicos. A diferencia de la tabla presencial, la virtual se efectuó de manera cotidiana y se manejaron 2 observaciones que corresponden a la primera semana del curso (observación 1) y a la segunda (observación 2). Esto, para darle más precisión al proceso de enseñanza y de trabajo, puesto que en línea muchas de las actitudes no son literalmente observables, pero si se perciben en el transcurso de la elaboración de las tareas. En cuanto al lugar, se hizo en la comodidad de la casa de la investigadora, mientras que apoyaba a sus estudiantes con información relevante para la ejecución de las tareas encomendadas.

Al analizar los documentos que corresponden a la primera semana (observación 1), es notorio que el proceso de adaptación al nuevo enfoque fue ligeramente laborioso para las 3 estudiantes, (en unas más que en otras). Esto sucedió porque toda la vida han llevado cursos tradicionales y necesitaban ser orientadas en su aprendizaje virtual. En algunos casos (dos de las participantes), no sabían instalar el programa *Skype*, utilizarlo o bien tenían problemas de audio y bocinas, y tampoco tenían idea de cómo arreglarlo. Afortunadamente, contaron con el apoyo de algún familiar que las auxiliaron exitosamente. Para elaborar los trabajos, la dinámica era semejante a la que se trabajó

durante los cursos tradicionales, aunque ya el ritmo de trabajo les dio ventaja para construir su conocimiento con las facilidades de los recursos electrónicos.

La investigadora, les hizo llegar por correo el documento que debían analizar para sustraer la información esencial. Iniciaron con el reconocimiento del vocabulario y las expresiones basándose en el contexto y buscando en diferentes sitios de Internet como: *le bon patron*, los diccionarios electrónicos y de conjugación para armar más rápidamente la idea general del texto. Estas páginas *Web*, fueron otorgados por la profesora, pues son páginas elaboradas por autores e investigadores consagrados al aprendizaje de FLE. Posterior a ello, iban construyendo opiniones, estructuras, valiéndose del *bon patrón* para constituir oraciones gramaticalmente y sintácticamente correctas. Estas mismas frases las enviaron por correo para su validación y retroalimentación.

La mejora se reflejó en la segunda semana de trabajo virtual, pues conocían y manejaban con facilidad los instrumentos tecnológicos y las páginas *Web* para la búsqueda y aplicación de la información nueva. Los resultados entre la primera semana y la segunda varían notablemente entre 15 e incluso 20 puntos, por lo que el esfuerzo de adaptación en el área virtual si es notorio. Así mismo, la entrega de tareas y actividades fueron cada vez más acertadas, coherentes y bien estructuradas. Cabe remarcar que en ningún momento se presentaron plagios, gracias al programa *le bon patrón*, que se aprecia más adelante en la figura 3.

No obstante las estudiantes hicieron los siguientes comentarios comentario en julio del 2011 que ilustran el punto:

Madame, utilizando Internet es más fácil que hagamos trampa, ya que podemos poner todo lo que escribamos directamente en un traductor y listo. Pero personalmente no creo que me sirva mucho porque yo no voy a aprender a corregirme sola y no siempre tendré una computadora con *Web* para que me corrija (Entrevista -participante 3).

Es verdad, aunque también nos ayuda a repasar y estudiar lo que vemos en clase y, con ayuda del programa de la página de Internet que nos dio nos da las correcciones rápidamente, por lo que podemos ver dónde nos equivocamos y porqué. (Entrevista -participante 1).

¡Sí madame!, y también nos facilita la pronunciación y la gramática, además de que podemos venir en pijama y comer sin que nadie nos diga nada. (Entrevista -participante 2).

La maestra, al escuchar el comentario coincidió hasta cierto punto con la opinión de la participante 3 y le comentó de manera general que, como profesor de lenguas es muy fácil identificar cuando se abusa de la Red para beneficio propio. Uno conoce bien a sus estudiantes, sabe cuáles son sus errores, sus mejoras, sus problemas y los temas que se han aplicado. Así mismo los profesores también saben cómo se expresan oralmente cada uno de los aprendientes y de esa misma manera suelen expresarse de manera escrita. Para evitar situaciones y un sobre abuso del Internet y más de los traductores en línea, la maestra optó por sugerirles un corrector electrónico utilizado para identificar los errores de ortografía y gramática en general que se presenta a continuación.

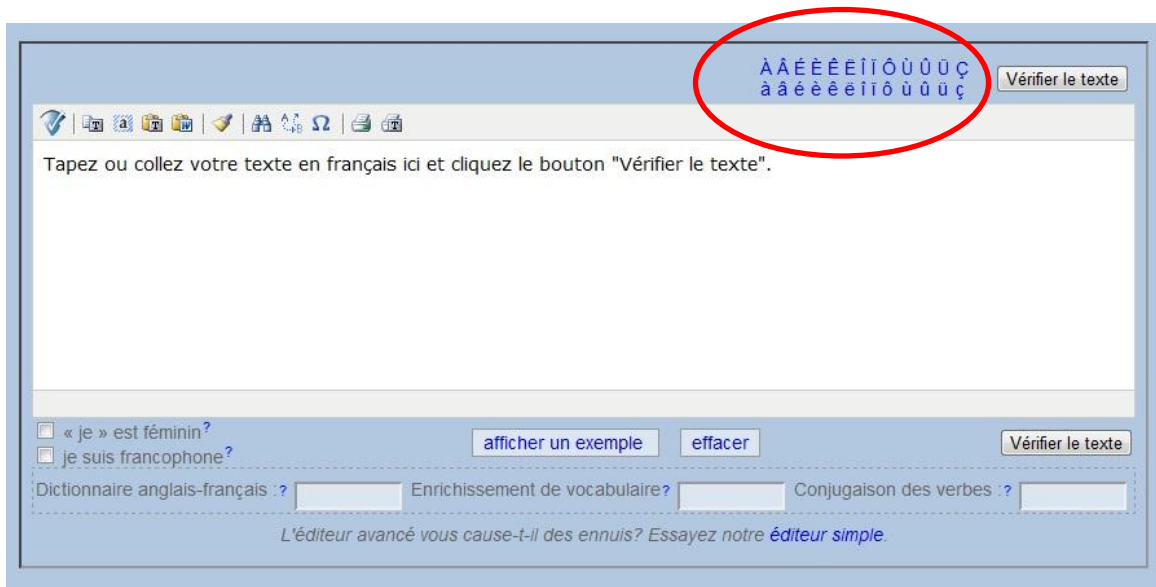


Figura 3. Corrector ortográfico *le bon patron*.

Esta herramienta sirve para corregir solamente dos aspectos que componen la expresión escrita: gramática y ortografía. Dicho corrector también cuenta con los diferentes tipos de acentos en francés por si el teclado no los tiene y, consiste sencillamente en escribir el texto, oraciones o bien pegar información dentro del cuadro, tal y como se describe en la Figura 3. Posteriormente se da clic en el botón que dice *vérifier le texte*, para que el programa comience de manera inmediata a hacer la revisión del escrito.

Al finalizar el proceso, las palabras que tengan problemas gramaticales serán resaltadas con colores e indica de qué tipo es el error (Figura 4). Con ayuda de estas deducciones, el estudiante identifica fácilmente sus errores y procede a modificarlos correctamente. En cuanto a la sintaxis este programa no está diseñado para efectuar ese tipo de análisis, por lo que ese aspecto si debe aplicarse en las sesiones de clase para su aprendizaje.

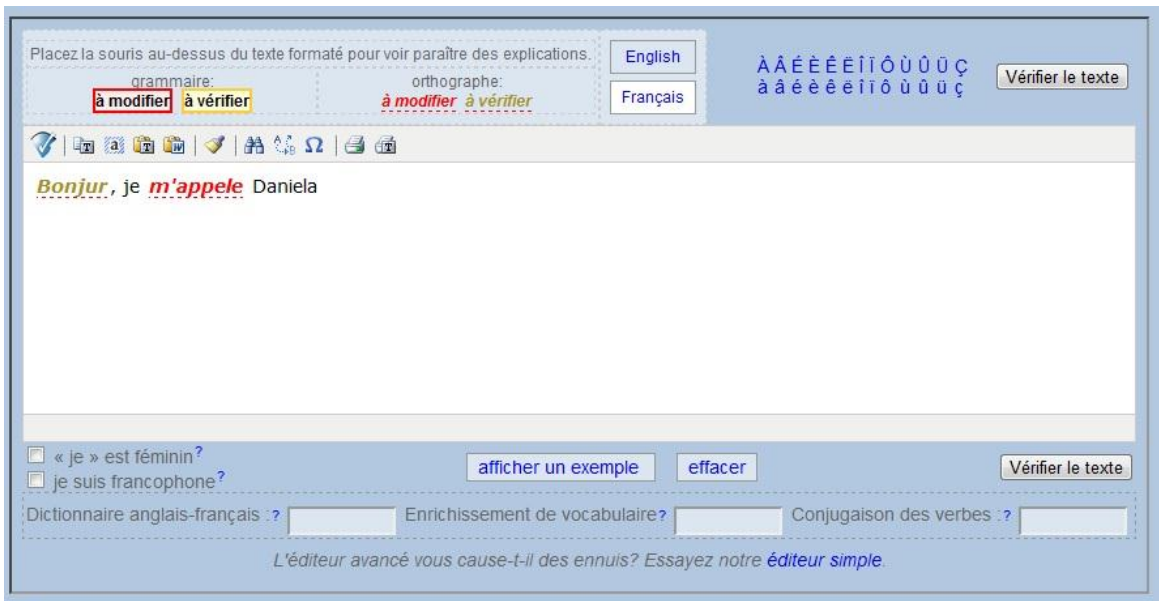


Figura 4. Ejemplo de corrección ortográfica y gramatical en *le bon patron*.

Es muy sencillo identificar cuándo los alumnos han utilizado un corrector ortográfico y cuándo un traductor. El contenido de un texto traducido es muy literal cuando se hace del español al francés y viceversa, además de anular palabras. En la lengua española los pronombres personales pueden verse reflejados directamente en el verbo (como, duermo, cenamos) y, en francés es obligatorio anotarlos. De esta manera y entre otras es fácil percibir plagios, redacciones mediante traductores automáticos, etc.

#### 4.2.2 Resultados de la producción oral en el enfoque virtual.

En la parte evaluativa, se utilizó la misma tabla del examen presencial. En el apéndice R se aprecian los cuadros de valoración de la producción oral adaptada al FOS basado en el formato DELF A2. Las secciones que abarcaron fueron las mismas (3), donde en las primeras 2 debían: formular, responder preguntas utilizando las palabras y expresiones aprendidas durante la formación en línea, dar su opinión mediante una

intervención, etc. Para examinar a las estudiantes, una por una hizo su presentación por *Skype*, mientras que las otras 2 participantes la escuchaban y oían la retroalimentación que se le daba. El tercer apartado estuvo constituido por las competencias lingüísticas: el adecuado uso del léxico, la morfosintaxis y la fonología del francés a través de la habilidad oral.

Los temas que expusieron iban relacionados con lo visto en clase virtual, y las estudiantes produjeron diálogos con la evaluadora, que consistían en dar soluciones a los conflictos del tema que escogieron. Esta habilidad oral la realizaron aplicando el vocabulario adquirido durante el proceso de enseñanza-aprendizaje en línea. Así mismo, la habilidad fue evaluada con la tabla adaptada (apéndice I) bajo los rubros mencionados anteriormente.

La calificación del examen verbal estima un total de 25 puntos como nota máxima. En cuanto al lugar para la evaluación, las alumnas y la investigadora estuvieron en la comodidad de su casa, por lo que sólo necesitaron de una computadora y el *Skype* para la producción oral. El procedimiento de la evaluación del FOS virtual fue el mismo que en presencial. A las alumnas se les dio un tema para desarrollar y argumenta en el segundo rubro (juego de roles), utilizando vocabulario y expresiones vistas en clase en línea. Una de las diferencias entre la estimación tradicional y en línea, fue que a través de *MSN* se enviaron los 3 temas para la simulación, mismos que seleccionaban y escogían el orden en el que pasarían. La primera que decidió pasar fue la participante 3, posteriormente la 1 y finalmente la 2.

En este proceso de evaluación, las alumnas estaban más confiadas y no se percibía nerviosismo en la voz al momento de interponerse con su opinión. En el rubro de la simulación, las estudiantes formulaban frases muy bien estructuradas y comparadas con la presencial, estaban mejor pronunciadas. Incluso, hicieron el comentario siguiente después de la retroalimentación. Comentario de las estudiantes entrevistadas en junio del 2011 ilustran el punto.

¡*Madame!*!, se me hizo mucho más fácil formular mis frases e incluso pronunciarlas correctamente, pues con los sitios *Web* que nos dio pude consultar todo de manera inmediata. Mientras escribía mis ideas y las iba armando, pude revisar si lo hacía adecuadamente, y con la página de fonética verificaba mi pronunciación. También como el examen fue en línea no me dieron nervios. (Evaluación - participante 3).

Cuando los maestros nos ven intimidan más, nos ponemos más nerviosas y también se nos olvidan las cosas, pero a través de la computadora fue más rápido y sentí que no me trababa tanto como en el examen presencial. (Evaluación - participante 1).

¡Así es *madame!*!, además de que si necesitábamos pronunciar una palabra o saber cómo decirlo en francés, sólo recurrimos a las páginas que nos dio y la verdad fueron de gran ayuda. (Evaluación - participante 2).

De esta forma se corrobora en los resultados el buen uso de las TIC y el esfuerzo realizado durante sus cursos. En el apéndice R, es posible remarcar que en comparación a la formación tradicional, las estudiantes subieron de 0.5 a 2 puntos en su examen oral. Las

notas son las siguientes: 23/25 como el puntaje más alto obtenida por la participante 3, 21,5/25 por la participante 1 y 22.5/25 de la participante 2. Esto demuestra que con la ayuda de las TIC, pueden facilitar e incluso reforzar su aprendizaje.

Esta tabla muestra que los efectos del Internet fueron positivos, es decir, la instrucción en línea tuvo éxito. Los resultados por sí solos, indican que los alumnos realmente son capaces de estudiar idiomas en línea como parte de la innovación educativa y como segunda opción, en caso de no poder realizar sus estudios de manera tradicional. Sin embargo, las estudiantes 1 y 2 optan más por la formación presencial debido al contacto humano entre profesores y compañeros, tal y como se muestra en el anexo P, donde mencionan de manera general su opinión de la formación virtual y su preferencia por la tradicional.

Aunque las clases virtuales fueron mejor que las presenciales en muchos aspectos, yo la verdad prefiero seguir en las clases presenciales, más que nada porque siento que la parte de convivir con los compañeros también influye en uno como estudiante. Durante las clases virtuales, no nos vemos, no nos saludamos, es difícil platicar con los amigos. (Evaluación - participante 2).

Las sesiones virtuales son chidas, pero no tienen el lado humano, sí se aprende mucho, y quizás más que en las clases presenciales, pero me gusta más convivir con mi maestra y con mis compañeros de manera real; por eso yo sigo prefiriendo las clases presenciales. (Evaluación - participante 1).



#### 4.2.3 Funcionamiento global del enfoque virtual.

A pesar de los múltiples problemas técnicos que surgían durante el aprendizaje tal y como: problemas de audio, conectar bocinas, uso de la *Webcam* o problemas con la luz eléctrica por motivo de las lluvias, las educandas tomaron actitudes realmente positivas. Entre ellas se ayudaron a resolver los problemas de índole tecnológico a excepción de la participante 4, quien renunció al proyecto objetando que la tecnología no sirve para la enseñanza en línea y menos de idiomas. Los cursos en línea se efectuaron después de las 2 semanas presenciales, los días lunes, miércoles y viernes, a partir del 4 de julio del 2011 y conectándose a Internet a las 16h30.

Al igual que el diario de anotaciones para la observación presencial, en las sesiones en línea, también se procedió a realizar uno, que se puede apreciar en el apéndice M. Este instrumento para la investigación sirvió como un registro personal, donde se realizaron anotaciones generales de las actividades en línea, las veces que interactuaban en *Skype*. Además se incluye en él la descripción del material utilizado y el comportamiento de las participantes ante el curso innovador del FOS. Al referirse a comportamiento, es prácticamente la actitud y desempeño de las estudiantes mediante el uso de las herramientas electrónicas.

En la primera semana de formación virtual, las participantes ya conocían el método de aprendizaje y sólo necesitaron acoplarse a *Skype*, el cual no les costó mucho trabajo, pues 2 de ellas lo utilizaban de vez en cuando. No obstante, la alumna 4 fue la única que decidió no continuar con su formación FOS en el momento que cambió de ambiente (de presencial a virtual). A su vez, manifiesta que no se lleva con la tecnología,

no tenía tiempo y al no contar con las herramientas tecnológicas en casa la enseñanza en línea además de los recursos (*Skype, MSN, etc.*), está ligada al fracaso. Esta alumna insiste que la enseñanza de cualquier índole y más de un idioma debe ser completamente presencial. Ella menciona lo siguiente: comentario de la estudiante entrevistada en junio del 2011 ilustra el punto.

Yo estoy a favor de la educación presencial, ya que el conocimiento es explicado de voz por los docentes y la responsabilidad es mayor por el hecho de asistir e interactuar con los demás, o sea los compañeros.  
(Evaluación - participante 4).

Al no poder instalar el recurso que se ocuparía en las 2 semanas en línea, hizo esta observación y no se volvió a conectar, por lo que se asume que decidió no continuar. Y su opinión general de la formación virtual (sin haberla tomado) se ilustra a continuación con el comentario de la estudiante entrevistada en junio del 2011.

Jamás fui a las clases y eso que eran virtuales, no lo hacía porque tenía otras cosas que hacer suponiendo estudio Relaciones económicas internacionales y los horarios del curso se me hicieron poco factibles. No le tome importancia a los correos por tener saturados mis días por la universidad, aparte el hecho de ser virtual es más propenso al fracaso ya que algunas veces no se tiene una computadora con Internet a mano.  
(Evaluación - participante 4).

Posterior a la desconexión de la alumna 4, la profesora envió el nuevo documento para las dos semanas de cursos virtuales (ver apéndice E), y también remitió un

calendario de entrega de actividades y diversos sitios de Internet que fueron relevantes al aprendizaje y/o búsqueda de información. Para este período en línea, las estudiantes desarrollaron los ejercicios por sí mismas y entregaron el trabajo final en las fechas estipuladas, por lo que el profesor intervenía sólo en casos de tener dudas específicas o bien de pronunciación. Sin embargo, al no contar con uno de los miembros, el trabajo se realizó entre las tres que quedaron.

Usando como experiencia la formación tradicional, a las estudiantes les fue más fácil indagar en la búsqueda del vocabulario y las expresiones para la comprensión del texto. Así mismo, mediante las presentaciones orales por *Skype*, podían co-evaluarse y aprendían aún más de los errores de cada una. Las educandas (en su mayoría) mencionan que el curso virtual fue prácticamente: innovador, atractivo, flexible e interesante, aunque hayan existido diversas circunstancias que trababan el desarrollo de la clase. Comentarios de las estudiantes entrevistadas en junio del 2011 ilustran el punto.

Me pareció muy interactiva esta clase, ya que ha sido la primera que he tenido; estoy muy encantada de estar aquí aprendiendo nuevo vocabulario, formas de hablar, etc., para futuramente en nuestra carrera, esto pienso que nos ayuda a desenvolvemos más fácilmente ante cualquier situación que se nos pueda presentar. Estoy segura que de aquí sacaremos provecho para mejorar el aprendizaje de este idioma y más que en si para nuestros planes a futuro. (Entrevista - participante 1).

Me fue agradable porque estuve en la comodidad de mi casa, sin necesidad de tener que transportarme a algún lugar y a parte porque pude comer sin

que me vieran. Se escucha casi perfectamente, exceptuando solo un problemita de sonido que tuve. Se resuelven dudas igualmente en persona como de esta manera así que casi no noté diferencia, salvo porque no se puede jugar ahorcado ni chitón. (Entrevista - participante 2).

Es interesante tener una clase en línea ya que lo puedes hacer desde tu casa el único problema es que si no se cuenta con Internet simplemente no puedes tomar la clase. Otra cosa es que en la llamada grupal se escucha mucho ruido y a veces se entrecortan las voces y la voz no es tan clara pero esto último ayuda a la comprensión oral cuando presentamos un examen. Otro problema es que no nos ponemos bien de acuerdo para saber quién hablara primero y aun nos sigue fallando la impuntualidad aun siendo clase en línea. Ah, también se puede hacer trampa en Internet, con el traductor. (Entrevista - participante 3).

Aunque les haya parecido un curso muy llamativo y diferente, aún se aferran a realizar aprendizajes en modalidad presencial. De acuerdo a su percepción, esto se debe a que les gusta interactuar con sus compañeros en contacto directo, convivir con ellos y entablar comunicación presencial. Estos comentarios se aprecian mejor en las entrevistas que forma parte del apéndice P.

#### *4.6 Resultados principales de las entrevistas.*

En las tablas de comentarios del curso presencial (anexo N) las alumnas en un inicio creyeron que el curso de FOS iba a ser complicado, aburrido o muy pesado. Sí les

fue un poco difícil transformar su formación de lenguas de un estatus pasivo a activo, pero pudieron cumplir el primer objetivo al aprender FOS de manera presencial. A su vez, las estudiantes en su mayoría afirman estar completamente satisfechas con el curso, ellas manifiestan que hubo realmente un aprendizaje y sobre todo pudieron aplicarlo en un contexto determinado. Los ejercicios audiovisuales, las estrategias, el material, fueron innovadores e interactivos.

La participante 4 aporta una actitud positiva pero al mismo tiempo dice sentirse invadida de mucha información nueva que no le permitían entender lo que estaba leyendo, pero como las actividades eran en pares, eso le permitió seguir adelante. Para esta participante el problema comenzó con la tecnología en el curso virtual.

Al final de la sesión el día 15 de julio del 2011, se les envió un archivo que correspondió a las entrevistas y que debían contestar con su opinión lo que pensaban al respecto de la formación tradicional y en línea. El documento constó de 18 preguntas para conocer su punto de vista de las actividades que englobaron aspectos del curso en cuanto: ejercicios, apreciación general de las actividades y su impacto. Dentro de los comentarios que también incluyeron se mencionaron las ventajas y desventajas de ambas modalidades. La participante 4 no contestó el cuestionario debido que desde el primer día renunció al curso FOS por cuestiones tecnológicas.

Con respecto al curso de francés (presencial y en línea) las alumnas respondieron positivamente, en un inicio tenían la sensación de que la clase no fuera agradable o bien que la información, no estuviese realmente enfocada hacia su perfil. Ellas estaban conscientes que el aprendizaje del FOS tendría una aplicación posterior en el ámbito

laboral, es por ello que enfatizan que realmente alcanzaron un objetivo comunicativo en ambos ambientes de aprendizaje. Tomando en cuenta este último punto, uno de los factores esenciales que más les gustó durante todo el proceso fue el dinamismo y la innovación, pues generó en cada una de ellas una manera distinta de aprender idiomas. Esta nueva visión que les nació, las motivó a continuar su aprendizaje en L2 y a aceptar nuevos retos para poder realizarlo, siempre y cuando se dé una continuidad de manera presencial.

Ahora bien, al hablar de la formación virtual, aunque esta haya sido un éxito y les haya gustado, la mayoría opina que es más agradable llevar a cabo el aprendizaje de idiomas de manera presencial, pues el contacto con los compañeros y el profesor estimulan aún más en su desarrollo educativo. Se dice que hay más confianza y entendimiento, es más visual y las dudas se resuelven de manera inmediata. Sin embargo la participante 3 está dispuesta a seguir realizando aprendizajes de idiomas en línea, porque considera que existe más flexibilidad, comodidad en cuanto a espacio y tiempo, además de los recursos electrónicos que favorecen en la formación.

Las clases presenciales la verdad fueron divertidas y me gusta mucho la manera en que lleva a cabo cada dinámica, pero al envolverme en los cursos virtuales, la verdad me quedé asombrada, me gustaron mucho más. Pienso que hay que sacar provecho de tecnología y más ahorita que está a nuestro alcance, la verdad yo si seguiría formándome de manera virtual. Además de ser un proceso nuevo, innovador, llamativo, también forma parte de nuestro entorno cotidiano. (Evaluación - participante 3).

En cuanto a la formación tradicional, cabe mencionar que también existen diversas desventajas como: el transporte al lugar, la impuntualidad de los alumnos, espacios pequeños y poco luminosos para hacer las actividades. No obstante, las participantes 1, 2 y sobre todo la 4 desean continuar su formación de L2 en el enfoque tradicional contrariamente a lo que hayan percibido del virtual. Lo más importante para las estudiantes fue el rol del profesor como guía en el transcurso del pilotaje para ambas modalidades, que resolviera dudas, les aportara ideas y un panorama más amplio del tema que estaban tratando. Para ilustrar el punto anterior, se mencionan a continuación los comentarios de las estudiantes 1 y 2 entrevistadas en junio del 2011.

Las clases virtuales fueron innovadoras, pero se requiere de tiempo para adaptarse y conocer muchos sitios de Internet buenos para poder hacer las actividades. La clase virtual me gustó por la innovación, hay mucho material para aprender. Yo creo que como estoy más acostumbrada a interactuar con mis compañeros de clase y llevar cursos presenciales, es por ello que prefiero las clases normales, o sea las tradicionales.  
(Evaluación - participante 1).

Para mí el curso en general estuvo muy bueno, tanto el presencial como el virtual. Aunque el virtual me gustó más, opto por el tradicional pues ya estoy acostumbrada esa forma de trabajo. (Evaluación - participante 2).

A su vez, se menciona la preocupación de la estudiante 4, quien no quiso participar en las actividades virtuales y no contestó la entrevista, debido al siguiente comentario que envió por correo electrónico, mensaje enviado el 4 de julio del 2011.

Me desesperan las máquinas, de hecho sólo las uso para cosas básicas, ya sabes: chatear, enviar correo, ver videos y esas cosas, pero para tener clase, la verdad no me gusta; siento que si te falla la computadora o algo, ya no se puede trabajar, además eso de tener clases en línea escuchando la guía del maestro me desespera. Me gusta que el maestro me dé la información, las cosas y todo pues así nos acostumbraron. (Evaluación - participante 4).

Para brindar un mejor servicio académico en el futuro, con respecto a la enseñanza de idiomas (francés), sea virtual o presencial, es necesario crear un ambiente donde el aprendizaje sea completamente significativo. Para los estudiantes es quizás cansado y tedioso aprender vocabulario y expresiones cuando no hay una aplicación del mismo. No obstante, al brindar material auténtico y mezclarlo con temas relacionados con la vida real, tiende a captar más interesadamente la atención de los estudiantes; por lo que posteriormente comenzarán a preguntar más al respecto y su motivación irá aumentando. A su vez, dentro del salón de clases es recomendable establecer dinámicas donde los estudiantes puedan poner a prueba sus conocimientos de manera más llamativa e innovadora.

Con respecto a la idea anterior, en la actualidad, la enseñanza de idiomas siempre sigue un proceso rígido, muchas veces por las normas institucionales y otras tantas por la seriedad del profesor. En la mayoría de los casos, los estudiantes desean aprender una segunda lengua de una manera más divertida, motivante, innovadora donde puedan aplicar actividades que conforman las habilidades lingüísticas y la gramática. No obstante, en las sesiones de clase no siempre se pueden aplicar actividades y tampoco se



debe abusar de este aspecto, pero sería bueno variar el entorno y la forma de llevar a cabo un curso de lenguas extranjeras.

#### *4.5 Triangulación.*

El objetivo general de la indagación radica en conocer cuál de ambas modalidades de enseñanza es más aceptado para educar en FOS (Francés con Fines Específicos) en estudiantes de licenciatura en Relaciones Económicas Internacionales. Es por ello que para el proceso de triangulación, aunque existen 4 tipos, aquel que fue utilizando dentro de la investigación es la triangulación de datos, cuya sucesión para la obtención de la información fue a través de: entrevistas, tabla de comentarios, diario de observación, evaluación DELF y evaluación de aptitudes.

En cuanto a los objetivos específicos, abarcan los siguientes puntos:

1. Conocer la aceptación que tienen los estudiantes ante la modalidad tradicional para la enseñanza/aprendizaje de un segundo idioma, mediante la aplicación de: ejercicios de producción oral haciendo uso de un texto (apéndice D), tabla de comentarios, evaluaciones orales, entrevistas, evaluación de actitudes, tabla de observación presencial y tabla de comentarios generales de la formación presencial; llevadas a cabo de manera presencial.

2. Conocer la aceptación que tienen los estudiantes ante la modalidad virtual enfocada a la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, mediante: e ejercicios de producción oral haciendo uso de un texto (apéndice D), tabla de comentarios, evaluaciones orales,

entrevistas, evaluación de actitudes, tabla de observación virtual y tabla de comentarios generales de la formación en línea; llevadas a cabo de manera híbrida.

3. Conocer los resultados de ambos enfoques a través de una comparación que manifieste cuál de ambos es más demandado por los estudiantes y por qué.

4. Al abarcar el problema general para la enseñanza del francés, se decide construir un curso presencial y otro virtual utilizando los recursos que otorgue el profesor:

1) Presencial: manual, ejercicios complementarios, diccionario, etc.

2) Virtual: computadora, recursos de la Web como páginas de Internet, programas de comunicación (Skype, MSN y una cuenta de correo electrónico).

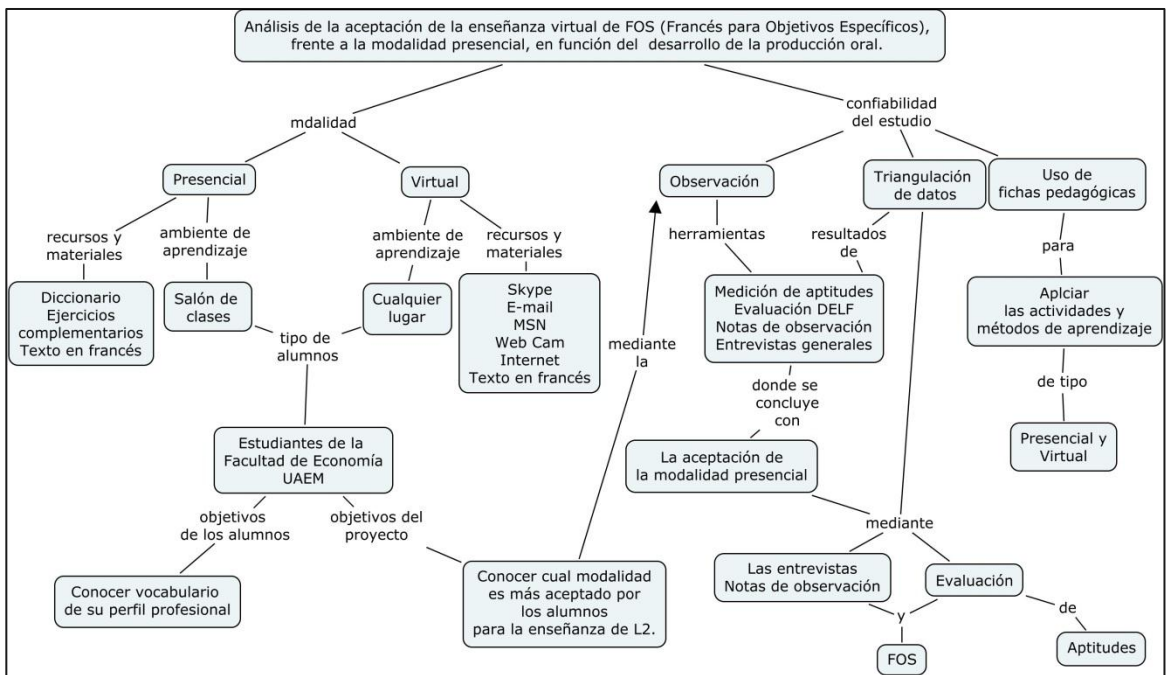


Figura 5. Mapa mental de la investigación.

Dentro de este esquema mental se encuentra un resumen general de todo el contenido que abarca el proyecto, desde sus inicios, hasta su culminación y, donde también se hace mención de todas las herramientas y procesos que se aplicaron para

llegar al punto de la triangulación. Cabe señalar que el proceso de codificación y análisis de la información se realizó de forma manual en donde la triangulación sucedió en tres puntos específicos: la observación, la evaluación (FOS y de aptitudes), y las entrevistas generales. Al finalizar el estudio de estos tres aspectos, llevaron a un mismo resultado. En el esquema inferior (figura 6), se encuentra las secciones de la enseñanza virtual y presencial, además de los puntos de vista generales de cada una de las modalidades.

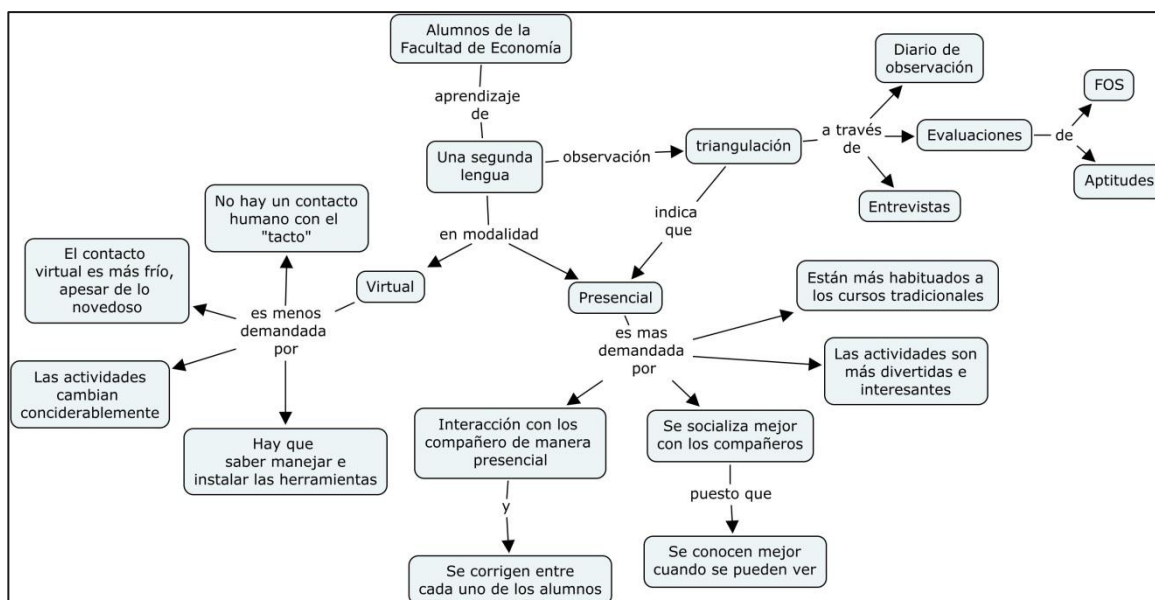


Figura 6. Triangulación.

Entre ellas también están los procesos de la indagación que ayudaron a triangular la información tal como se mencionó anteriormente. A través de la observación del curso fue posible remarcar la manera de trabajar de las alumnas y tanto en la evaluación FOS como en la de aptitudes, fue considerable enfatizar en qué modalidad están más formadas. Asimismo, con ayuda de las entrevistas, fue más fácil reconocer el enfoque que más consideran para instruirse en lengua extranjera, gracias a que dan una opinión mucho más certera. Ahora bien, para determinar de manera precisa y concisa, el porqué de esta

decisión, dentro del capítulo siguiente se encuentran las conclusiones por las cuales la autora afirma que las estudiantes se encaminan más en una formación presencial cuando se habla de lenguas extranjeras.

## Capítulo 5 Conclusiones

Como profesora de lenguas, es difícil en algunos casos tratar de adaptarse a las nuevas demandas educativas que exige la sociedad del conocimiento. No obstante, al no tratar de constituirse dentro de este nuevo núcleo de formación innovadora, repercute considerablemente tanto en los alumnos como en el docente. Esto, debido a que el mundo pedagógico seguirá en sus nuevas vías de enseñanza donde se incluyen a las herramientas tecnológicas y, al no integrar a los aprendientes en este nuevo constructo profesional, se les estaría inhabilitando destrezas que son necesarias en el presente. Dentro de este último apartado se aporta información concerniente a los diferentes procesos y situaciones que se involucraron en la investigación.

Este proyecto partió de la idea de elaborar actividades de idiomas a través de dos medios presencial y virtual, con el fin de conocer cuál es más aceptado por las alumnas que estudian una segunda o tercera lengua. Tomando en cuenta este punto, se anhelaba conocer la actitud de los estudiantes en cuanto a un aprendizaje a través del proceso híbrido, para determinar si en algún momento posible, el área lingüística también podría formar parte de la educación en línea. Concerniente a ello, esta situación llevó a la siguiente pregunta de investigación, misma que se centralizó como objetivo general del proyecto: ¿cuál sistema de educación, virtual o presencial, es más aceptado por los alumnos para la enseñanza de FOS?

Al respecto, este trabajo fue dirigido a estudiantes de la *Licenciatura en Relaciones Económicas Internacionales* de la UAEM, donde la cuestión fue aprender

jerga y expresiones de su perfil profesional, en dos medios totalmente distintos. En cuanto a las sesiones de clase, se procedió a determinar los siguientes objetivos específicos para su desarrollo y aplicación:

1. Conocer la aceptación que tienen los estudiantes ante la modalidad tradicional para la enseñanza/aprendizaje de un segundo idioma, mediante la aplicación de: ejercicios de producción oral haciendo uso de un texto (apéndice D), tabla de comentarios, evaluaciones orales, entrevistas, evaluación de actitudes, tabla de observación presencial y tabla de comentarios generales de la formación presencial; llevadas a cabo de manera presencial.

2. Conocer la aceptación que tienen los estudiantes ante la modalidad virtual enfocada a la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua, mediante: e ejercicios de producción oral haciendo uso de un texto (apéndice D), tabla de comentarios, evaluaciones orales, entrevistas, evaluación de actitudes, tabla de observación virtual y tabla de comentarios generales de la formación en línea; llevadas a cabo de manera híbrida.

3. Conocer los resultados de ambos enfoques a través de una comparación que manifieste cuál de ambos es más demandado por los estudiantes y por qué.

De manera general, cada uno de estos objetivos se cumplió durante el proceso y aplicación del proyecto, puesto que fueron los cimientos básicos para que las actividades pudieran llevarse a cabo.

En cuanto a la aplicación, la investigadora se dio a la tarea de armar actividades significativas para que los estudiantes pudieran implementar sus nuevos saberes. Es por

ello que recurrió a la elaboración de fichas pedagógicas. Además, aportó ejercicios donde se pudo manifestar el grado de independencia, iniciativa, colaboración y autonomía con la que las alumnas sabían trabajar. Sin embargo, las aprendientes hacen mención que la enseñanza-aprendizaje virtual de lenguas es mucho más fácil cuando se cuenta con alguien que las guíe, porque de lo contrario se perderían en el proceso o bien fosilizarían errores en cuanto a expresiones, pronunciación, falsos cognados, tal y como menciona Chavarría (2004). Ante esta afirmación, vuelven insistir en su preferencia por los cursos tradicionales.

Ahora bien, con ayuda de las entrevistas fue más fácil conocer la opinión de las alumnas, gracias a que son más directos cada uno de sus comentarios, en cuanto a su interacción entre el contexto virtual y uso de las TIC. En lo que concierne este punto, dos de las participantes señalan a la educación tradicional como un mejor proceso para aprender idiomas y quizás otras asignaturas más. La idea que une a estas dos estudiantes en este punto de vista, es el contexto de sociabilización presencial con compañeros y profesores, quienes crean un ambiente más confiable que quizás por el momento el Internet no lo puede brindar, que desde cierta perspectiva menciona Chavarría (2004).

Sin embargo las alumnas 1 y 2, no se oponen en su totalidad como la participante 4, y sí les gusta la innovación virtual, pero en la formación presencial, se sienten más en un ambiente de confianza; es decir que realmente le encuentran utilidad al contexto virtual cuanto a la ejecución de diversas tareas y herramienta de trabajo. Además de poder aplicar los conocimientos adquiridos enfocados a su perfil de formación como estudiantes de la *Facultad de Economía UAEM*. Por el contrario, la estudiante 4 realmente se frustró y se cerró automáticamente contra lo virtual desde antes de iniciar la clase bajo esta

modalidad, y afirma que la educación a través del Internet va directo al fracaso, puesto que no existe el contacto físico o la interacción ni de los estudiantes ni de los docentes (anexo O).

En cuanto a la alumna 3, terminó el curso FOS con curiosidad y más deseo de involucrarse a este nuevo mundo denominado como *e-learning*. Su opinión en general fue que para la construcción del conocimiento, es más fácil al utilizar los recursos electrónicos que ayudan como base y apoyo para estructurar lo que se aprende; pero siendo orientados por un maestro para que no caigan en algún error. Su comentario concluyó en que también debe haber herramientas para detectar casos de deshonestidad por parte de los estudiantes que abusan de los instrumentos electrónicos.

Asimismo, esto llevó a la autora del proyecto a canalizar la idea en un análisis de aceptación de la enseñanza virtual de FOS frente a la modalidad presencial, en función del desarrollo de la producción oral, donde, gracias a las Tecnologías de Comunicación es posible ampliar la producción oral de los alumnos. Y, qué mejor manera de efectuarlo mediante la comparación entre un enfoque y otro con diversas actividades que implementen las destrezas lingüísticas y motiven su aprendizaje. Es pues, que en cada uno de los instrumentos de la indagación, se determina y se concluye a favor de la educación presencial.

### *5.1 Alcances y limitaciones.*

La enseñanza tradicional ejerce diversas ventajas sobre la formación en línea, la primera de ellas consiste en entablar relaciones humanas de manera directa y palpable. En



segunda, esta misma modalidad es con la que las participantes y alumnos en general se han ido moldeando a lo largo de su vida estudiantil y, con la que más se sienten apegados. Lo que produce facilidades colaborativas, confianza entre los compañeros y hasta cierto punto, simulaciones más reales donde se puede improvisar con más facilidad.

No obstante, dentro del curso tradicional, la enseñanza y el aprendizaje se reducen a: manuales de francés, material extra proporcionado por el profesor y su creatividad, diccionarios (bilingües, unilingües, conjugación, entre otros), algunos documentos de audio y actividades establecidas por el docente. Este tipo de situación puede llegar a producir un amaestramiento de conocimientos de manera circular, es decir, tal y como Díaz (2003) hace mención, el conocimiento gira sin producir algo nuevo, innovador o significativo, generando monotonía en el curso y sobre todo un aprendizaje inexistente.

En cuanto al enfoque virtual, es un proceso más innovador donde los estudiantes no tienen un contacto visual físico y directo, lo que ayuda a desinhibirlos un poco más y animarlos a participar sin sentirse intimidados por las miradas de los demás. A su vez, también es viable acceder a múltiples sitios *Web* para alimentar y desarrollar más su aprendizaje en todas las habilidades al: escuchar la radio, hacer ejercicios gramaticales y corregirlos de manera inmediata, contar con un corrector ortográfico, entre otros beneficios. No obstante, los alumnos continúan llegando “tarde” a la clase e instalaron el programa *Skype* media hora antes del curso. Asimismo, si no se cuenta con las herramientas tecnológicas en casa o existen problemas con alguno de los servicios luz o Internet, es difícil realizar las tareas y resulta incómodo asistir a un cibercafé para ejecutar los ejercicios.

En cuanto a la elaboración de trabajos, hay una enorme posibilidad de que los aprendientes quieran abusar de las páginas de Internet, para plagiar información, utilizar traductores automáticos para presentar textos como suyos o bien aplicar *copy-paste* de documentos. Esta y muchas otras cuestiones, ponen en pie que, a pesar de la modernidad e innovación para la formación lingüística, existen ciertos conflictos de índole electrónico y de deshonestidad que pueden obstruir en determinada forma, la enseñanza de lenguas.

Para consumir este apartado, de manera general no hubo problemas ni con las actividades ni con su aplicación, sólo con la impuntualidad de los estudiantes en ambas modalidades de estudio, y también con la instalación tardía del programa *Skype*. Otra de las dificultades con las que se vio involucrado el curso, fue la absoluta negación y astenia de la participante 4, quién era la única que alegaba ante todas las situaciones y tareas que debía realizar.

### *5.2 Sugerencias para estudios futuros.*

La necesidad de crear herramientas nuevas e innovadoras para el entorno educativo, hace que las instituciones formen parte del entorno digital, las redes y multimedia (TIC), porque a través de estos recursos electrónicos es posible crear una comunidad virtual de aprendizaje y trabajar con él los diversos contenidos educativos. Estos temas deben estar bien adaptados a su enfoque de enseñanza, para gestionar adecuadamente el conocimiento. A su vez, se maneja información muy valiosa en cuanto a ejercer el aprendizaje mediante *Blogs*, plataformas y redes comunicativas, que

desarrollará en los alumnos habilidades, competencias y destrezas más aplicables en el entorno social.

Una de las recomendaciones principales para investigaciones futuras es aprovechar los recursos híbridos para el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas. Por una parte, estas herramientas ayudarán a formar a todos aquellos estudiantes que han sido indudablemente rezagados de alguna institución educativa, a causa del examen de admisión. Dándoles así una segunda oportunidad de poder ser instruidos no de manera presencial, sino virtual y otorgarles también, continuidad a su proyectos profesionales y personales.

Por otra parte, el universo de las TIC se adentra cada día más como modelo de trabajo y formación educativa, por lo que será de gran ayuda amoldar, instruir y fortalecer los conocimientos de los estudiantes dentro del mundo al que se van a enfrentar como futuros profesionistas; es por ello que la lengua francesa también se unió a este proceso innovador de enseñanza. Otra idea para investigaciones futuras puedan ser, demostrar a los profesores la efectividad de esta modalidad o indagar cuáles herramientas tecnológicas son más aceptadas por los alumnos.

No obstante, antes de tomar la decisión de construir una plataforma virtual de lenguas o bien programas educativos lingüísticos en línea, primero se debe conocer la perspectiva de los aprendientes, es decir, que sienten y que piensan de un curso FOS, fuera de las expectativas tradicionales. Para que posteriormente, se capaciten y se impliquen a las TIC para la enseñanza de lenguas de una manera periódica; y crear así un hábito tecnológico en ellos.

Al respecto, la ventaja que existen entre los estudiantes más jóvenes se debe a que son cibernativos desde la infancia y, el hecho de implementarles una educación en el proceso híbrido, representa más un reto para los profesores que para ellos; pues conocen mejor el funcionamiento de las computadoras. No obstante los estudiantes adultos no siempre están en contacto con herramientas electrónicas en cuanto a formación educativa, solamente la utilizan para pequeñas consultas. Por lo que al ofrecerles un curso virtual podría representar para ellos una cuestión positiva y negativa al mismo tiempo. Esto se debe a que, muy a pesar de ser una innovación, constituye mucho trabajo el hecho de conocer su funcionamiento y adaptarse a él.

En lo que concierne la idea anterior, se puede decir que es debido a ello que, de forma continua emergen más interrogantes dirigidas a esta área del conocimiento, para conocer el uso de las TIC dentro de la pedagogía de idiomas. Dichas interrogantes no sólo involucra la perspectiva de los aprendientes, sino también la de los profesores, quienes son aquellos que deberán estar por encima de los estudiantes cibernativos. Dentro de las cuestiones que incumben a un proceso formativo en modalidad virtual, las preguntas dirigidas a nuevas indagaciones relacionadas con los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas engloban los siguientes aspectos:

1. ¿Qué conocen realmente los alumnos y los profesores como TIC?
2. ¿Cómo las han utilizado durante su formación académica?
3. ¿Cómo y de qué manera enseñar con las TIC?
4. ¿De qué forma se adapta al programa educativo?
5. ¿Qué hacer en caso de que los estudiantes empiecen a ansiarse?
6. ¿Cómo retroalimentar significativamente?

7. ¿Los aprendientes y docentes realmente están dispuestos a cambiar su formación tradicional por la virtual?, ¿de qué manera y hasta qué grado?

Estas como muchas preguntas surgen para nuevos procesos de investigación. Es por ello que es necesario tomarlas en cuenta para poder adaptar a los alumnos y las actividades hacia un panorama más innovador de manera constante; puesto que mediante este mecanismo, se entabla en ellos un hábito y acercamiento hacia las herramientas tecnológicas, que serán vitales e indispensables en su futuro laboral como futuros empresarios.

Finalmente, es de esta manera que se triangulan los compuestos de la investigación, quienes a su vez dan como resultado la siguiente afirmación de la pregunta de investigación: los alumnos de una segunda lengua, aceptan más la formación tradicional que en línea. Entre algunas de sus razones se envuelve la socialización en un entorno real, el aspecto del compañerismo o bien, existe una forma más directa y confiable de aprender. Sin embargo, las estudiantes 1, 2 y 3 (más la última), consideran al curso híbrido como un aspecto innovador para la enseñanza de idiomas y como una herramienta para fortalecer sus conocimientos.

Al respecto, Hirschsprung, (2005), menciona en su obra *apprendre et enseigner avec multimédia*, que las tecnologías son también un medio efectivo para el estudio, asimilación y aprendizaje de un segundo idioma, gracias a que les permite repasar temas, realizar ejercicios y diversas simulaciones virtuales, auxiliándolos a desarrollar sus habilidades lingüísticas. Al basarse en la perspectiva de este autor, éste retribuye a la importancia del uso de las TIC como un medio de sustento y apoyo para fortalecer e

integrar las habilidades que los aprendientes van desarrollando con el transcurso del tiempo.

Asimismo, haciendo énfasis en los resultados de esta investigación, es posible manifestar mediante los comentarios de las participantes que, como primer punto, muy a pesar de que no es sencillo llevar un curso en línea por múltiples cuestiones mencionadas anteriormente, las herramientas electrónicas son un excelente apoyo para el autoaprendizaje y estudio de temas vistos en clase. Esto sucede gracias a que la retroalimentación es inmediata y se manipulan diversos sitios de Internet que conforman: temas, habilidades lingüísticas, gramática, entre otros.

Al hablar de un aprendizaje de idiomas, y más en el caso de francés, es difícil darle un seguimiento si dicha lengua no se escucha con frecuencia en nuestro país, comparada con el inglés. Es por ello que las TIC proporcionan dentro y fuera del salón de clases un medio por el cual se puede proporcionar continuidad a su estudio y una ayuda que está prácticamente al alcance del estudiante; siempre y cuando el personal docente proporcione los sitios *Web* que contengan actividades de buena calidad.

No obstante, la mayoría de las veces estos programas multimedia o sitios *Web* están enfocados a un sólo tipo de habilidad y ejercicios, además de que en la mayoría de las ocasiones tanto sus instrucciones como sus ejercicios no suelen ser muy claros, lo que provoca que los estudiantes puedan frustrarse, perderse o generar conocimiento erróneo. Al respecto, si se sigue estimulando a los aprendientes a modalidad virtual, quizás muy pronto se pueda abarcar el área lingüística y también, surja personal académico más

capacitado para la elaboración de programas multimedia más sofisticados e innovadores que cubran con la mayoría de las expectativas que demanda la sociedad del conocimiento.

## Referencias

Almaguer, T. (2003). El pensamiento reflexivo de un profesor en el diseño de un curso a

Distancia [*Versión electrónica*], *Revista EGE*, 10 (s/n), 1-32.

Barriga, F. (2003). Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo.

*Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 5, (2), pp. 2- 11. Recuperado el

(20/03/2011) de <http://redie.uabc.mx/vol5no2/contenido-arceo.html>

Barthélémy, F. (2007). *Professeur de FLE, historique, enjeux et perspectives*. Paris:

Hachette.

Bello, M. (2003). *Educación y globalización. Los discursos educativos en Iberoamérica*.

España: Anthropos.

Besabe, P. (2007). *Educación a distancia en el nivel superior*. México: Trillas.

Bertrand, L. (2007). *Enseigner la prononciation du français: questions et outils*. Paris:

Hachette.

Burbules, N., Torres, C. (2000). *Globalization and education. Critical perspectives*. USA:

Routledge.

Callejón, L. (2009). *Hacia un método eficaz de enseñanza de lenguas extranjeras*.



Recuperado el (7/02/12) de [http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod\\_ense/revista/pdf/Numero\\_16/LAUDELINA\\_CALLEJON\\_1.pdf](http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_16/LAUDELINA_CALLEJON_1.pdf)

Casarini, M. (2007). *Teoría y diseño curricular*. Monterrey, México: Trillas.

Conseil de l'Europe. (2000). *Un cadre Européen commun de référence pour les langues :*

*apprendre, enseigner, évaluer*. Recuperado el (5/10/2011) de

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_FR.pdf)

Chavarría, M. (2004). *Educación en un mundo globalizado: Retos y tendencias del proceso educativo*. México: Trillas.

Courtillon, J. (2003). *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette.

Díaz, F. (2003). Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo. [Versión electrónica], *Revista de Investigación Educativa*. (2), 2-13.

Díaz, J., Ramírez, T., Assad, A. (2004). *Aprendiendo en línea*. México: Universidad Veracruzana.

Espíndola, J. (2007). *Educación para el desarrollo. Capital social y ciudadanía*. México: Porrúa.

Fainholc, B. (1999). *La interactividad en la educación a distancia*. Argentina: Paidós.

Fallas, F. (2008). Gestalt y aprendizaje. [*Versión electrónica*], *Actualidades Investigativas en Educación*, 8 (1), 1-12.

Galindo, L. (s/f). Elementos que interactúan para la educación: presencial, presencial a distancia y virtual. Recuperado el (5/10/2011) de:

<http://bibliotecadigital.conevyt.org.mx/colecciones/documentos/somece2002/Grupo3/Galindo2.pdf>

García, L. (2001). *La educación a distancia. De la teoría a la práctica*. España: Ariel.

González, S., Heras, L. (2006). *La universidad entre lo presencial y lo virtual*. México: CIGOME.

Grand-Clément, O. (1996). *Savoir-vivre avec les français. Que faire ? Que dire ?* Paris: Hachette.

Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2003). *Metodología de la Investigación* (3ª Ed). Distrito Federal: McGraw-Hill/Interamericana.

Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2003). *Metodología de la Investigación* (4ª Ed). Distrito Federal: McGraw-Hill/Interamericana.

Hirschsprung, N. (2005). *Apprendre et enseigner avec le multimédia*. Paris: Hachette.

Joyce, B., Weil, M., Colhoun, E. (2002). *Modelos de enseñanza*. España: Gedisa.

Krashen, S. (1982). *Teorías de adquisición de segundas lenguas*. Recuperado el

(5/05/2011) de <http://jlcabello.wordpress.com/2007/04/04/teorias-de-adquisicion-de-segundas-lenguas/>

La Rédaction (2011). *Coût de la vie. La hausse des prix en 2011*. Recuperado el

*apprendre, enseigner, évaluer*. Recuperado el (5/05/2011) de

<http://www.lepetitjournal.com/eco-mexico/70539-cout-de-la-vie-hausse-des-prix-en-2011.html>

La Rédaction (2011). *Salaire Minimum Mexicain- La précarité au quotidien*. Recuperado

el (5/05/2011) de <http://www.lepetitjournal.com/eco-mexico/77008-revenu-salaire-mexique-mexico-minimum-vivre-pauvrete-.html>

Lemeunier, V. (marzo, 2011). *Animer des activités collaboratives*. Trabajo presentado en

el evento Didier en Fête, México, D. F. Resumen recuperado de:

<http://www.hldhmexico.com.mx/index.php/remository/ateliers>

Lennenberg, E. (1985). *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.

Lozano, A. (2007). *Tecnología educativa en un modelo de educación a distancia*

*centrado en la persona*. México: Limusa.

Maldonado, H. (1996). *Manual de comunicación oral*. México: Alhambra.

Mangiante, J., Parpette, Ch. (2004). *Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette.

Martínez, V. (2004). *Teoría y práctica de la educación*. Madrid: CCS.

Morgan, N. (2004). *Conquistando a la audiencia. Las claves de la comunicación en vivo*. España: Deusto.

Ministerio de educación, cultura y deporte. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado el (10/03/11) de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Ormrod, J. E. (2008). *Aprendizaje humano*. Madrid, España: Pearson/Prentice Hall.

Richard, D. (marzo, 2011). *Séquence d'apprentissage*. Trabajo presentado en el evento

Didier en Fête, México, D. F. Recuperado (12/03/2010) de:

<http://www.hldhmexico.com.mx/index.php/remository/ateliers>

Rosetta, S. (1999). *Learn French with our complete online solution*. Recuperado el (21/03/11) de <http://www.rosettastone.com/learn-french>

Salinas, J., Pérez, A., De Benito, B. (2008). *Metodologías centradas en el alumno para el aprendizaje en red*. España: Síntesis.

Secretaría de Relaciones Exteriores. (2004). *Cooperación educativa, científica y*

*tecnológica bilateral*. Recuperado el (10/03/11) de

<http://www.sre.gob.mx/francia/intro.htm>

Talbot, Ch. (2004). *Estudiar a Distancia. Una guía para estudiantes*. España: Gedisa.

UNESCO. (1990). *Sobre el futuro de la educación hacia el año 2000*. Madrid: Narcea.

Veltcheff, C., Hilton, S. (2003). *L'évaluation en FLE*. Paris: Hachette.

# Anexos

## Apéndice A

### Carta dirigida a la institución.

Toluca, México a 27 de mayo del 2011

*Centro Internacional de Lengua y Cultura*  
**PRESENTE**

Por este medio, me permito enviarle un cordial saludo, y a su vez solicitarle de la manera más atenta que, como alumna de **Maestría en Educación** del Tecnológico de Monterrey Campus Toluca, con número de matrícula: **A01306057**, pudiera otorgarme un permiso especial para acceder a su organismo académico, con el fin de llevar a cabo un proceso de investigación cualitativa, dirigida hacia el aprendizaje de la lengua francesa. El objetivo de este trabajo es ampliar los procesos de enseñanza de la lengua francesa y a su vez hago de su conocimiento que todo el trabajo va dirigido hacia un enfoque meramente educativo y profesional.

Sin más por el momento, le agradezco su amable atención y comprensión. Quedando de usted y esperando de antemano su respuesta.

  
Lic. Daniela González Paz

Recibí  
29 Sep 2011



Lindsay Pichardo  
Sub. Académica

CENTRO INTERNACIONAL  
DE LENGUA Y CULTURA

## Apéndice B

### Carta dirigida a las alumnas que participaron en la investigación.

Toluca, México a 12 de septiembre del 2011

*Alumnas de la Facultad de Economía (UAEM)*

**PRESENTE**

Por este medio, me permito enviarles un cordial saludo, y a su vez solicitarles de la manera más atenta una signatura que tiene como finalidad comprobar y validar el pilotaje de la investigación de una servidora, que tiene como título: "*Análisis de aceptación de la enseñanza virtual de FOS (Francés para Objetivos Específicos), frente a la modalidad presencial, en función del desarrollo de la producción oral*"

Así mismo, como alumna de la **Maestría en Educación** del Tecnológico de Monterrey Campus Toluca, con número de matrícula: **A01306057** y autora de la investigación, puedo afirmar que esta indagación es exclusivo para un enfoque meramente educativo y profesional.

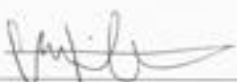
Sin más por el momento, le agradezco su amable atención y comprensión. Quedando de usted y esperando de antemano su respuesta.



Participante 1



Participante 2



Participante 3



Participante 4



Lic. Daniela González Paz

## Apéndice C

### Fichas pedagógicas.

Curso Presencial Semana 1
<p><i>Tipo de actividad:</i></p> <p><i>Proceso pedagógico:</i> análisis y sistematización. <i>Tipo de público:</i> estudiantes de la carrera de economía. <i>Nivel de competencia deseado:</i> A2 + <i>Unidad didáctica:</i> reconocimiento de la información mediante el contexto.</p>
<p><i>Objetivo de la actividad:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.-Sistematizar vocabulario, jerga y expresiones de manera oral.</li><li>2.-Buscar connotaciones y denotaciones de las palabras analizadas.</li></ol>
<p><i>Preparación de la actividad:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.- Preparar el documento que será leído por las estudiantes. Dicho documento debe contener jerga especializada en el área de economía.</li><li>2.- Uso de expresiones en francés para contradecir ideas, uso de expresiones de oposición, entre otras.</li><li>3.- Pequeño debate.</li></ol>
<p><i>Desarrollo de la actividad:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.- Trabajo en binomios.</li><li>2.- Lectura del documento: <i>Salairé mininum mexicain.</i></li><li>3.- Análisis general del escrito con su compañera y discusión de la información general.</li><li>4.- Análisis del significado del nuevo vocabulario y expresiones mediante el contexto (antes de hacer uso de un diccionario).</li></ol>
<p><i>Objetivos pedagógicos:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.- Lingüístico: Estructuración de frases de oposición.</li><li>2.- Sistematización de vocabulario, jerga y expresiones de manera oral.</li><li>3.- Aplicación del vocabulario (jerga y expresiones) en contextos específicos.</li></ol>



## Curso Presencial Semana 2

### *Tipo de actividad:*

*Proceso pedagógico:* juego de roles.

*Tipo de público:* estudiantes de la carrera de economía.

*Nivel de competencia deseado:* A2 +

*Unidad didáctica:* reconocimiento de la información mediante el contexto.

### *Objetivo de la actividad:*

- 1.- Simulación de situaciones mediante la actividad de juego de roles.
- 2.- Improvisación, creatividad y espontaneidad.
- 3.- Evaluación del conocimiento.

### *Preparación de la actividad:*

- 1.- Preparación de los temas que serán utilizados en las simulaciones.
- 2.- Preparación del vocabulario y las expresiones que serán utilizadas.
- 3.- Uso de expresiones en francés para contradecir ideas, uso de expresiones de oposición, entre otras.
- 4.- Juego de roles (evaluación del conocimiento).

### *Desarrollo de la actividad:*

- 1.- Trabajo en binomios.
- 2.- Análisis de los temas, significado del nuevo vocabulario y expresiones mediante el contexto para su evaluación (15 minutos).
- 3.- Cada participante contará con 5 minutos para la participación en el juego de roles con la profesora.
- 4.- Retroalimentación.

### *Objetivos pedagógicos:*

- 1.- Lingüístico: Estructuración de frases de oposición.
- 2.- Sistematización de vocabulario, jerga y expresiones de manera oral.
- 3.- Aplicación del vocabulario (jerga y expresiones) en contextos específicos.
- 4.- Simulación de situaciones: creatividad, espontaneidad e improvisación.

## Curso Virtual Semana 1

### *Tipo de actividad:*

*Proceso pedagógico:* análisis y sistematización.

*Tipo de público:* estudiantes de la carrera de economía.

*Nivel de competencia deseado:* A2 +

*Unidad didáctica:* reconocimiento de la información mediante el contexto.

### *Objetivo de la actividad:*

- 1.- Sistematizar vocabulario, jerga y expresiones de manera oral del segundo documento: *Coût de la vie- La Hausse des prix en 2011*.
- 2.- Buscar connotaciones y denotaciones de las palabras analizadas.
- 3.- Uso de las herramientas electrónicas para fomentar el autoaprendizaje.

### *Preparación de la actividad:*

- 1.- Instalar las herramientas electrónicas *Skype*, y obtención de una cuenta de correo en *Hotmail*.
- 2.- Preparar el documento que será leído por las estudiantes. Dicho documento debe contener jerga especializada en el área de economía.
- 3.- Uso de expresiones en francés para contradecir ideas, uso de expresiones de oposición, entre otras.
- 4.- Navegar por Internet para la búsqueda de sitios *Web* para la enseñanza del francés.
- 5.- Pequeño debate inicial mediante *Skype* (fase 1).

### *Desarrollo de la actividad:*

- 1.- Trabajo individual.
- 2.- Lectura del documento: *Coût de la vie*.
- 3.- Análisis general del escrito y discusión de la información general.
- 4.- Análisis del significado del nuevo vocabulario y expresiones mediante el contexto (antes de hacer uso de un diccionario).
- 5.- Uso de los sitios *Web* para búsqueda de información y complementación de las actividades estipuladas.

### *Objetivos pedagógicos:*

- 1.- Lingüístico: Estructuración de frases de oposición.
- 2.- Sistematizar vocabulario, jerga y expresiones de manera oral.
- 3.- Búsqueda de dicho vocabulario en fuentes diversas de Internet.

## Curso Virtual Semana 2

### *Tipo de actividad:*

*Proceso pedagógico:* juego de roles.

*Tipo de público:* estudiantes de la carrera de economía.

*Nivel de competencia deseado:* A2 +

*Unidad didáctica:* reconocimiento de la información mediante el contexto.

### *Objetivo de la actividad:*

- 1.- Simulación de situaciones mediante la actividad de juego de roles.
- 2.- Improvisación, creatividad y espontaneidad.
- 3.- Uso de las herramientas tecnológicas como base para la complementación de las actividades

### *Preparación de la actividad:*

- 1.- Preparación de los temas que serán utilizados en las simulaciones.
- 2.- Preparación del vocabulario y las expresiones que serán utilizadas.
- 3.- Uso de expresiones en francés para contradecir ideas, uso de expresiones de oposición, entre otras.
- 4.- Juego de roles (evaluación del conocimiento vía *Skype*).

### *Desarrollo de la actividad:*

- 1.- Trabajo individual.
- 2.- Análisis individual de los temas, significado del nuevo vocabulario y expresiones mediante el contexto para su evaluación (15 minutos).
- 3.- Cada participante contará con 5 minutos para la participación en el juego de roles con la profesora mediante *Skype*.
- 4.- Retroalimentación.

### *Objetivos pedagógicos:*

- 1.- Lingüístico: Estructuración de frases de oposición.
- 2.- Sistematización de vocabulario, jerga y expresiones de manera oral.
- 3.- Aplicación del vocabulario (jerga y expresiones) en contextos específicos.
- 4.- Simulación de situaciones: creatividad, espontaneidad e improvisación.
- 5.- Autoaprendizaje mediante el uso de las TIC.

## Apéndice D

### Texto utilizado durante la formación presencial.

#### SALAIRE MINIMUM MEXICAIN – La précarité au quotidien

ÉCRIT PAR ADAM CHARLEBOIS

0 COMMENTAIRES



Le salaire minimum dans plusieurs pays constitue un des fondements de la démocratie sociale et permet aux gens les plus humbles de pouvoir mener une vie décente et digne en subvenant à leurs besoins primaires et à ceux de leur famille. Curieusement le salaire minimum au Mexique ne répond pas à ce critère et condamne l'individu le gagnant à la précarité et pauvreté

(Photo: oqteor)

##### Pilier de la démocratie sociale

La période de production économique phénoménale des pays européens après la seconde guerre mondiale est généralement qualifiée d'époque des trente glorieuses. Cette époque en plus d'être caractérisée par une reconstruction rapide, un développement économique fulgurant et des taux de croissance élevée, est synonyme de progrès social. En effet, c'est durant ces années que les pays européens en général adoptent les premières mesures concrètes d'aide au citoyen, afin d'assurer à chacun une vie digne. Les mécanismes de prestations aux familles, l'éducation garantie, l'aide au logement et le droit à un salaire minimum sont aujourd'hui des mesures considérées comme les piliers du modèle de démocratie sociale à l'européenne. En France, la charte du travail est adoptée en 1941 et définit la notion de salaire minimum vital et universel pour chaque citoyen français selon sa zone de résidence. Le salaire minimum national interprofessionnel garanti, le SMIG, est fixé officiellement à 78 F pour la région parisienne et à 64 F pour la zone la plus basse en 1950. En 1970, le SMIC, Salaire minimum interprofessionnel de croissance remplace le SMIG et est fixé selon l'index des prix et de l'inflation.



##### Pauvreté institutionnalisée

Ironiquement, le Mexique est l'un des premiers pays à mettre en place le concept de salaire minimum. En effet, dans la constitution de 1917, soit la constitution faisant suite à la Révolution Mexicaine, on stipule la création d'un salaire minimum garanti permettant selon les mots utilisés, la satisfaction des nécessités normales de la vie du travailleur, son éducation, ses plaisirs honnêtes et ceux de sa famille. En 1931, on ajoute à cette définition de base que le travailleur doit être en mesure de couvrir ses besoins également durant ses jours de repos. Aujourd'hui quasiment 100 ans après la rédaction de la constitution, force est de constater que le salaire minimum au Mexique ne cadre pas du tout avec la définition constitutionnelle. En effet le salaire minimum quotidien est réparti selon trois zones, chaque zone ayant supposément un coût de vie différent. Le salaire minimum actuel le plus élevé est donc actuellement de 59,80 pesos et correspond à la région de la capitale nationale. Ce salaire minimum est quotidien et signifie qu'un travailleur touche moins de 2000 pesos mensuel. Il est très difficile de ne pas constater le ridicule de ce salaire dérisoire qui semble plus symbolique que pratique. Jusqu'à quel point peut-on subvenir à ses besoins de base et à ceux de sa famille avec un salaire aussi misérable dans une ville comme Mexico, pratiquant des prix très semblables aux autres mégapoles mondiales? Il semble donc juste de qualifier le salaire minimum au Mexique de pauvreté institutionnalisée.

(Photo: oha24011istockphoto)



##### Nécessité d'un profond changement

Selon plusieurs études, l'inflation et la réévaluation de la valeur du peso au Mexique ont créé une sérieuse perte de pouvoir d'achat pour le mexicain gagnant le salaire minimum. Afin de disposer du même pouvoir d'achat qu'en 1976, le citoyen mexicain devrait pouvoir toucher en 2011 un salaire minimum de 208 pesos quotidiennement. La réalité est qu'aujourd'hui le salaire minimum permet d'acquiescer environ 30% de la canasta básica, soit le groupe de produits de base constituant l'unité de calcul de l'index d'inflation. Selon des statistiques publiées par l'OCDE la semaine passée, le Mexique est le pays membre de l'OCDE ayant le taux le plus élevée de pauvreté et ce malgré le fait qu'il se situe également dans la liste des pays travaillant le plus d'heures. Durant sa conférence à Acapulco la semaine

dernière, Lula, ex-président du Brésil a souligné le fort lien existant entre la criminalité et la pauvreté au Mexique. Le manque d'opportunités réelles d'amélioration de qualité de vie et le système d'exploitation des classes défavorisées au Mexique favorisent la consolidation d'un pays profondément inégal et oligarchique. Il est grand temps d'un changement politique profond afin de remettre sur la voie sociale ce pays qui fut jadis tant admiré pour son avant-garde.

Adam CHARLEBOIS ([www.lepetitjournal.com/Mexico](http://www.lepetitjournal.com/Mexico)) Mardi 19 avril 2011

# Apéndice E

## Texto utilizado durante la formación virtual.

### MEXICO



#### COÛT DE LA VIE - Hausse des prix en 2011

ÉCRIT PAR LA RÉDACTION

0 COMMENTAIRES



Entre la hausse du prix des cigarettes, du gaz, de l'eau, des produits alimentaires, ou encore des impôts, le ton est donné. Face à cette vie plus cher, plusieurs manifestations ont été organisées dans la République. Lepetitjournal.com vous propose un petit récapitulatif de ces augmentations

Marché de San Juan, Mexico. Photo: lepetitjournal.com

En raison de la hausse des prix de l'énergie, 25 des 89 produits du panier du consommateur moyen augmenteront en 2011.

Selon, la *Secretaría de Desarrollo Económico* de Mexico, la hausse des prix devrait être de l'ordre de 15 à 20%, bien que pour certains produits l'augmentation pourrait atteindre 80%. Une situation intenable, actuellement une famille destine presque 10 salaires minimum journalier (59.80 pesos à Mexico) à l'obtention de 25 des 89 produits que compte le panier moyen.



Parmi les diverses augmentations, notons celle de la taxe foncière (*impuesto predial*), du prix de l'eau (+4.08%); du paquet de cigarettes (+35%); ou encore la création d'un nouvel impôt sur les boissons énergisantes (+25%).

Le prix de l'essence augmentera également en 2011. La première hausse a eu lieu ce samedi 8 janvier. Le diesel et l'essence *Magna* ont augmenté de huit centimes, et l'essence *Premium* de quatre centimes. Autres hausses relative aux véhicules à Mexico : le contrôle technique (*tenencia de vehiculos*), et le renouvellement de la carte grise (*tarjeta de circulación*) sont désormais plus chers.

Le prix d'une course en taxi, quant à lui, augmentera de 10% à partir du 15 janvier 2011, et une actualisation sera faite tout les quatre mois, en fonction du prix de l'essence.

#### L'augmentation du coût de la vie en province

- Dans le **Nuevo Leon**, le changement de plaque des véhicules qui aura lieu cette année coutera 300 pesos. L'Etat a également créé un impôt controversé de *tenencia estatal*. Enfin, à cause de la hausse des vols de voiture et des cambriolages, les assurances coutent jusqu'à 25% plus cher.

- A **Merida**, Yucatán, une manifestation a été organisée contre la hausse des impôts, approuvée fin 2010.

- A **Cuernavaca**, Morelos, une marche a également été organisée en protestation à l'augmentation de la taxe foncière, dont la hausse oscille entre 500% et 1000% par rapport à 2010.

- A **Hermosillo et Agua Prieta**, Sonora, le coût de l'eau potable a augmenté de 15% et 20%, respectivement.

- A **Morelia**, Michoacán, le prix des transports de passagers a augmenté de 5-6 pesos, et une hausse de 5% de l'eau potable est prévue.

- Dans le **Sinaloa**, la taxe foncière augmentera de 6%, et le prix des décalcomanies et des plaques minéralogiques a augmenté de 4.5%.

#### Chute drastique du pouvoir d'achat

Alors que l'inflation en 2010 a été de 4.4%, le salaire minimum lui n'augmentera que de 4,1% en 2011.

De plus, l'inflation uniquement des prix du panier moyen est beaucoup plus significative, et est estimé par le centre d'*Investigación Laboral y Asesoría Sindical* (CILAS) à près de 20%. C'est pourquoi selon les centres d'*Investigación Laboral y Asesoría Sindical* (CILAS); de *Reflexión y Acción Laboral* (Ceresal) et de l'*Equipo Nacional de Pastoral Laboral*, le pouvoir d'achat s'est effondré de 30% ces 6 dernières années et 80% depuis 1982.

La Rédaction ([www.lepetitjournal.com/mexico](http://www.lepetitjournal.com/mexico)) lundi 10 janvier 2011

Connectez-vous avec Lepetitjournal.com pour laisser un commentaire.

## Apéndice F

### Tabla de comentarios de la formación presencial y virtual.

Alumnas	Comentarios de la formación presencial Fecha:

Alumnas	Comentarios de la formación virtual Fecha:

## Apéndice G

### Formato de entrevista para alumnos de francés.

Institución: \_\_\_\_\_

Nombre del alumno: \_\_\_\_\_

Carrera: \_\_\_\_\_

Fecha de entrevista: \_\_\_\_\_

Nombre del entrevistador: Daniela González Paz

No. de entrevista: \_\_\_\_\_

1.- ¿Qué impacto produjo en su desempeño profesional el hecho de estudiar la lengua francesa enfocada a sus actividades laborales?

\_\_\_\_\_

2.- ¿Cuáles eran sus expectativas en cuanto al aprendizaje del Francés para Objetivos Específicos (FOS)?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3.- ¿El curso realmente llenó estas expectativas? SI/NO ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4.- De las 2 modalidades ¿cuál fue la más satisfactoria? / ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5.- ¿Qué opinión nos puede proporcionar en cuanto a ambas modalidades (virtual/ presencial) de estudio, y qué tipo de emoción produjo en usted (ansiedad, estrés, emoción, miedo, etc.)? ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6.- ¿Qué papel desempeñó como estudiante durante las clases de francés (pasivo o activo)? / ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7.- ¿Qué técnicas o actividades utiliza su maestro durante la clase, y en qué consisten?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8.- ¿Considera que es buena esa forma de trabajo? SI/NO ¿Por qué?

---

---

9.- ¿Qué instrumentos tecnológicos o bibliográficos utilizó durante su curso, y cuál es su opinión al respecto?

---

---

10.- ¿Cuáles fueron sus dificultades para el aprendizaje del francés?

---

---

11.- ¿Su profesor llevó a cabo contenidos culturales y lingüísticos de importancia e interés? SI/NO ¿Cuáles?

---

---

12.- ¿Las actividades realizadas durante el curso fueron llamativas, de utilidad y motivantes? SI/NO ¿Por qué?

---

---

13.- ¿Qué papel ocupó su profesor durante las sesiones de clase (transmisor, guía, centro del conocimiento)?

---

---

14.- ¿Cree que fue el adecuado? SI/NO ¿Por qué?

---

---

15.- ¿Cómo percibió los métodos de enseñanza de su profesor? : Bueno, Adecuado, Regular, Nulo y ¿Por qué?

---

---

16.- ¿Con cuál modalidad se siente conforme con su aprendizaje de la lengua francesa?¿Por qué?

---

---

17.- ¿Optaría por cambiar de medio de estudio (de presencial a virtual o de virtual a presencial)? SI/NO ¿Por qué?

---

---

18.- ¿Qué nos aconsejaría mejorar en cuanto a material y desarrollo del curso, con el fin de brindarle un mejor servicio en un futuro?

---

---



## Apéndice H

### Ejemplo de tabla de evaluación DELF A2.

#### Grille d'évaluation de la production orale

##### 1<sup>ère</sup> partie - Entretien dirigé

Peut se présenter et parler de soi en répondant à des questions personnelles simples, lentement et clairement formulées.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4	4,5	5
--	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

##### 2<sup>ème</sup> partie - Echange d'informations

Peut poser des questions personnelles simples sur des sujets familiers et concrets et manifester le cas échéant qu'il/elle a compris la réponse.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
--	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

##### 3<sup>ème</sup> partie - Dialogue simulé

Peut demander ou donner quelque chose à quelqu'un, comprendre ou donner des instructions simples sur des sujets concrets de la vie quotidienne.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3	3,5	4
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
--	---	-----	---	-----	---	-----	---

##### Pour l'ensemble des 3 parties de l'épreuve

<b>Lexique (étendue)/ correction lexicale</b> Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et d'expressions isolés relatifs à des situations concrètes.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Morphosyntaxe/ correction grammaticale</b> Peut utiliser de façon limitée des structures très simples.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3
<b>Maîtrise du système phonologique</b> Peut prononcer de manière compréhensible un répertoire limité d'expressions mémorisées.	0	0,5	1	1,5	2	2,5	3

(Centre International d'Études Pédagogiques, CIEP)

## Apéndice I

### Adaptación de la tabla de evaluación, bajo criterios del DELF A2.

<i>Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)</i>											
<i>Alumno:</i>											
<i>1era parte: Intercambio de información</i>											
Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	4.5	5
<i>2da parte: Simulación</i>											
Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	4.5	5
Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que..., je ne suis pas d'accord...</i> )		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	4.5
<i>Competencias lingüísticas</i>											
<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5		
<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5		
<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5		
Total:	_____ /25										

Daniela González Paz (2011)

## Apéndice J

### Tabla de codificación semanal para la observación de las actitudes de las alumnas durante las sesiones presenciales.

Module « ..... »  
PROJET : .....

#### FICHE D'ÉVALUATION DES ATTITUDES

Date: \_\_\_\_\_

Élève: \_\_\_\_\_

--	--	--	--	--	--	--

1. ATTITUDE AU SEIN DU GROUPE						
1.1 Perturbateur	-2	-2	-2	-2	-2	-2
1.2 Passif	-1	-1	-1	-1	-1	-1
1.3 Travaille mais facilement distrait	+1	+1	+1	+1	+1	+1
1.4 Appliqué	+2	+2	+2	+2	+2	+2
2. AUTONOMIE						
2.1 Fait systématiquement appel à l'enseignant	-2	-2	-2	-2	-2	-2
2.2 Fait appel à l'enseignant sans nécessité	-1	-1	-1	-1	-1	-1
2.3 Travaille sans l'aide de l'enseignant	+1	+1	+1	+1	+1	+1
2.4 Prend des initiatives	+2	+2	+2	+2	+2	+2
3. ATTITUDE A L'ÉGARD DU MATÉRIEL						
3.1 Prend des risques délibérés avec le matériel	-2	-2	-2	-2	-2	-2
3.2 Fait preuve de négligence par désintérêt	-1	-1	-1	-1	-1	-1
3.3 Respecte le matériel	+1	+1	+1	+1	+1	+1
3.4 Prend soin du matériel et le range	+2	+2	+2	+2	+2	+2
4. RESPECT DES CONSIGNES DE TRAVAIL						
4.1 Refuse d'appliquer les consignes	-2	-2	-2	-2	-2	-2
4.2 Applique partiellement les consignes	-1	-1	-1	-1	-1	-1
4.3 Applique les consignes sans les comprendre	+1	+1	+1	+1	+1	+1
4.4 Comprend et applique les consignes	+2	+2	+2	+2	+2	+2
5. COOPÉRATION DANS LE GROUPE						
5.1 Refuse les travaux du groupe	-2	-2	-2	-2	-2	-2
5.2 A une attitude individuelle au sein du le groupe	-1	-1	-1	-1	-1	-1
5.3 N'intervient que périodiquement	+1	+1	+1	+1	+1	+1
5.4 Dynamise le groupe	+2	+2	+2	+2	+2	+2

TOTAL :

--	--	--	--	--	--	--

Jean-Philippe Solanet-Moulin (s/f)

## Apéndice K

**Tabla de codificación semanal para la observación de las actitudes de las alumnas durante las sesiones virtuales.**

Nombre: _____ Francés virtual _____ Total de puntos: _____	Fecha: _____ No. De observación: _____					
<b>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</b>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	1	1	1	1	1	1
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	2	2	2	2	2	2
<b>2.- Autonomía</b>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	1	1	1	1	1	1
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	2	2	2	2	2	2
<b>3.- Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</b>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales.	1	1	1	1	1	1
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales.	2	2	2	2	2	2
<b>4.- Respetar las consignas de trabajo</b>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplica de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	1	1	1	1	1	1
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	2	2	2	2	2	2
<b>TOTAL:</b>						

## Apéndice L

### Resumen de las anotaciones de la observación presencial.

Semana del 20 de junio al 24 de junio del 2011 Día: Lunes 20 de junio del 2011 Hora: 9h00 – 10h30	
Resumen	Anotaciones
Arriban al salón 4 alumnas voluntarias de la carrera de Relaciones Económicas Internacionales.	La profesora (autora de la investigación), saluda a las alumnas con amabilidad y da comienzo con las clases, partiendo con las instrucciones. Las estudiantes responden animosas y respetuosas, afirmando que están listas para iniciar las clases.
Se empieza a trabajar con el primer texto: “ <i>Le salaire minimum</i> ”	Como parte de la primera actividad, la maestra hace entrega de un documento de texto que fue tomado de la página: <i>Le Petit Journal</i> y establece las reglas para llevar a cabo los ejercicios, tales como: 1.-Trabajar con una compañera, para el análisis del documento. 2.-Subrayar el nuevo vocabulario y discutir su significado antes de buscar en el diccionario. 3.-Formular ligeros puntos de vista de vista en español, para después verlos en francés, de acuerdo a su nivel.
Se inició con la actividad con mucho ánimo y ansias por aprender su jerga. Al final de cada día, daban críticas positivas.	Las alumnas comienzan a analizar el texto en pares y subrayan las expresiones y palabras que desconocían. Debaten con su pareja en cuanto al significado según el contexto y finalmente pasaban al diccionario para rectificar. El rol del docente era el de guía.
Se hizo el registro del nuevo vocabulario.	Se identificó el vocabulario nuevo y las expresiones.
Problemas con las tareas.	Al final de los ejercicios, la maestra empezaba a dar las indicaciones para realizar la tarea que fue:

	<p>1.-Estudiar el vocabulario aprendido.</p> <p>2.-Formular pequeñas opiniones en español para después conocer en francés las expresiones básicas.</p> <p>Al finalizar con la consigna, una de las alumnas comentó: <i>¡Que hueva!, pero no importa miss-</i> Participante 4.</p>
--	---

<p>Semana del 20 de junio al 24 de junio del 2011  Día: Miércoles 22 de junio del 2011  Hora: 9h00 – 10h30</p>	
Resumen	Anotaciones
Revisión de la tarea.	<p>La profesora inició la sesión con preguntas en cuanto a la tarea (texto y vocabulario que se vio durante la sesión anterior).</p> <p>La chica que expresó: <i>¡Qué hueva!</i>, cuando se dejó la tarea fue la única que no pudo responder a las preguntas sino con la ayuda de sus compañeras.</p>
Expresiones en francés.	<p>La maestra pidió algunas expresiones a las estudiantes para dar una opinión de manera muy básica en español y empezó a dar su equivalente en francés.</p>
Hacer uso de las frases para dar pequeñas opiniones.	<p>Los aprendientes reflexionaban y utilizaban las expresiones sencillas en francés para pronunciarlas de manera correcta.</p> <p>Posteriormente contestaban de manera oral a unas preguntas como frases como:</p> <p>-Estoy de acuerdo –<i>Je suis d'accord</i>  -No estoy de acuerdo- <i>Je ne suis pas d'accord.</i>  -<i>Je pense que...</i></p> <p>Para practicarlas entre las 4 participantes.</p>
Tarea.	<p>La consigna para la tarea fue: repasar las expresiones y hacer una lista de todo aquello que desbordaba la problemática en cuanto a la situación que presentaba el documento. Con ayuda de su diccionario, debían buscar también esta misma lista en francés.</p>

	No hubo reclamos para hacer la tarea.
--	---------------------------------------

Semana del 20 de junio al 24 de junio del 2011

Día: Viernes 24 de junio del 2011

Hora: 9h00 – 10h30

Resumen	Anotaciones
Revisión de la tarea.	Nuevamente la maestra inicia su clase abordando el tema de la clase anterior y sobre todo la parte de la tarea. Todas cumplieron con la consigna y efectuaron sus deberes sin ningún problema.
Aplicación de las frases.	Gracias a que todas hicieron la tarea, fue fácil y divertido aplicar las frases en pequeños contextos. Al dar la lista de palabras que abordaban la problemática de la situación, en pares para hacer un leve debate y figurar pequeños puntos de vista.
Propuesta de soluciones.	Conforme crecía el debate, empezaban a surgir por ellas mismas iniciativas de soluciones, al dar ideas básicas para cambiar y dar algunas posibles soluciones en cuanto a la problemática establecida. El profesor seguía con su función como guía.
Tarea, preparación a la evaluación.	Se les informó a las estudiantes que la semana que seguía, se iba a ocupar específicamente para realizar una actividad conocida como: juego de roles. Donde interpretarían cada una un papel diferente y utilizarán el vocabulario y las expresiones que se vieron durante la semana.

Semana del 27 de junio al 1ero de julio 2011

Día: Lunes 27 de junio del 2011

Hora: 9h00 – 10h30

Resumen	Anotaciones
---------	-------------

Juego de roles.	Para no solamente contar con una lista vacía de expresiones y vocabulario, la maestra inició la clase afirmándoles cómo se lleva a cabo la dinámica de juego de roles en francés y cuáles son los aspectos a evaluar en los que deben poner total atención. A cada una le repartió un tema y le dio de 10 a 15 minutos para prepararse.
Desarrollo del juego de roles.	Durante el primer ensayo de la simulación, las alumnas se trababan un poco, decían palabras en inglés o bien en español. Les costaba un poco de trabajo improvisar y surgían muchas dudas al respecto.
Correcciones y retroalimentación.	La profesora les entregó una copia de los aspectos más importantes que un examinador toma en cuenta a la hora de la producción oral. Además les dio recomendaciones a la hora de improvisar.
Tarea.	El docente asignó como tarea reestructurar nuevamente el tema que se les dio para presentarlo en la sesión siguiente. Además de aplicar las recomendaciones otorgadas y realizar la presentación poniendo especial atención a los rubros de la hoja de valoración.

Semana del 27 de junio al 1ero de julio 2011 Día: Miércoles 29 de junio del 2011 Hora: 9h00 – 10h30	
Resumen	Anotaciones
Organización.	Para dar inicio a la clase, la profesora entregó a cada alumna un papelito que indicaba un número. Este número indicaba la secuencia de cómo iban a pasar. De la misma manera que en la clase anterior, se les otorgó únicamente de 10 a 15 minutos para prepararse.
Presentación.	La presentación que realizaron estuvo mucho más fluida y estructurada que en la



	sesión anterior. Hubo algunos pequeños errores de pronunciación o bien de conjugación. Las estudiantes supieron improvisar mejor y sus intervenciones eran más concisas.
Retroalimentación.	Los errores más constantes eran de pronunciación y una que otra palabra que decían en español. La profesora les aconsejó qué hacer en caso de que se les llegase a olvidar una palabra mediante la improvisación y reformulación de ideas o preguntas.
Tarea.	Se les dejó estudiar el vocabulario y las expresiones que aprendieron durante las 2 semanas para que el viernes vinieran preparadas para la evaluación del aprendizaje de francés presencial.

Semana del 27 de junio al 1ero de julio 2011 Día: Viernes 1ero de julio del 2011 Hora: 9h00 – 10h30	
Resumen	Anotaciones
Organización para la evaluación de la producción oral.	La clase fue consagrada a la evaluación, las alumnas llegaron a tiempo para la secuencia y la repartición de temas. Se procedió como se había hecho anteriormente. La participante 3 fue la primera, seguido de la participante 2, posteriormente la 4 y por último la 1.
Retroalimentación y resultados.	A las participantes 1 y 4 se les remarcó la situación de pronunciación. 1: <i>je pese</i> en lugar de <i>je pensé</i> . 4: <i>Nu puons</i> en lugar de <i>nous pouvons</i> . En las alumnas 2 y 3 no hubo fallas de articulación tan graves.
Tarea.	Debido a que la próxima semana se iniciará el curso en línea, se les pidió a las estudiantes que instalaran en su computadora los recursos que más se usarían para la formación virtual. Dentro de

<p>estos recursos se encontraba: <i>Skype</i>, <i>MSN</i> y contar con una cuenta de correo en <i>Hotmail</i>. Posterior a ello, les otorgó su correo para ponerse en contacto a partir de las 16h30 el día lunes 4 de julio del 2011.</p>
--

## Apéndice M

### Resumen de las anotaciones de la observación virtual.

Semana del 4 al 15 de julio del 2011 Día: Lunes 4 de julio del 2011 Hora: 16h30 – 18h00	
Resumen	Anotaciones
Conexión y problemas con el software.	El último día del curso presencial se les pidió a las estudiantes que instalaran el programa <i>Skype</i> y que sacaran una cuenta de correo electrónico en <i>Hotmail</i> y también para comunicarse vía <i>MSN</i> . Sin embargo, durante el primer curso virtual se desembocaron los primeros problemas con esta modalidad porque todo lo realizaron veinte minutos antes de que empezase el curso. Las participantes 1, 2 y 3 lograron realizar las instalaciones de manera adecuada, pero la alumna 4 alegaba que no podía bajar el programa <i>Skype</i> , después de ello se desconectó y sólo se conectó al final de la sesión virtual para dar su opinión.
Envío del documento: “ <i>La Hausse des prix</i> ”	Una vez establecidos todos los programas y afinados todas las herramientas electrónicas para la comunicación, la profesora investigadora procedió al envío por correo electrónico del documento en francés con el que se trabajó en la sesión virtual.
Procedimiento.	Para la elaboración de las actividades, se procedió de la siguiente forma: trabajo en grupal (las 3 alumnas) puesto que la participante 4 se negó a continuar en la sesión virtual, se analizó el documento entre las 3 estudiantes utilizando herramientas electrónicas, páginas <i>Web</i> y algunos sitios de Internet otorgados por la indagadora. A través de <i>MSN</i> realizaron las discusiones e intercambios de ideas, que posteriormente enviaban como evidencia al profesor, y mediante algunos sitios <i>Web</i> que les fueron dados, procedieron a

	investigar el vocabulario guiándose con el contexto del documento.
Envío de actividades.	La primer sesión de enfocó en la familiarización del uso de las tecnologías para trabajar con ellas con mucho más facilidad en las próximas sesiones. También durante el primer día en el proceso de aprendizaje híbrido las estudiantes se fueron relacionando con el texto, para enfocarse con exactitud en el tema a tratar. No hubo tarea.

Semana del 4 al 15 de julio del 2011 Día: Miércoles 6 de julio del 2011 Hora: 16h30 – 18h00	
Resumen	Anotaciones
Facilidad de elaborar las tareas gracias a las herramientas electrónicas.	Durante el primer y segundo día, las participantes consideraron que con el uso de las TIC, facilitaba más la búsqueda de información y el proceso de aprendizaje. El vocabulario nuevo que integraba el documento del curso virtual y su análisis, no fue de mucho problema.
Puntos negativos de las TIC.	Sin embargo, la alumna 2 no “asistió” a la sesión debido a las fuertes lluvias que provocaron apagones cerca del lugar donde habita. Mandó un mensaje de texto a una de sus compañeras, mencionando que no puede conectarse porque no hay luz. Sin embargo, pidió información del curso del día para ponerse al corriente.
Realización de las actividades.	Durante la ejecución de los ejercicios de análisis y búsqueda de la información, no fue gran problema, gracias a que las estudiantes también estaban familiarizadas con el proceso de las actividades y manejaban con facilidad los instrumentos tecnológicos y las páginas <i>Web</i> . El trabajo colaborativo fue más flexible. La profesora investigadora, procedió a preguntar acerca del tema, lo que trataba, la

	<p>problemática que englobaba y el uso de terminología que se aplicaba en el texto. Las alumnas respondían de acuerdo a su equipo.</p>
Tareas.	<p>Una vez que el texto fue claro y no había dudas al respecto, la maestra continuó con la petición de la elaboración de una tarea que consistía en hacer un listado de diez problemas generales que se manejaban en el texto para a cada uno tratar de darle una solución y el porqué de esa solución, utilizando las expresiones vistas durante la formación presencial. Esta tarea la enviarían a más tardar un día antes de la próxima sesión (jueves 7 de julio del 2011).</p>

<p>Semana del 4 al 15 de julio del 2011  Día: Viernes 8 de julio del 2011  Hora: 16h30 – 18h00</p>	
Resumen	Anotaciones
<p>Revisión de la tarea y discusión.</p>	<p>La maestra revisó y corrigió el escrito que enviaron las estudiantes para dar en una primera instancia soluciones a los problemas que englobaba el texto. Después de la retroalimentación, se pasó a un ligero debate donde las alumnas expresaban con más facilidad y confianza sus opiniones en cuanto al tema y haciendo uso del vocabulario nuevo y las expresiones que ellas mismas iban descubriendo a lo largo del documento. La profesora sólo intervino 2 veces, la primera cuando no sabían cómo decir alguna frase o palabra y la segunda, fue hasta el final del debate para retroalimentar la pronunciación.</p>
<p>Uso de las TIC, un medio para hacer trampa.</p>	<p>Al finalizar la retroalimentación, la participante 3 manifestó a la profesora el comentario siguiente: “Madame, utilizando Internet es más fácil que hagamos trampa, ya que podemos poner todo lo que escribamos directamente en un traductor y listo. Pero personalmente no creo que me</p>

	<p>sirva mucho porque yo no voy a aprender a corregirme sola y no siempre tendré una computadora con <i>Web</i> para que me corrija” Por lo que la profesora, optó por mostrarles y sugerirles un corrector electrónico utilizado para identificar los errores de ortografía y gramática conocido como: “<i>le bon patrón</i>” Para ayudarles a identificar sus errores meramente ortográficos y de gramática.</p>
Preparación a la evaluación de producción oral (juego de roles).	<p>Se les informó a los estudiantes que la semana que precedía, se realizaría los juegos de roles, tal como en la modalidad presencial, pero ahora de manera virtual. A través de los juegos de roles las alumnas interpretarían un papel diferente y usando ahora el vocabulario y las expresiones correspondientes al segundo documento.</p>
Tarea.	<p>Analizar las evaluaciones obtenidas durante la formación tradicional, para revisar cuáles fueron los errores y las faltas (pronunciación, conjugación, entre otros.). Una vez con esta información, las estudiantes examinarán de manera individual los errores de fonética y acudirán a el sitio: <i>le point du fle</i>, en el apartado de fonética para corregir su pronunciación.</p>

<p>Semana del 4 al 15 de julio del 2011  Día: Lunes 11 de julio del 2011  Hora: 16h30 – 18h00</p>	
Resumen	Anotaciones
<p>Simulación de roles 1.</p>	<p>El curso inició con una recapitulación de las actividades realizadas la semana anterior y sobre todo con la tarea. Les preguntó acerca de los temas vistos, las expresiones, el vocabulario.</p> <p>La maestra envió a cada estudiante el tema que iba a desarrollar como diálogo para posteriormente entablar una conversación con ella: dar su opinión, dar soluciones al</p>

	<p>problema, entre otras situaciones. Cada quién tuvo 15 minutos para preparar su tema y consultar las páginas de Internet (que se les fueron otorgadas en un inicio), para realizar consultas.</p> <p>Así mismo, les pidió a las alumnas que estaban de oyentes que tomaran notas en cuanto a las expresiones y pronunciación de cada una de sus compañeras.</p>
Coevaluación.	<p>Al finalizar la actividad, una por una fue evaluada y coevaluada por sus compañeras en los aspectos que la maestra hizo mención. Se ayudaron entre ellas a retroalimentar y mejorar su expresión oral, antes de que la profesora diera el veredicto final.</p>
Retroalimentación grupal.	<p>Posterior a la coevaluación, la profesora dio la revisión y retroalimentación general. Las estudiantes aunque tuvieron pequeños errores de pronunciación, éstos fueron mínimos ya que se percibía la confianza en ellas, la fluidez y la pronunciación mejoraron y la estructura de las oraciones sólo tuvieron detalles mínimos (masculinos, femeninos; plurales y singulares).</p>
Tarea.	<p>La maestra les entregó a las estudiantes dos tópicos que utilizarán para la segunda simulación de roles antes de la evaluación final. Las alumnas deben intervenir como de costumbre y haciendo uso del vocabulario y las expresiones aprendidas en la formación virtual.</p>

<p>Semana del 4 al 15 de julio del 2011  Día: Miércoles 13 de julio del 2011  Hora: 16h30 – 18h00</p>	
Resumen	Anotaciones
Simulación de roles 2.	Después de la recapitulación de la sesión anterior, la profesora seleccionó al azar a

	<p>las participantes para que realizaran la simulación con ella. Las aprendientes tenían 2 tópicos a exponer y antes de iniciar con la actividad, les dio 15 minutos para conjuntar la información de ambos tópicos para que sólo llevaran a cabo una presentación, pero más compuesta. Participaron en la secuencia siguiente: 2, 1 y 3.</p>
Coevaluación.	<p>Tal y como se realizó en la sesión anterior, primero las estudiantes evaluaron a sus compañeras. En general tomaron la iniciativa sin problema de quién quería ser evaluada primero y así sucesivamente. No hubo mucho que retroalimentar, sino lo contrario, felicitar a las participantes por su desempeño y mejora en la expresión oral.</p>
Retroalimentación grupal.	<p>Dentro de la revisión grupal, la participante 3, comentó que se le hizo mucho más fácil formular sus frases con la ayuda de los sitios <i>Web</i> que les fueron otorgados. Puesto que de esa forma pudieron consultar todo lo requerido de manera inmediata. Así mismo, como la evaluación fue en línea, se sintió más en confianza y sin nervios. Las alumnas 1 y 2 estuvieron de acuerdo con su comentario.</p>
Tarea.	<p>La maestra les entregó a las estudiantes dos tópicos que utilizarán para la evaluación final, deben desarrollar ambas y conjuntarlas tal y como se vio en clase virtual.</p>

<p>Semana del 4 al 15 de julio del 2011  Día: Viernes 15 de julio del 2011  Hora: 16h30 – 18h00</p>	
Resumen	Anotaciones
Evaluación.	<p>Para la valoración de este apartado, se adaptó la tabla utilizada en el curso presencial, para que contuviese información relevante y concerniente a la</p>



	<p>formación en línea.  Las presentaciones fueron a través de <i>Skype</i>, una por una, y mientras se le hacía la retroalimentación, las demás escuchaban. La calificación se envió por <i>Hotmail</i>.</p>
<p>Retroalimentación, los errores de pronunciación no fueron fosilizados.</p>	<p>La clase anterior, la participante 3, mencionó sentirse más en confianza en el momento de su evaluación. Las alumnas 1 y 2, estuvieron de acuerdo con su comentario y efectivamente cuando realizaron sus juegos de roles, no estuvieron nerviosas y la pronunciación estuvo mucho mejor que en las veces anteriores. Así mismo, fue notable el avance de cada una de ellas y la utilidad de las herramientas tecnológicas para su aprendizaje.</p>

## Apéndice N

### Tabla de comentarios de la formación presencial, posterior a la evaluación.

Alumnas	Comentarios de la formación presencial Fecha: del 20 de junio al 1ero de julio del 2011
Participante 1	Creí que aprender francés iba a ser aburrido o difícil y mas si se trataba de un francés específico que utilizamos en nuestra escuela y vemos en día a día en nuestras materias. La verdad me gustó mucho el curso aprendí mucho y me divertía durante las clases eso fue lo mejor que la maestra hacia la clase muy amena, divertida :]
Participante 2	fue mi clase favoritaaaaaaaaaaaaaaaaa!! me gusto mas aprender francés porque hace tiempo tome un curso y la verdad no aprendi nada y no me gusto mucho porque no aprendí y porque se me hizo difícil aparte de pesado y aburrido. Me gusto también que pudimos aprender vocabulario de nuestra carrera aunque fue solo un mes, aprendí a trabajar por mi cuenta a expresar mi opinión aunque fuera algo básico para mi fue muy bueno.
Participante 3	El curso fue algo intensivo pero bastante bueno, conforme aprendíamos francés también aprendíamos a comunicarnos y a expresarnos como profesionistas de nuestra área. Al principio si fue un poco difícil acoplarnos a trabajar por nuestra propia cuenta pero eso me sirvió mucho para tener mas iniciativa y no temer a equivocarme. Fue bastante bueno y divertido sobre todo.
Participante 4	Si me gusto porque eran divertidas y dinámicas, pero la verdad estoy muy acostumbrada a la antigua a que el maestro nos los de todo en un curso porlo que me parecio bastante complicado hacer algunas cosas que nos pedia la maestra porque la verdad primero tenia que debatir con mi compañera palabras que no me acordaba y todavía tratar de adivinar o suponer lo que decía segun el texto si de por si no le entendia a las palabras normales que ya había visto en clases de frances, lo bueno fue que era en equipo y si yo no sabia pues me ayudaba mi compañera y ya juntas complementábamos lo demás.

## Apéndice O

### Tabla de comentarios de la formación virtual, posterior a la evaluación

Alumnas	Comentarios de la formación virtual Fecha: del 4 al 15 de julio del 2011
Participante 1	Me pareció muy interactiva esta clase, ya que ha sido la primera que he tenido; estoy muy encantada de estar aquí aprendiendo nuevo vocabulario, formas de hablar, etc., para futuramente en nuestra carrera, esto pienso que nos ayuda a desenvolvernos más fácilmente ante cualquier situación que se nos pueda presentar. <span style="float: right;">Estoy segura que de aquí sacaremos provecho para mejorar el aprendizaje de este y dioma y más que en sí para nuestros planes a futuro.</span>
Participante 2	Me fue agradable porque estuve en la comodidad de mi casa, sin necesidad de tener que transportarme a algún lugar y a parte porque pude comer sin que me vieran. Se escucha casi perfectamente, exceptuando solo un problemita de sonido que tuve. Se resuelven dudas igualmente en persona como de esta manera así que casi no noté diferencia, salvo porque no se puede jugar ahorcado ni chitón. Saludos!!!
Participante 3	Es interesante tener una clase en línea ya que lo puedes hacer desde tu casa el único problema es que si no se cuenta con internet simplemente no puedes tomar la clase... otra cosa es que en la llamada grupal se escucha mucho ruido y a veces se entrecortan las voces y la voz no es tan clara pero esto último ayuda a la comprensión oral cuando presentamos un examen. Otro problema es que no nos ponemos bien de acuerdo para saber quien hablara primero y aun nos sigue fallando la impuntualidad aun siendo clase en línea. Ahh también se puede hacer trampa en internet, con el traductor.
Participante 4	Jamás fui a las clases y eso que eran virtuales, no lo hacía porque tenía otras cosas que hacer suponiendo estudio Relaciones económicas internacionales y los horarios del curso se me hicieron poco factibles. No le tome importancia a los correos por tener saturados mis días por la universidad, aparte el hecho de ser virtual es más propenso al fracaso ya que algunas veces no se tiene una computadora con internet a mano y pues yo estoy a favor de la educación presencial ya que el conocimiento es explicado de vos por los docentes y la responsabilidad es mayor por el hecho de asistir e interactuar con los demás o sea los compañeros.

## Apéndice P

### Entrevista para las alumnas de francés.

#### Participante 1

Institución: *CILC*

Carrera: Relaciones Económicas Internacionales

Fecha de entrevista: 15 de julio del 2011

Nombre del entrevistador: Daniela González Paz

No. de entrevista: 1

1.- ¿Qué impacto produjo en su desempeño profesional el hecho de estudiar la lengua francesa enfocada a sus actividades laborales?

Positivo, ya que es esencial en mi carrera estudiar otro idioma y que mejor que una de las lenguas que mas se hablaran dentro de pocos años

2.- ¿Cuáles eran sus expectativas en cuanto al aprendizaje del Francés para Objetivos Específicos (FOS)?

Mis expectativas era el aprendizaje del francés interactiva y agradablemente.

3.- ¿El curso realmente llenó estas expectativas? SI/NO ¿Por qué?

Sí, porque cubrió con ellos en su totalidad

4.- De las 2 modalidades ¿cuál fue la más satisfactoria? / ¿Por qué?

Fue al estar directamente en presencia del profesor porque existía la mayor confianza y entendimiento.

5.- ¿Qué opinión nos puede proporcionar en cuanto a ambas modalidades (virtual/ presencial) de estudio, y qué tipo de emoción produjo en usted (ansiedad, estrés, emoción, miedo, etc.)? ¿Por qué?

Virtual: se abre la mente a mayores posibilidades de aprendizaje, aunque no del todo puede ser bueno.

Presencial: fue agradable en todas las ocasiones

6.- ¿Qué papel desempeñó como estudiante durante las clases de francés (pasivo o activo)? / ¿Por qué?

Activo, porque la profesora era tambien activa con nosotros y las clases eren muy interactivas

7.- ¿Qué técnicas o actividades utiliza su maestro durante la clase, y en qué consisten?

Audiovisual, lectura, paginas en francés en línea, música, cultura etc.

8.- ¿Considera que es buena esa forma de trabajo? SI/NO ¿Por qué?

si, porque es muy interactiva su clase y no tuve mayores dudas al respecto en las secciones

9.- ¿Qué instrumentos tecnológicos o bibliográficos utilizó durante su curso, y cuál es su opinión al respecto? computadora, internet, audiovisual, películas. Fue grandioso

10.- ¿Cuáles fueron sus dificultades para el aprendizaje del francés?

la gramática

11.- ¿Su profesor llevó a cabo contenidos culturales y lingüísticos de importancia e interés? SI/NO ¿Cuáles?

Si, libros, comentarios etc.

12.- ¿Las actividades realizadas durante el curso fueron llamativas, de utilidad y motivantes? SI/NO ¿Por qué?

Si, siempre lo eran

13.- ¿Qué papel ocupó su profesor durante las sesiones de clase (transmisor, guía, centro del conocimiento)? Todas

14.- ¿Cree que fue el adecuado? SI/NO ¿Por qué? Sí, porque aprendí bien el principio del idioma

15.- ¿Cómo percibió los métodos de enseñanza de su profesor? : Bueno, Adecuado, Regular, Nulo y ¿Por qué? Bueno, porque siempre fue muy activo y comprensivo

16.- ¿Con cuál modalidad se siente conforme con su aprendizaje de la lengua francesa?¿Por qué?

Presencial. Existe más interactividad con el profesor

17.- ¿Optaría por cambiar de medio de estudio (de presencial a virtual o de virtual a presencial)? SI/NO

¿Por qué? No, porque prefiero el presencial

18.- ¿Qué nos aconsejaría mejorar en cuanto a material y desarrollo del curso, con el fin de brindarle un mejor servicio en un futuro?

Creo que todo me pareció muy bueno :]

## Participante 2

Institución: *Universidad Autónoma del Estado de México/CILC*

Carrera: Relaciones Económicas Internacionales

Fecha de entrevista: 15 de julio del 2011

Nombre del entrevistador: Daniela González Paz

No. de entrevista: 2

1.- ¿Qué impacto produjo en su desempeño profesional el hecho de estudiar la lengua francesa enfocada a sus actividades laborales?

Por el momento no he tenido la oportunidad de practicar en mi carrera lo aprendido hasta el momento, sin embargo, espero tener alguna experiencia en el extranjero que me permita ponerme a prueba o bien maestros que nos pidan trabajos, exposiciones, etc. En este idioma.

2.- ¿Cuáles eran sus expectativas en cuanto al aprendizaje del Francés para Objetivos Específicos (FOS)? Que el idioma me iba a resultar confuso, difícil y posiblemente aburrido. Como las clases durarían dos horas, pensé que podrían ser tediosas, sin embargo esperaba que me naciera el gusto por el idioma porque me es necesario un tercer idioma para mi carrera.

3.- ¿El curso realmente llenó estas expectativas? SI/NO ¿Por qué? Afortunadamente, quedé fascinada con el curso. La razón es que ya había tomado hace años un pequeño curso de francés y no aprendí gran cosa y no me gustó. Pero en el curso estudiaba por gusto, realmente quería entender y aprender.

4.- De las 2 modalidades ¿cuál fue la más satisfactoria? / ¿Por qué? La presencial, porque me era más fácil teniendo una comunicación verbal y visual con mi profesora y mis compañeros. Las dudas se resolvían de una mejor manera, no había problemas de audio ni video ni nada por el estilo.

5.- ¿Qué opinión nos puede proporcionar en cuanto a ambas modalidades (virtual/ presencial) de estudio, y qué tipo de emoción produjo en usted (ansiedad, estrés, emoción, miedo, etc.)? ¿Por qué? La virtual no me gustó mucho porque el estar en otro lugar, hacia que me distrajera más de lo normal. Perdí el interés por la misma razón. Aunque me gustó el hecho de no tener que transportarme a otro lugar, estar en la comodidad de mi casa. La presencial me gustó porque se logró una mejor interacción profesor-alumno-compañeros. El lado negativo es el transportarse y la impuntualidad de los alumnos.

6.- ¿Qué papel desempeñó como estudiante durante las clases de francés (pasivo o activo)? / ¿Por qué? Activo. El hecho de que fueran tan pocos alumnos en el aula nos permitió abrimos más entre nosotros, nos comunicábamos con mucha facilidad y se lograba una excelente interacción.

7.-¿Qué técnicas o actividades utiliza su maestro durante la clase, y en qué consisten? Jugo de mímica para explicar palabras que no entendíamos. Juegos de mesa para practicar el habla en francés. Lectura de libros, para practicar la pronunciación y aprender nuevo vocabulario. Tareas. Presentaciones.

8.- ¿Considera que es buena esa forma de trabajo? SI/NO ¿Por qué?

Sí, porque las clases no eran tediosas, eran muy dinámicas y mantenía nuestra atención las dos horas de clase. A parte que esas actividades abarcaban todas las áreas que se deben desarrollar para aprender el idioma.

9.- ¿Qué instrumentos tecnológicos o bibliográficos utilizó durante su curso, y cuál es su opinión al respecto? El autoacceso (computadoras, ver películas), grabadora, libros. Me agradaron, aunque me hubiera gustado que pudiéramos haber escuchado canciones viendo la letra.

10.- ¿Cuáles fueron sus dificultades para el aprendizaje del francés? Me cuesta un poco entenderlo cuando lo escucho en la computadora, canciones, películas porque hablan muy rápido o son personas de otro país hablando francés y la pronunciación.

11.- ¿Su profesor llevó a cabo contenidos culturales y lingüísticos de importancia e interés? SI/NO  
¿Cuáles?

Si, nos hablaba de la cultura francesa y costumbres. Nos contó brevemente un poco de historia también.

12.- ¿Las actividades realizadas durante el curso fueron llamativas, de utilidad y motivantes? SI/NO ¿Por qué? Si, era mi clase favorita. Realmente me gustó mucho la clase, como dije anteriormente, agradecí que terminara gustándome ese idioma, que era mi temor.

13.- ¿Qué papel ocupó su profesor durante las sesiones de clase (transmisor, guía, centro del conocimiento)? Yo diría que guía, porque nos resolvía dudas, nos impulsaba a hacer actividades que nos parecían difíciles de hacer y resultaba que sí podíamos hacerlo.

14.- ¿Cree que fue el adecuado? SI/NO ¿Por qué? Si, puesto que como Transmisor solo hubiera hablado o cumplido con el programa. Como Centro de Conocimiento, podría entenderse que sólo era como un maestro que sabía el idioma, pero que no sabe como interactuar con sus alumnos.

15.- ¿Cómo percibió los métodos de enseñanza de su profesor? : Bueno, Adecuado, Regular, Nulo y ¿Por qué? Excelente, porque se vio reflejado en el desempeño académico de los alumnos. Para ser un primer nivel todos salieron con buenas calificaciones, y realmente aprendimos.

16.- ¿Con cuál modalidad se siente conforme con su aprendizaje de la lengua francesa?¿Por qué? Con la presencial, porque fue en la que más sentí interés por todos los factores que mencioné con anterioridad. Pero no descartaría una virtual, porque también hicieron falta más clases y más disposición por los alumnos.

17.- ¿Optaría por cambiar de medio de estudio (de presencial a virtual o de virtual a presencial)? SI/NO  
¿Por qué? No. Me interesa más estudiar junto con mis compañeros y mi profesor (a).

18.- ¿Qué nos aconsejaría mejorar en cuanto a material y desarrollo del curso, con el fin de brindarle un mejor servicio en un futuro? Realizar actividades de música que es un gusto que compartimos todos los estudiantes.

### Participante 3

Institución: *UAEM*

Carrera: Relaciones E. Internacionales

Fecha de entrevista: 15 de julio de 2011

Nombre del entrevistador: Daniela González Paz

No. de entrevista: 3

1.- ¿Qué impacto produjo en su desempeño profesional el hecho de estudiar la lengua francesa enfocada a sus actividades laborales?

Estudiamos temas de vanguardia lo cual es de gran ayuda hacia mí en mi carrera profesional y por ende pude conocer términos enfocados en esta área en la lengua francesa.

2.- ¿Cuáles eran sus expectativas en cuanto al aprendizaje del Francés para Objetivos Específicos (FOS)?

Prioritariamente lenguaje técnico es decir, enfocado hacia mi área profesional y también otra de mis expectativas era un intercambio cultural.

3.- ¿El curso realmente llenó estas expectativas? SI/NO ¿Por qué?

Si porque he alcanzado el objetivo de conocer el idioma en un 25% aunque aún me falta un poco más eh logrado tener un nivel básico facilitándome así una conversación corta y específica y con términos económicos.

4.- De las 2 modalidades ¿cuál fue la más satisfactoria? / ¿Por qué?

La modalidad en línea ya que desde la comodidad de mi casa pude tomar la clase sin mayor complicación y aprendí tanto a pronunciar como a escribir las palabras que desconocía con ayuda de mi asesora.

5.- ¿Qué opinión nos puede proporcionar en cuanto a ambas modalidades (virtual/ presencial) de estudio, y qué tipo de emoción produjo en usted (ansiedad, estrés, emoción, miedo, etc.)? ¿Por qué?

Virtual: el tomar clase en línea es muy cómodo ya que no necesitas salir para poder asistir a ella aunque tiene diversas desventajas como la falla de luz o si no hay internet o transferencias en la llamada impidiendo escuchar correctamente.

Presencial: este tipo de modalidad es muy emocionante y a la vez tensa ya que me produce nervios el participar con otras personas en una lengua distinta a la mía, en este caso francés, pero después vienen las ventajas conoces personas tomas más confianza contigo mismo hay más interacción entre los integrantes de la clase.

6.- ¿Qué papel desempeñó como estudiante durante las clases de francés (pasivo o activo)? / ¿Por qué?

Activo ya que tuve participación en esta, ya sea leyendo, contestando preguntas, dando opiniones, disipando mis dudas.



7.- ¿Qué técnicas o actividades utiliza su maestro durante la clase, y en qué consisten?

Análisis de textos, consiste en leer identificar los objetivos principales de dichas lecturas localizar vocabulario nuevo, comentar el contenido y dar una explicación con tus propias palabras o un comentario propio.

8.- ¿Considera que es buena esa forma de trabajo? SI/NO ¿Por qué?

Si es buena porque la clase la puedo tomar desde cualquier parte que cuente con internet sin la necesidad de trasladarme a otra parte obteniendo los mismos beneficios ya que se logra la misma interacción al conversar con tus compañeros que de forma presencial lo único es que probablemente no se tenga la misma confianza en ellos pro eso ya es cuestión personal.

9.- ¿Qué instrumentos tecnológicos o bibliográficos utilizó durante su curso, y cuál es su opinión al respecto?

Internet, para checar los archivos es decir consulta de periódico, traductor y buscador, mi opinión es que es de gran beneficio ya que con esa facilidad de poder buscar más información se puede retroalimentar mejor una conversación o un tema del mismo modo que podemos debatir más al respecto.

10.- ¿Cuáles fueron sus dificultades para el aprendizaje del francés?

El audio, siempre se me dificulta entender bien la exacta pronunciación de las palabras.

11.- ¿Su profesor llevó a cabo contenidos culturales y lingüísticos de importancia e interés? SI/NO ¿Cuáles?

Si en cuanto a cultura nos decía cosas que se hacen y no se hacen en Francia, nos dio textos y lingüísticos pues también en los textos y pequeñas conversaciones que tuvimos en clase.

12.- ¿Las actividades realizadas durante el curso fueron llamativas, de utilidad y motivantes? SI/NO ¿Por qué?

Si fueron motivantes y de gran utilidad ya que el aprender otro idioma te proporciona un panorama diferente al que se tiene, es decir aprendes cosas nuevas y a la vez te vas actualizando a los temas de vanguardia en este caso de orden económico

13.- ¿Qué papel ocupó su profesor durante las sesiones de clase (transmisor, guía, centro del conocimiento)?

El principal papel que desempeño fue de instructor ya que a la vez que nos iba enseñando nos iba guiando, dirigiendo y corrigiendo.

14.- ¿Cree que fue el adecuado? SI/NO ¿Por qué?

Si ya que tal vez sin su ayuda no hubiésemos alcanzado el objetivo planteado no hubiésemos aprendido nada y quizás hasta no pronunciaremos correctamente.

15.- ¿Cómo percibió los métodos de enseñanza de su profesor? : Bueno, Adecuado, Regular, Nulo y ¿Por qué?

Bueno, es una profesora que domina el idioma y fue muy dinámica por lo tanto la enseñanza no se volvió monótona en ningún momento.

16.- ¿Con cuál modalidad se siente conforme con su aprendizaje de la lengua francesa?¿Por qué?

Con la forma virtual porque así puedo tener mayor información a la mano para poder conversar más ampliamente y no superficialmente. ahorro tiempo al no trasladarme a otro lugar y las clases pueden durar un poco más del tiempo establecido, la enseñanza es buena.

17.- ¿Optaría por cambiar de medio de estudio (de presencial a virtual o de virtual a presencial)? SI/NO  
¿Por qué?

Si, de presencial a virtual porque así estando en la escuela, trabajo o casa puedo tomar mis clases sin ningún problema y tengo mayor tiempo para estudiar o practicar en páginas *online*.

18.- ¿Qué nos aconsejaría mejorar en cuanto a material y desarrollo del curso, con el fin de brindarle un mejor servicio en un futuro?

Aportar más *links* en los cuales podamos estudiar y practicar en internet de forma que podamos escribir y escuchar para irnos familiarizando con el idioma.

**Participante 4**      **NO CONTESTÓ LA ENCUESTA**

Institución: \_\_\_\_\_

Carrera: \_\_\_\_\_

Fecha de entrevista: \_\_\_\_\_

Nombre del entrevistador: Daniela González Paz

No. de entrevista: \_\_\_\_\_

1.- ¿Qué impacto produjo en su desempeño profesional el hecho de estudiar la lengua francesa enfocada a sus actividades laborales?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2.- ¿Cuáles eran sus expectativas en cuanto al aprendizaje del Francés para Objetivos Específicos (FOS)?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3.- ¿El curso realmente llenó estas expectativas? SI/NO ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4.- De las 2 modalidades ¿cuál fue la más satisfactoria? / ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5.- ¿Qué opinión nos puede proporcionar en cuanto a ambas modalidades (virtual/ presencial) de estudio, y qué tipo de emoción produjo en usted (ansiedad, estrés, emoción, miedo, etc.)? ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6.- ¿Qué papel desempeñó como estudiante durante las clases de francés (pasivo o activo)? / ¿Por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7.- ¿Qué técnicas o actividades utiliza su maestro durante la clase, y en qué consisten?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

8.- ¿Considera que es buena esa forma de trabajo? SI/NO ¿Por qué?

---

---

9.- ¿Qué instrumentos tecnológicos o bibliográficos utilizó durante su curso, y cuál es su opinión al respecto?

---

---

10.- ¿Cuáles fueron sus dificultades para el aprendizaje del francés?

---

---

11.- ¿Su profesor llevó a cabo contenidos culturales y lingüísticos de importancia e interés? SI/NO ¿Cuáles?

---

---

12.- ¿Las actividades realizadas durante el curso fueron llamativas, de utilidad y motivantes? SI/NO ¿Por qué?

---

---

13.- ¿Qué papel ocupó su profesor durante las sesiones de clase (transmisor, guía, centro del conocimiento)?

---

14.- ¿Cree que fue el adecuado? SI/NO ¿Por qué?

---

---

15.- ¿Cómo percibió los métodos de enseñanza de su profesor? : Bueno, Adecuado, Regular, Nulo y ¿Por qué?

---

---

16.- ¿Con cuál modalidad se siente conforme con su aprendizaje de la lengua francesa?¿Por qué?

---

---

17.- ¿Optaría por cambiar de medio de estudio (de presencial a virtual o de virtual a presencial)? SI/NO  
¿Por qué?

---

---

18.- ¿Qué nos aconsejaría mejorar en cuanto a material y desarrollo del curso, con el fin de brindarle un mejor servicio en un futuro?

---

---

## Apéndice Q

### Adaptación de la tabla de evaluación de la producción oral, basada en el formato DELF A2.

#### Modalidad presencial.

<i>Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)</i>											
<i>Alumno: Participante 1</i>											
<i>1era parte: Intercambio de información</i>											
Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>	4	4.5	5
<i>2da parte: Simulación</i>											
Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>	4	4.5	5
Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que...</i> , <i>je ne suis pas d'accord...</i> )		0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5	4	4.5
<i>Competencias lingüísticas</i>											
<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.				0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5
<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.				0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5
<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.				0	0.5	1	1.5	2	<u>2.5</u>	3	3.5
<b>Total:</b>	<b>18.5/25</b>										

*Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)*

*Alumno: Participante 2*

*1era parte: Intercambio de información*

Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	<u>4</u>	4.5	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----	---

*2da parte: Simulación*

Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>	4	4.5	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------	---	-----	---

Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que..., je ne suis pas d'accord...</i> )		0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5	4	4.5
--	--	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----	---	-----

*Competencias lingüísticas*

<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.				0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5
---	--	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----

<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.				0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
--	--	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.				0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
--	--	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

Total:

20.5/25

*Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)*

*Alumno: Participante 3*

*1era parte: Intercambio de información*

Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	<u>4.5</u>	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------	---

*2da parte: Simulación*

Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	<u>4</u>	4.5	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----	---

Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que... je ne suis pas d'accord...</i> )		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>	4	4.5
---	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------	---	-----

*Competencias lingüísticas*

<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.			0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
---	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.			0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
--	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.			0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
--	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

Total:

22.5/ 25



*Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)*

*Alumno: Participante 4*

*1era parte: Intercambio de información*

Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	0	0.5	1	1.5	2	<u>2.5</u>	3	3.5	4	4.5	5
---	---	-----	---	-----	---	------------	---	-----	---	-----	---

*2da parte: Simulación*

Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	0	0.5	1	1.5	2	<u>2.5</u>	3	3.5	4	4.5	5
---	---	-----	---	-----	---	------------	---	-----	---	-----	---

Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que..., je ne suis pas d'accord...</i> )		0	0.5	1	1.5	2	<u>2.5</u>	3	3.5	4	4.5
--	--	---	-----	---	-----	---	------------	---	-----	---	-----

*Competencias lingüísticas*

<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.		0	0.5	1	1.5	<u>2</u>	2.5	3	3.5
---	--	---	-----	---	-----	----------	-----	---	-----

<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.		0	0.5	1	1.5	<u>2</u>	2.5	3	3.5
--	--	---	-----	---	-----	----------	-----	---	-----

<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.		0	0.5	1	1.5	<u>2</u>	2.5	3	3.5
--	--	---	-----	---	-----	----------	-----	---	-----

Total:

13.5/25

## Apéndice R

### Adaptación de la tabla de evaluación de la producción oral, basada en el formato DELF A2.

#### Modalidad virtual.

<i>Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)</i>											
<i>Alumno: Participante 1</i>											
<i>1era parte: Intercambio de información</i>											
Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	<u>4</u>	4.5	5
<i>2da parte: Simulación</i>											
Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	<u>4.5</u>	5
Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que..., je ne suis pas d'accord...</i> )		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>	4	4.5
<i>Competencias lingüísticas</i>											
<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.				0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5
<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.				0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5
<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.				0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
Total:	21.5/25										

Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)

Alumno: Participante 2

1era parte: Intercambio de información

Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	<u>4.5</u>	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------	---

2da parte: Simulación

Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	<u>4</u>	4.5	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----	---

Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que... je ne suis pas d'accord...</i> )		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	<u>4</u>	4.5
---	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----

Competencias lingüísticas

<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.			0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5
---	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----

<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.			0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
--	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.			0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
--	--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

Total:

22.5/25

*Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)*

*Alumno: Participante 3*

*1era parte: Intercambio de información*

Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	<u>4.5</u>	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------	---

*2da parte: Simulación*

Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	<u>4.5</u>	5
---	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------	---

Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que... je ne suis pas d'accord...</i> )		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	<u>4</u>	4.5
---	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----

*Competencias lingüísticas*

<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.		0	0.5	1	1.5	2	2.5	<u>3</u>	3.5
---	--	---	-----	---	-----	---	-----	----------	-----

<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.		0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	<u>3.5</u>
--	--	---	-----	---	-----	---	-----	---	------------

Total:

23/25

*Tabla de evaluación de la producción oral (FOS)*

*Alumno: Participante 4*

*1era parte: Intercambio de información*

Puede realizar y responder preguntas simples utilizando vocabulario y expresiones relacionadas con su perfil profesional.	<u>0</u>	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	4.5	5
---	----------	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

*2da parte: Simulación*

Interviene de manera sencilla dando soluciones simples al problema establecido.	<u>0</u>	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	4.5	5
---	----------	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---

Da su opinión utilizando frases simples ( <i>je pense que..., je ne suis pas d'accord...</i> )		<u>0</u>	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4	4.5
--	--	----------	-----	---	-----	---	-----	---	-----	---	-----

*Competencias lingüísticas*

<i>Léxico:</i> Puede utilizar un repertorio elemental de palabras y expresiones de situaciones concretas.		<u>0</u>	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5
---	--	----------	-----	---	-----	---	-----	---	-----

<i>Morfosintaxis:</i> Puede utilizar de manera limitada estructuras simples.		<u>0</u>	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5
--	--	----------	-----	---	-----	---	-----	---	-----

<i>Fonología:</i> Puede pronunciar de manera entendible un repertorio limitado de expresiones.		<u>0</u>	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5
--	--	----------	-----	---	-----	---	-----	---	-----

Total:

0/25

# Apéndice S

## Evaluación de actitudes modalidad presencial.

Module « ..... »  
PROJET : .....

### FICHE D'ÉVALUATION DES ATTITUDES

Del 20 de junio al 1ero de julio del  
2011

Participante 1

Total d puntos: 45 /48

L1 L2 M1 M2 V1 V2

1. ATTITUDE AU SEIN DU GROUPE						
1.1 Perturbateur	-2	-2	-2	-2	-2	-2
1.2 Passif	-1	-1	-1	-1	-1	-1
1.3 Travailleur mais facilement distrait	+1	+1	+1	+1	+1	+1
1.4 Appliqué	+2	+2	+2	+2	+2	+2
2. AUTONOMIE						
2.1 Fait systématiquement appel à l'enseignant	-2	-2	-2	-2	-2	-2
2.2 Fait appel à l'enseignant sans nécessité	-1	-1	-1	-1	-1	-1
2.3 Travaille sans l'aide de l'enseignant	+1	+1	+1	+1	+1	+1
2.4 Prend des initiatives	+2	+2	+2	+2	+2	+2
3. ATTITUDE A L'ÉGARD DU MATÉRIEL						
3.1 Prend des risques délibérés avec le matériel	-2	-2	-2	-2	-2	-2
3.2 Fait preuve de négligence par désintérêt	-1	-1	-1	-1	-1	-1
3.3 Respecte le matériel	+1	+1	+1	+1	+1	+1
3.4 Prend soin du matériel et le range	+2	+2	+2	+2	+2	+2
4. RESPECT DES CONSIGNES DE TRAVAIL						
4.1 Refuse d'appliquer les consignes	-2	-2	-2	-2	-2	-2
4.2 Applique partiellement les consignes	-1	-1	-1	-1	-1	-1
4.3 Applique les consignes sans les comprendre	+1	+1	+1	+1	+1	+1
4.4 Comprend et applique les consignes	+2	+2	+2	+2	+2	+2
5. COOPÉRATION DANS LE GROUPE						
5.1 Refuse les travaux du groupe	-2	-2	-2	-2	-2	-2
5.2 A une attitude individuelle au sein du groupe	-1	-1	-1	-1	-1	-1
5.3 N'intervient que périodiquement	+1	+1	+1	+1	+1	+1
5.4 Dynamise le groupe	+2	+2	+2	+2	+2	+2

TOTAL :

12

17

16

## FICHE D'ÉVALUATION DES ATTITUDES

Del 20 de junio al 1ero de julio del 2011

Participante 2

Total de puntos: 32/48

L1	L2	M1	M2	V1	V2
----	----	----	----	----	----

1. ATTITUDE AU SEIN DU GROUPE						
1.1 Perturbateur	-2	-2	-2	-2	-2	-2
1.2 Passif	-1	-1	-1	-1	-1	-1
1.3 Travaille mais facilement distrait	+1	+1	+1	+1	+1	+1
1.4 Appliqué	+2	+2	+2	+2	+2	+2
2. AUTONOMIE						
2.1 Fait systématiquement appel à l'enseignant	-2	-2	-2	-2	-2	-2
2.2 Fait appel à l'enseignant sans nécessité	-1	-1	-1	-1	-1	-1
2.3 Travaille sans l'aide de l'enseignant	+1	+1	+1	+1	+1	+1
2.4 Prend des initiatives	+2	+2	+2	+2	+2	+2
3. ATTITUDE A L'ÉGARD DU MATÉRIEL						
3.1 Prend des risques délibérés avec le matériel	-2	-2	-2	-2	-2	-2
3.2 Fait preuve de négligence par désintérêt	-1	-1	-1	-1	-1	-1
3.3 Respecte le matériel	+1	+1	+1	+1	+1	+1
3.4 Prend soin du matériel et le range	+2	+2	+2	+2	+2	+2
4. RESPECT DES CONSIGNES DE TRAVAIL						
4.1 Refuse d'appliquer les consignes	-2	-2	-2	-2	-2	-2
4.2 Applique partiellement les consignes	-1	-1	-1	-1	-1	-1
4.3 Applique les consignes sans les comprendre	+1	+1	+1	+1	+1	+1
4.4 Comprend et applique les consignes	+2	+2	+2	+2	+2	+2
5. COOPÉRATION DANS LE GROUPE						
5.1 Refuse les travaux du groupe	-2	-2	-2	-2	-2	-2
5.2 A une attitude individuelle au sein du le groupe	-1	-1	-1	-1	-1	-1
5.3 N'intervient que périodiquement	-1	+1	+1	+1	+1	+1
5.4 Dynamise le groupe	+2	+2	+2	+2	+2	+2

<b>TOTAL :</b>	6	11	15
----------------	---	----	----

## FICHE D'ÉVALUATION DES ATTITUDES

Del 20 de junio al 1ero de julio del  
 2011

Participante 3

Total de puntos: 38/48

L1 L2 M1 M2 V1 V2

1. ATTITUDE AU SEIN DU GROUPE						
1.1 Perturbateur	-2	-2	-2	-2	-2	-2
1.2 Passif	-1	-1	-1	-1	-1	-1
1.3 Travailleur mais facilement distrait	+1	+1	+1	+1	+1	+1
1.4 Appliqué	+2	+2	+2	+2	+2	+2
2. AUTONOMIE						
2.1 Fait systématiquement appel à l'enseignant	-2	-2	-2	-2	-2	-2
2.2 Fait appel à l'enseignant sans nécessité	-1	-1	-1	-1	-1	-1
2.3 Travaille sans l'aide de l'enseignant	+1	+1	+1	+1	+1	+1
2.4 Prend des initiatives	+2	+2	+2	+2	+2	+2
3. ATTITUDE A L'ÉGARD DU MATÉRIEL						
3.1 Prend des risques délibérés avec le matériel	-2	-2	-2	-2	-2	-2
3.2 Fait preuve de négligence par désintérêt	-1	-1	-1	-1	-1	-1
3.3 Respecte le matériel	+1	+1	+1	+1	+1	+1
3.4 Prend soin du matériel et le range	+2	+2	+2	+2	+2	+2
4. RESPECT DES CONSIGNES DE TRAVAIL						
4.1 Refuse d'appliquer les consignes	-2	-2	-2	-2	-2	-2
4.2 Applique partiellement les consignes	-1	-1	-1	-1	-1	-1
4.3 Applique les consignes sans les comprendre	+1	+1	+1	+1	+1	+1
4.4 Comprend et applique les consignes	+2	+2	+2	+2	+2	+2
5. COOPÉRATION DANS LE GROUPE						
5.1 Refuse le travail du groupe	-2	-2	-2	-2	-2	-2
5.2 A une attitude individuelle au sein du le groupe	-1	-1	-1	-1	-1	-1
5.3 N'intervient que périodiquement	+1	+1	+1	+1	+1	+1
5.4 Dynamise le groupe	+2	+2	+2	+2	+2	+2

TOTAL :

12

12

14



## FICHE D'ÉVALUATION DES ATTITUDES

Del 20 de junio al 1ero de julio del 2011

Participante 4

Total de puntos: 10/ 48

L1	L2	M1	M2	V1	V2
----	----	----	----	----	----

1. ATTITUDE AU SEIN DU GROUPE						
1.1 Perturbateur	-2	-2	-2	-2	-2	-2
1.2 Passif	-1	-1	-1	-1	-1	-1
1.3 Travailleur mais facilement distrait	+1	+1	+1	+1	+1	+1
1.4 Appliqué	+2	+2	+2	+2	+2	+2
2. AUTONOMIE						
2.1 Fait systématiquement appel à l'enseignant	-2	-2	-2	-2	-2	-2
2.2 Fait appel à l'enseignant sans nécessité	-1	-1	-1	-1	-1	-1
2.3 Travaille sans l'aide de l'enseignant	+1	+1	+1	+1	+1	+1
2.4 Prend des initiatives	+2	+2	+2	+2	+2	+2
3. ATTITUDE A L'ÉGARD DU MATÉRIEL						
3.1 Prend des risques délibérés avec le matériel	-2	-2	-2	-2	-2	-2
3.2 Fait preuve de négligence par désintérêt	-1	-1	-1	-1	-1	-1
3.3 Respecte le matériel	+1	+1	+1	+1	+1	+1
3.4 Prend soin du matériel et le range	+2	+2	+2	+2	+2	+2
4. RESPECT DES CONSIGNES DE TRAVAIL						
4.1 Refuse d'appliquer les consignes	-2	-2	-2	-2	-2	-2
4.2 Applique partiellement les consignes	-1	-1	-1	-1	-1	-1
4.3 Applique les consignes sans les comprendre	+1	+1	+1	+1	+1	+1
4.4 Comprend et applique les consignes	+2	+2	+2	+2	+2	+2
5. COOPÉRATION DANS LE GROUPE						
5.1 Refuse les travaux du groupe	-2	-2	-2	-2	-2	-2
5.2 A une attitude individuelle au sein du le groupe	-1	-1	-1	-1	-1	-1
5.3 N'intervient que périodiquement	+1	+1	+1	+1	+1	+1
5.4 Dynamise le groupe	+2	+2	+2	+2	+2	+2

<b>TOTAL :</b>	8	0	2
----------------	---	---	---

## Apéndice T

### Evaluación de actitudes modalidad virtual.

Participante 1 Francés virtual Total de puntos: 30/48	Fecha: del 4 al 8 de julio del 2011 No. de observación: 1					
<b>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</b>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	1	1	1	1	1	1
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	2	2	2	2	2	2
<b>2.- Autonomía</b>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	1	1	1	1	1	1
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	2	2	2	2	2	2
<b>3.-Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</b>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales	1	1	1	1	1	1
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales	2	2	2	2	2	2
<b>4.-Respetar las consignas de trabajo</b>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplica de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	1	1	1	1	1	1
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	2	2	2	2	2	2
<b>TOTAL:</b>	10		8		12	

Participante 1 Francés virtual Total de puntos: 44 /48	Fecha: del 11 al 15 de julio del 2011 No. de observación: 2					
<i>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	1	1	1	1	1	1
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<i>2.- Autonomía</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<i>3.-Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales.	1	1	1	1	1	1
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<i>4.-Respetar las consignas de trabajo</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplica de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	1	1	1	1	1	1
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<b>TOTAL:</b>	14		14		16	

Participante 2 Francés virtual Total de puntos: 19/48	Fecha: del 4 al 8 de julio del 2011 No. de observación: 3					
<i>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	1	1	1	1	1	1
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	2	2	2	2	2	2
<i>2.- Autonomía</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	1	1	1	1	1	1
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	2	2	2	2	2	2
<i>3.- Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales.	1	1	1	1	1	1
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales.	2	2	2	2	2	2
<i>4.- Respetar las consignas de trabajo</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplica de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	1	1	1	1	1	1
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	2	2	2	2	2	2
<b>TOTAL:</b>	4		6		11	

Participante 2 Francés virtual Total de puntos: 39/48	Fecha: del 11 al 15 de julio del 2011 No. de observación: 4					
<i>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	<u>1</u>	<u>1</u>	1	1	1	1
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	2	2	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<i>2.- Autonomía</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	1	1	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	<u>2</u>	<u>2</u>	2	2	2	2
<i>3.- Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales.	1	1	1	1	1	1
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<i>4.- Respetar las consignas de trabajo</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplica de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	1	1	1
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	2	2	2	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
TOTAL:	12		13		14	

Participante 3 Francés virtual Total de puntos: 38/48	Fecha: del 4 al 8 de julio del 2011 No. de observación: 5					
<i>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	1	1	1	1	1	1
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	2	2	2	2	2	2
<i>2.- Autonomía</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	1	1	1	1	1	1
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	2	2	2	2	2	2
<i>3.- Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales.	1	1	1	1	1	1
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales.	2	2	2	2	2	2
<i>4.- Respetar las consignas de trabajo</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplica de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	1	1	1	1	1	1
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	2	2	2	2	2	2
TOTAL:	12		12		14	

Participante 3 Francés virtual Total de puntos: 44/48	Fecha: del 11 al 15 de julio del 2011 No. de observación: 6					
<i>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<i>2.- Autonomía</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<i>3.- Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales.	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<i>4.- Respetar las consignas de trabajo</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplique de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
<b>TOTAL:</b>	<b>14</b>		<b>16</b>		<b>14</b>	

Participante 4 Francés virtual Total de puntos: 0/48	Fecha: del 4 al 8 de julio del 2011 No. de observación: 7					
<i>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	1	1	1	1	1	1
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	2	2	2	2	2	2
<i>2.- Autonomía</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	1	1	1	1	1	1
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	2	2	2	2	2	2
<i>3.- Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales.	1	1	1	1	1	1
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales.	2	2	2	2	2	2
<i>4.- Respetar las consignas de trabajo</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplica de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	1	1	1	1	1	1
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	2	2	2	2	2	2
TOTAL:	0		0		0	



Participante 4 Francés virtual Total de puntos: 0/48	Fecha: del 11 al 15 de julio del 2011 No. de observación: 8					
<i>1.- Perseverancia con el uso de las TIC</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza investigación ni comentario alguno, el uso de las TIC lo desespera a tal grado que se desconecta.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Es inconsistente con el reporte de las actividades debido a que se desespera por los problemas técnicos y de conexión, reporta muy pocas actividades.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Es poco persistente con el reporte de las actividades debido a problemas técnicos o de conexión, sólo reporta y envía algunas actividades.	1	1	1	1	1	1
Es persistente con las actividades y las reporta de inmediato, aunque existan problemas de conexión o técnicos.	2	2	2	2	2	2
<i>2.- Autonomía</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
Busca de manera insistente la ayuda del profesor.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Trabaja con poca ayuda del profesor.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Trabaja sin la ayuda del profesor, le cuesta un poco tomar la iniciativa.	1	1	1	1	1	1
Toma iniciativas para investigar información y aporta comentarios de manera inmediata.	2	2	2	2	2	2
<i>3.- Uso de las herramientas de comunicación (Skype, MSN, correo electrónico, Facebook)</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No utiliza ningún medio de comunicación virtual.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Se comunica de manera esporádica y sólo con una herramienta virtual.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Se comunica de manera menos constante mediante 3 herramientas virtuales.	1	1	1	1	1	1
Se comunica constante mediante las herramientas virtuales.	2	2	2	2	2	2
<i>4.- Respetar las consignas de trabajo</i>						
	Lunes		Mi		Viernes	
No realiza actividad alguna.	-2	-2	-2	-2	-2	-2
Aplica de manera parcial las instrucciones al no comprenderlas.	-1	-1	-1	-1	-1	-1
Realiza las actividades comprendiendo poco y las envía con demora.	1	1	1	1	1	1
Comprende y aplica las consignas, y envía la actividad terminada de inmediato.	2	2	2	2	2	2
TOTAL:	0		0		0	